

# НАШЕ ЖИТТЯ

# OUR LIFE

ВИДАЄ СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ — PUBLISHED BY UNWLA, INC.



Веселих!  
Святт!

## НАШЕ ЖИТТЯ

## OUR LIFE

P. XXXIX Ч. 11 ГРУДЕНЬ 1982

No. 11 DECEMBER 1982 Vol; XXXIX

З Різдом Христовим . . . У. Л. Чи і кому ми потрібні? . . . . .	1
Б. Лепкий. Горять свічки. Різдвяні привіти . . . . .	2
У 80-ліття Л. Бурачинської . . . З. Когут. З Новим Роком . . . . .	3
І. Дибко. Різдво і народна культура . . . . .	4
Конкурс Фонду ім. Л. і П. Ковалевих . . . Г. Чупринка. Привітання Новорічне . . . . .	5
К. Малицька у Різдво Христове . . . Привітайте з днем народження . . . . .	6
Г. Мазуренко Різдво (1922-82) . . . . .	7
М. Р. Повертаючись з конференції . . . . .	8
М. Карман Quo vadis Domina? . . . . .	9
Конференція "Українська жінка у 2-х світах" оком фоторепортера . . . . .	10
Репрезентантка Н. Ж. О. Гриців . . . . .	12
В. Костицький Военний білет ч. 1.217.838. . . . .	13
Тільки між нами і телефоном. Л. Калинович Розвід і біль . . . . .	14
О-КА. А наші родини меншають . . . . .	15
Український Музей . . . . .	16
Вісті з Централі . . . . .	18
100-тисячний Фонд ім. О. Лотоцької . . . . .	19
Зміст річника XXXIX . . . . .	20
СФУЖО . . . . .	26
Our Life . . . . .	28
Нат. Наші квіти у вазонках у хаті . . . . .	30
Харчування Л. Гриців Закуси . . . . .	31
Вишивка для немовляти . . . . .	32
Хроніка Округи Огайо . . . . .	33
Дописи Відділів . . . . .	35
Посмертні згадки . . . . .	39
Замість квітів . . . . .	40
Нашим малятам . . . . .	42
Пресовий Фонд "Нашого Життя" . . . . .	44

ГОЛОВНА УПРАВА СУА РЕДАЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ "НАШОГО ЖИТТЯ"  
108 Second Ave. Редакторка Уляна Любович  
New York, N. Y. 10003 Tel (212) 674-5508  
Tel. (212) 533-4646

Український Музей — 203 Second Ave., New York, N. Y. 10003 Tel. (212) 228-0110

Видає Союз Українок Америки раз у місяць за винятком серпня  
Редактор — Уляна Любович  
Редакційна колегія: Світлана Андрушків, Марія Барагура, Лідія Бурачинська, Любов Волинець. Англомовні сторінки ред. А. Г. Савицька  
Мовна редакція — Наталя Лівницька-Холодна.

На обкладинці М. Левицький. Веселих Свят.  
On the cover. M. Levytsky. Merry Christmas.

"Second-Class Postage Paid at New York, N. Y. and at additional mailing offices"

Copyright 1982 Ukrainian National Women's League of America, Inc.  
International Copyright Secured — All Rights Reserved  
Made in U. S. A.

ГОЛОВНА УПРАВА  
СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ

## ЕКЗЕКУТИВА

Іванна Рожанковська — голова  
Теодозія Савицька — 1-ша заступниця голови  
Марія Томоруг — 2-га заступниця голови  
Лідія Гладка — 3-тя заступниця голови  
Наталія Даниленко — 4-та заступниця  
Анна Дидик — протоколярна секретарка  
Марія Савчак — кореспонденційна секретарка  
Розалія Полчі — англомовна секретарка  
Ольга Літепло — касирка  
Іванна Ратич — фінансова секретарка  
Ольга Гнатейко — вільний член  
— вільний член

## РЕФЕРЕНТУРИ

Марія Крамарчук — організаційна  
Оксана Ленець — культурно-освітня  
Любов Волинець — музейно-мистецька  
Марта Данилюк — виховна  
Анна Кравчук — суспільної опіки  
Ірена Качанівська — касирка суспільної опіки стипендій  
Ірена Чайківська — пресова  
Ірена Куровицька — зв'язків  
Марта Федорів — зв'язків  
Люїса Сакс — статутова

## КОНТРОЛЬНА КОМІСІЯ

Ольга Муссаковська — голова  
Ірена Кіндрачук, Лєся Гой — членки  
Евгенія Новаківська  
Ростислава Яхницька — заступниці

## ГОЛОВИ ОКРУЖНИХ УПРАВ

Ліда Колодчин — Дітройт  
Ростислава Матла — Філядельфія  
Лідія Магун — Нью-Йорк  
Іванна Мартинець — Північний Нью Йорк  
Ірина Чайківська — Нью Джерзі  
Надія Дейчаківська — Округа Огайо  
Евстахія Струтинська — Чикаго  
Анна Любинська — Нова Англія  
Тетяна Дурбак — Південний Нью Йорк

## ПРЕДСТАВНИЦТВА

## "НАШОГО ЖИТТЯ"

## АНГЛІЯ:

Ukrainian Booksellers, 49 Linden Gardens  
Notting Hill Gate, London W 2

## АВСТРАЛІЯ:

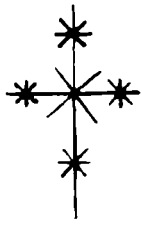
"Library & Book Supply"  
16a Prospect St.  
Glory, W9, Victoria  
Australia

## ФРАНЦІЯ:

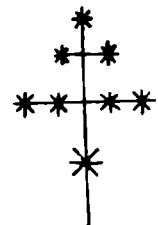
Daria Melnykovich  
c/o N. 7 887 93 de Paris  
26 rue de Tercy, Paris 18-2.  
France

## НІМЕЧЧИНА:

Ukrainischer Frauenverband  
Haus der Begegnung  
8 Munchen 5, Rumfordstr. 21



З РІЗДВОМ ХРИСТОВИМ!  
 З НОВИМ РОКОМ!  
 ВІТАЄМО УСІХ ЛЮДЕЙ ДОБРОЇ ВОЛІ!  
 БАЖАЄМО ВЕСЕЛИХ СВЯТ!  
 ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ!  
 НОВОВИБРАНІЙ ГОЛОВІ СФУЖО — МАРІЇ КВІТКОВСЬКІЙ,  
 ПОЧЕСНІЙ ГОЛОВІ СУА — ЛІДІЇ БУРАЧИНСЬКІЙ,  
 ЧЛЕНКАМ ГОЛОВНОЇ УПРАВИ СУА,  
 ЧЛЕНКАМ ОКРУЖНИХ УПРАВ І УПРАВ ВІДДІЛІВ,  
 ВСІМ ЧЛЕНКАМ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ,  
 БАЖАЄМО УСПІХІВ У ГРОМАДСЬКІЙ ПРАЦІ ТА ОСОБИСТОГО  
 ЩАСТЯ!  
 НАШИМ ЗЕМЛЯКАМ В УКРАЇНІ І ПОЗА НЕЮ; НА ВОЛІ І В УВ'ЯЗНЕННІ,  
 БАЖАЄМО СИЛ, ВИТРИВАЛОСТІ І КРІПКОЇ ВІРИ В ПЕРЕМОГУ  
 ДОБРА НАД ЗЛОМ,  
 НАШІ ПОЧУВАННЯ І ДУМКИ, ХАЙ З'ЄДНАЮТЬСЯ У МОЛИТВІ ДО  
 НОВОРОДЖЕНОГО ІСУСА ХРИСТА І ЙОГО МАТЕРІ МАРІЇ!



**ХРИСТОС РОДИВСЯ! ХВАЛІТЕ ЙОГО!**

**ЕКЗЕКУТИВА СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ**

**РЕДАКЦІЯ "НАШОГО ЖИТТЯ"**

\*\*\*\*\*

### ЧИ І КОМУ МИ ПОТРІБНІ?

Живучи у крутежі щоденних, часто визначених рутинною зайнять, ми не усвідомлюємо собі, як швидко минає час. Хоч ми нібито живемо у вільному світі, часто не ми, свідомо діємо, але події чи й зайняття ведуть чи поривають нас. Аж такі межові дати як Новий Рік раптово й неначе несподівано пригадують нам про те, що час минає. Це ж бо було наче вчора коли ми чи то в родинному крузі чи серед друзів, а інші у самоті стрічали Новий Рік і бажали один одному, щоб він був щасливим роком.

Чи був він щасливим? Якже важко це оцінити без відступу часу. Дійсну вартість того що пройшло можна правдиво оцінити з віддалі. Час, що проходить змітає з людської пам'яті не одне таке, що колись видавалося важливим, цінним, добрим а чи злим, що спричиняло незмірну радість і щастя, або безмежний смуток і біль. Це стосується заодно до приватних, особистих переживань, як і до подій, що заторкують родину, спільноту, нарід, батьківщину.

Є люди, які особливо пам'ятають те зло, що хтось їм вчинив, ділом, чи навіть словом. Вони не тільки не стараються забути про зло, але плекають цю пам'ять ніби "квіти зла", які вирощують у теплиці свого серця. Рівночасно не пам'ятають того зла, яке вони вчинили комусь. А можна заподіяти зло теж своєю пасивністю. Бо ж, може, треба було когось піддержати в лихій годині самою тільки увагою, добрим словом чи жестом.

Якраз свідомість проминання часу повинна нас насторожити й зробити чулими на те як ми відносимося до інших людей. Треба більшої сили духа на те, щоб перейти понад гнів, ніж на те, щоб його плекати, йому підкоритися. А буває так, що час і події розділять нас і ми вже не маємо можливості завернути

його й злагодити наше гостре слово, яке ми комусь сказали або нашу гнівну мовчанку. "Нехай сонце не заходить на ваш гнів".

Але годі не зауважити й не пам'ятати про те, що діялося кругом нас у широкому світі. Усі ті злочини в міжнародніх стосунках, серед найрізніших кругів, війни, вбивства, деморалізація у різних сторонах земної кулі спонукали людину шукати якогось виходу, якогось оперття для людської одиниці. Увага щораз то більше скерована на родину, як підставову суспільну одиницю. Їй присвячені праці вчених різних ділянок від психологів і соціологів починаючи. Видається, що родинний круг це те середовище де людина може набути відповідність на зло, здібність любити людей і почуття відповідальності не тільки за свої вчинки, але й за родину, батьківщину а то й людство. Але родина вимагає від нас не тільки почувань, сантименту, зустрічей при святковому столі, але й свідомої дії.

У зворотному часі, на який вказують нам картки календаря, погляньмо кругом себе на свою ближчу й дальшу родину, на друзів, земляків близько нас, в Україні й у всіх закутках землі, на волі і в ув'язненні. Може комусь потрібна наша допомога, не тільки матеріальна, але наша увага, добре слово, поради чи вислів приязни та любови.

Ми на порозі Нового Року, перед нами Різдво — Свята Родина. Маючи її перед очима душі, зв'яжімся думками й почуваннями з усіма рідними, земляками. Запитаймо себе, що можемо для них зробити, чим можемо їм допомогти, як можемо стати їм потрібними. А бути комусь потрібним, це суть людського щастя.

У. Л.



Різдвяна картка невідомого маляра у пам'ять УПА. Видання Пресового Бюро ЗП УГВР. 1947 р.

Christmas card by an unknown artist in memory of UPA. Published by the Press Committee of ZP UHVR, 1947.

УСІМ НАШИМ СПІВРОБІТНИКАМ,  
ДОПИСУВАЧАМ, ЧИТАЧАМ І  
КРИТИКАМ  
БАЖАЄМО ГАРНИХ СВЯТ І  
ЩАСЛИВОГО НОВОГО РОКУ  
РЕДАКЦІЯ І АДМІНІСТРАЦІЯ  
"НАШОГО ЖИТТЯ"

Ірині й Богданові Чайківським дякую за ввічливість і гостинність та бажаю з Різдвом Христовим і Новим Роком Їм і Їх Родині всякого добра

Уляна Любович,  
редактор "Нашого Життя"

БОГДАН ЛЕПКИЙ.

## ГОРЯТЬ СВІЧКИ.

Горять свічки, синявий дим  
Снується попід стелю —  
Думки мої біжать за ним  
У батьківську оселю.  
Спішаться, бо далеко їм,  
Далеко, брате, дуже...  
Прибігли, Боже! Де наш дім?  
Лише колядка тужить.  
Лише колядка та сама  
І ті самі звичаї,  
А люди? Люди де? Нема...  
Де ділися?.. Не знаю...  
Колядка чайкою літа  
Від Дунаю до Дону,  
Коли ж прийде година та,  
Що вернемось додому?  
І де цей дім, де наш хором  
На тисовім помості?  
Чи те, що предкам було сном,  
Прийде до нас у гості?  
Чи сядем по своїх хатах  
Колись до Святвечері,  
Забувши про журбу і страх,  
Як справжні господарі?  
Не даром пісня тисяч літ,  
А може й більше тужить —  
Далекий шлях, великий світ,  
Не тратьмо віри, друже!

Горять свічки, синявий дим  
Снується попід стелю, —  
Думки мої біжать за ним  
У батьківську оселю.

З Різдвом Христовим і Новим Роком  
вітаємо

Працівників Комп'ютерниту,  
бажаємо Веселих Свят і щастя в особисто-  
му і родинному житті, успіхів у праці і  
всякого добра,

Редакція "Нашого Життя"

Із світлим празником Різдва Христового,  
вітаємо Головну Управу Союзу Українок Аме-  
рики, Окружну Управу, Відділи та усіх членок  
Союзу Українок з їхніми родинами. Пересилає-  
мо їм наші найкращі побажання, успіхів у гро-  
мадським та особистім житті у Новому Році.

Окружна Управа, Нью-Йорк

## У 80-ЛІТТЯ ЛІДІЇ БУРАЧИНСЬКОЇ

Вельмишановна і Дорога Пані Голово.

Головна Управа, Окружні Управи, Відділи і всі членки Союзу Українок Америки сердечно вітають Вас з Вашим 80-літтям та бажають Вам ще довгі роки прожити в кріпкому здоров'ї, працюючи творчо з повним успіхом для добра українського народу, а зокрема українського жіноцтва!

Ваш великий вклад праці у розвій Союзу Українок Америки позначився чіткими успіхами, за що всі членки Вам вдячні.

Ще раз вітаємо Вас Дорога Пані Голово та бажаємо всього добра.

На Многі Літа!

Головна Управа СУА

Достойна і Дорога Пані Лідіє!

Редакційна Колегія "Нашого Життя" вітає Вас з Вашим 80-літтям та бажає Вам довгих творчих літ, кріпкого здоров'я і успіхів!

Вітаємо Вас як довголітню редакторку "Нашого Життя", а тепер одну з найбільш активних членок Редакційної Колегії. Хоч громадська праця на таких відповідальних постах як головування у СФУЖО вимагала багато праці і зусиль, Ви все таки находили час і можливість приготувати матеріал до кожного числа "Нашого Життя".

Надіємося, що тепер, коли Ви передали провід СФУЖО в інші руки, будете могли використати Ваше знання у таких ділянках як етнографія у формі статей, наукових праць тощо. Ваше цікаве життя, впродовж якого Ви знали й зустрічалися з визначними людьми і цікавими, хоч і не легкими ситуаціями. Все це становить цікавий матеріал для споминів. Надіємося, що найдете час, можливість і снагу закріпити ці спомини у письмовій формі.

Вітаємо Вас, запевняємо про нашу приязнь, пошану і прив'язання і бажаємо всякого добра!

Редакційна Колегія "Нашого Життя"



Веселих Свят та Щасливого Нового Року бажають Екзекутиві, Головній Управі СУА, Редакції "Нашого Життя", всім членкам СУА та їх родинам

Працівники Канцелярії СУА:  
Надія Данилюк, Наталка Дума  
Ірина Комар, Оксана Лопатинська,  
Омеляна Рогожа.



З Різдвом Христосим!

Різдвяна картка невідомого маляра у пам'ять УПА.  
Видання Пресового Бюро ЗП УГВР 1947.

ЗОЯ КОГУТ

### З НОВИМ РОКОМ!

По земній купі, чуєш?  
Чути кроки  
Чобіт і постопів, і босих ніг.  
Вітаю всіх вас, люди, з новим роком,  
Бажаю вам — облежених доріг!

Нехай в цім році на полях і в горах,  
В лісах проходжених,  
В засмічених містах  
Зменшиться стогін ранених і хворих,  
Зменшиться плач і ненависть, і страх!

Хай буде менше душ осиротілих,  
І більше дружньої в нас буде теплоти!  
Хай доля нам дарує більше сили  
Нести для нас призначені хрести!

По земній купі, чуєш?  
Чути кроки  
Чобіт і постопів, і босих ніг.  
Вітаю всіх вас, люди, з Новим Роком!  
Бажаю всім — облежених доріг!

"Кучерявий дим" — поезії В-во ОУП "Слово", Нью-Йорк

## РІЗДВО І НАРОДНА КУЛЬТУРА

"Народна культура це найбільш характеристична форма національної індивідуальності". (Д-р Юліян Вассиан)

І саме національна індивідуальність виплекує свої народні звичаї. А наймогутніші з усіх звичаїв це ті, що випливають із пієтизму народу і стають святощами його традицій. Тому над українськими традиціями не має сили ні час, ні найбільш невідрадні обставини політичного і суспільного життя, яке зумовляє режим окупанта, бо у зміст наших традицій увійшли три елементи: релігійний, національний і родинний. А завдяки тому, що релігійний елемент пронизав своїм змістом національний і родинний — наші традиції є **душею** народу.

Для українців традиція це не лише звичаї і обряди, це вияв національної гідності, це вияв неподоланості народного **духа** окупантами і відпорність на від'ємні впливи чужих народів. Тож не важно по яких континентах Землі ми розкинуті, культура наших звичаїв і традицій з'єднує нас усіх в одну велику сім'ю.

У виплекуванні наших традицій по-за межами рідного **краю**, ми скріплюємо зв'язок із народом на рідних землях України та продовжуємо і несемо у грядуче, для поколінь, нашу і лише нашу культуру. За словами нашого мислителя Юліяна Вассиана "народна культура належить до народу, як спів до пташини, як цвітіння до дерева і рослини"...

Ми найсильніше відчуваємо сімейну близькість із рідним **краєм** у час свят. На Різдво, окрилені спомином, злітаємо над стежинами туги, злітаємо туди, де вперше почули "Христос Родився"! У нас не одних, від споминів тих і ... сльозина затремтить на віях. Бож у той час Різдва Господнього в нас на думці оте, що Богдан Лепкий питав:

Чи й нині мерехтять зірки  
над хатою старою?...  
Гей, Краю мій, не знаєш ти,  
як тужу за Тобою!

Туга, спогади, закріплюють любов до рідного і роблять незамінними, із нічим у світі, кутю і дванадцять символічних страв на Свят-вечір. Не вірю, що на Свят-вечір в українській родині могли б їх заступити найбільш вибагливі страви, хто зна яких континентів. І не вірю, що найбагатший "Санта Клос" зуміє у дітвори, прикладно-свідомої української родини, заступити оте трепетне очікування ангелів, що злітають аж із самого Неба до чемних дівчаток і хлоп'ят...

О, ні! Напевно не заступить, бо сьогоднішня українська мама, свідомо рідної культури звичаїв і традицій, була ж дівчатком там, де Різдво Христове

обходили у найвибагливіший спосіб за її традиціями, її культурою. І таким чином у житті, що називаємо "сьогодні" стрічаються "вчора" і "завтра". Сьогодні — ми відтворюємо своїм дітям і внукам, тим, що не бачили України, ті цінності рідної культури, що і їм повинні б стати дорогим спомином у їхніх грядучих роках життя. Вони, ці цінності традицій, понесуть у своє "завтра" і замережуватимуть любов'ю до рідного, всі будні по-за межами України. Не "Санта Клос", а першої зірки на Небі, шукатимуть їх очі, так, як колись на руках мами чи батька, шукали їх оченята... Пам'ятатимуть (подбаймо, щоб пам'ятали), як сідали з батьком, мамою, бабунею, дідусем за стіл притрушений сіном, прикритий скатертиною, а на ньому кутя, калачі та традиційні страви. Вчуватимуться їм молитви перед Святою Вечерею найстарших в родині. Будуть бачити наші найменші (повинні бачити) порожні місця при святочному столі, це місця тих, що відійшли у потойбіччя, але пам'ять про них, тих наших дорогих, живе з нами, або місця порожні тих, що ворог покарав і:

положив за ґрати  
за любов до Бога,  
до Краю, до народу,  
до рідного брата... (Масютко)

У великий день Різдва, що його обходимо у країні свободи і добробуту — радіймо! Але не маємо права забути наш рідний нарід на землях України. Не забуваймо їх у молитвах, бо молитва — це меч Духа. Вкладаймо той меч у малесенькі долоньки, щоб він закріпивсь у майбутньому кулаку і щоб із мечем тим пішов всім нехристам на прю ... Молімося, бо:

У Різдвяну ніч — ніч Божеських чудес —  
пришов Син Божий на землю з Небес.  
І приніс від Отця превеликий дар:  
віру, надію, мир і любови жар.  
Щоб вогники Христової любови —  
жеврїли ввесь час в думках, серці, крові,  
і, щоб пройшли в життя кожну клітину...  
Дав Отець Сина, щоб спас людину!  
Тож молім Отця, щоб на Різдво — Небес,  
у ніч святу — ніч Божеських чудес,  
зійшов Ангел у володимирську тюрму,  
і приніс надію і віру святу:  
що прийде воля, як колись давно-давно,  
що і в Україні буде ще Різдво!!! (І. Д.)

У дусі віри, в краю свободи по-за межами України, зберігаймо культуру національної індивідуальності, щоб у морі добробуту не потонули її цінні прикмети на дні забуття... У ріднім **краю**, в полоні червоного режиму, в сотий раз умирає вона...

**Христос Родився!**

## ВИСЛІД КОНКУРСУ НА НАУКОВІ ІСТОРИЧНІ ТВОРИ ФОНДУ ІМ. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

Члени журі конкурсу на історично-науковий твір з Фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих, з реченцем до кінця 1981 року в складі: д-р Марта Богачевська Хом'як, д-р Мирослав Лабунька й Ігор Шевченко односторонно рішили признати премію ім. Ковалевих творові проф. Омеляна Прицака під заголовком *The Origin of Rus', Volume I: Scandinavian Sources other than the Sagas* (Cambridge, Massachusetts, 1981).

На думку журі твір проф. Прицака це найважливіша поява останніх десятиліть про ранню історію українських земель, не тільки в українському але також у світовому масштабі. Широта погляду, опанування джерел, їх використання при вжитті найновіших методологічних засад — все це запевняє постійну й взірцеву вартість цьому першому томові шеститомного твору на довгі роки у світовому науковому середовищі.

## СОЮЗ УКРАЇНОК АМЕРИКИ КОНКУРС НА НАУКОВІ ІСТОРИЧНІ ТВОРИ ФОНДУ ІМ. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

Діловий Комітет Союзу Українок Америки для конкурсу на наукові історичні твори фонду ім. Лесі і Петра Ковалевих проголошує наступний конкурс на науковий історичний твір з реченцем надсилання творів до 31-го грудня 1984 р.

Згідно з бажанням фундаторів, твір повинен мати позитивне державницьке насвітлення, при чому тему можна зачерпнути з будь-якого відтинку української історії.

Твір повинен мати найменше 100 сторінок машинопису. Присилати можна теж друковані твори українською або англійською мовами.

Склад журі і висота нагород будуть подані згодом.

Твори надсилати на адресу:

Ukrainian National Women's League of America  
108 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003

## ЛІТЕРАТУРНИЙ КОНКУРС ІМ. ЛЕСІ І ПЕТРА КОВАЛЕВИХ

### НА ІСТОРИЧНУ ПОВІСТЬ АБО ОПОВІДАННЯ

Згідно з бажанням фундаторів, твір повинен мати позитивне, державницьке насвітлення, при чому тему можна зачерпнути з будь-якого відтинку української історії.

Твори у трьох примірниках, переписані на друкарській машинці треба надсилати до 31-го грудня 1983 р. Допускається до конкурсу теж друковані твори. Склад журі і висота нагород будуть подані своєчасно.

Заохочуємо письменників до участі та просимо надсилати твори на адресу:

UNWLA 108 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003

Діловий Комітет

## ГР. ЧУПРИНКА ПРИВІТАННЯ НОВОРІЧНЕ

Б'є дванадцять! Чарку  
вгору!

Бенкетуй, хоч ти й один.  
Хтось вітає душу хору  
Дзвоном порваних годин.  
Кинь, як символ, зерна жита,  
Кинь палкі, живі слова!  
Давня туга пережита,  
Будуть знов твої жнива.  
Десь летить бурун шалений,  
Десь метелиця мете;  
Кидай зерна! степ зелений  
Квіти щастя розведе.  
Пий за щастя! Кинь минуле,  
Бенкетуй, хоч ти й один.  
Хтось вітає серце чуле  
Тихим дзвоном: дзінь,  
дзінь!

Сип і жито і пшеницю,  
Засвай великий край!  
Світоносную зірницю  
Щирим серцем привітай.  
Линь до гурту! В час  
великий

Світають зорі золоті.  
Час забути сварки дикі  
У братерському гурті.  
Гей, до щастя! Гей, до долі!  
Мов брати, один в один!  
Дзвонить щастя в ріднім  
колі

Тихим дзвоном: дзінь,  
дзінь, дзінь!

Десь летить бурун шалений,  
Десь метелиця мете  
Край веселий, степ зелений  
Квіти волі розведе.

Січень 1913



Проситься всіх дописувачів "Нашого Життя" посилати до редакції тільки оригінали дописів чи статей. Згідно з журналістичною практикою не подається копій статей, що були поміщені чи переслані до інших газет чи журналів. Для кожної газети, чи журналу треба писати окрему вістку або статтю. Будемо вдячні, коли пресові референтки чи дописувачі будуть придержуватися тієї засади.



ВІТАЙТЕ ТА СКЛАДАЙТЕ ПОБАЖАННЯ СВОЇМ РІДНИМ,  
ДРУЗЬЯМ ТА ЗНАЙОМИМ НА СТОРІНКАХ "НАШОГО ЖИТТЯ"



Різдвяна картка УВАН  
Проект Віри Дразко

КОНСТАНТИНА МАЛИЦЬКА

## У РІЗДВО ХРИСТОВЕ

У ту ніч чудотворну Дитяти  
Як засядем в родиннім кружку,  
Пом'янім тихим словом посвяти  
Всю Україну і мертву й живу.

Тих, що в бою за рідні прапори,  
Щоб з кайданів народ розкувати,  
Своїм трупом встелити простори  
Від Амуру аж ген до Карпат.

Тих далеких, що в стужі Сибіру  
Линуть думкою в рідне гніздо,  
Тих — у тюрмах, що в мурах у сірих  
Крізь решітку вітають Різдво.

## ВІТАЄМО ТИХ, ХТО НАРОДИВСЯ В ГРУДНІ

ЗІСЕЛЬС ЙОСИП САМІЙЛОВИЧ  
нар. 2 грудня 1946 р.

КОСТЕНЮК ВІКТОР ЙОСИПОВИЧ  
нар. 6 грудня 1935 р.

о. РОМАНЮК ВАСИЛЬ ОМЕЛЯНОВИЧ  
нар. 9 грудня 1925 р.

БАБИЧ СЕРГІЙ ОЛЕКСІЙОВИЧ  
нар. 13 грудня 1939 р.

СВЕРСТЮК ЄВГЕН ОЛЕКСАНДРОВИЧ  
нар. 13 грудня 1928 р.

МАШНИЦЬКИЙ МИКОЛА ОЛЕКСІЙОВИЧ  
нар. 18 грудня 1927 р.

РУДЕНКО МИКОЛА ДАНИЛОВИЧ  
нар. 19 грудня 1920 р.

ПРИХОДЬКО ГРИГОРІЙ АНДРІЙОВИЧ  
нар. 20 грудня 1935 р.

ЧОРНОВІЛ ВЯЧЕСЛАВ МАКСИМОВИЧ  
нар. 24 грудня 1937 р.

ШУМУК ДАНИЛО ЛАВРЕНТІЙОВИЧ  
нар. 30 грудня 1914 р.

## ПРИВІТАЙТЕ ТИХ, ХТО НАРОДИВСЯ В СІЧНІ

1. ФЕНЧАК Василь Васильович — 1 січня 32 роки (1951 р. нар.). Його адреса в таборі: 326244, Херсонська обл., Голопристанський р-н, с. Стара Збур'івка, уст. ЮЗ-17/7. Адреса матері Олени Юрївни: Закарпатська обл., Мукачівський р-н, с. Великі Лучки, вул. Мічуріна, 14.

2. ДАНИЛЮК І ван Григорович — 2 січня 45 років (1938 р. нар.). Його адреса в таборі не відома. Адреса дружини Антоніни Олексіївни: 274000, м. Чернівці, вул. Полетаєва, 13, кв. 64.





## РІЗДВО (1922-82)

ГАЛЯ МАЗУРЕНКО

"А тюльпани квітнуть"

Наталя Холодна

Коли таємний чар і невідома сила почуття  
Душею вже не сміють володіти,  
Ми з острахом до старости підходимо, як діти,  
Не відаючи, і не бажаючи

Її дістати в дар...

Що таке спокій? Рівновага духа?  
Вплив дум продуманих? Не жаль, а мудрий зір?  
Старий Мільтон, осліпнувши прозрів.  
Бетговен це відчув, коли його поглухли вуха....

Так. Пам'ятаю Вас через півсотню літ  
У Подєбрадах на концерті:  
Прекрасна і, безпомічна, як зрештою  
Тоді були ми всі,  
Нагадували Ви мені загорнену в жалобу королеву  
Марію Антуанету....

І я приклала до молитви своєї Ваші  
"СІМ ЛІТЕР"

30. XI. 1982

Високоповажана Пані Редакторко!

Поздоровляючи Вас з Різдвам, дозволю собі прикласти вірш, який я написала під вражінням останнього числа "Наше Життя". Було так гарно побачити виставу П. Холодного. Я пам'ятаю його з української академії в Празі. А вірші Наталі Холодної любила читати, а особливо "Сім Літер" (в Празі).

Докладаю рисунок дерева з вікні англійської книгарні коло нас, з боку полиця книжок, як символ "продуманих дум". Це нагадало мені вчора, коли малювала високу башту, а не полицю ...

Щира до Вас завжди  
Галля Мазуренко

3. ЛЕСІВ Ярослав Васильович — 3 січня 40 років (1943 р. нар.). Його адреса в таборі: Ворошиловградська обл., м. Суходонськ, уст. УЛ-314/36. Адреса дружини Стефанії Федорівни з двома дітьми: 285603, Івано-Франківська обл., Долинський р-н, м. Болехів, вул. Щорса, 14.

4. МАРИНОВИЧ Мирослав Франкович — 4 січня 34 роки (1949 р. нар.). Його адреса в таборі: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, пос. Кучино, учр. ВС-389/36. Адреса дружини СЕРГІЙЧУК Раїси Семенівни з дочкою: Київська обл., Васильківський р-н, с. Калинівка, вул. Леніна, 84, кв. 46. Адреса матері Любові Йосипівни: 293720, Львівська обл., м. Дрогобич, вул. Стрийська, ІІа, кв. 15.

5. СТУС Василь Семенович — 8 січня 45 років (1938 р. нар.). Його адреса в таборі: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, пос. Кучино, учр. ВС-389/36-1. Адреса дружини ПОПЕЛЮХ Валентини Василівни з сином Дмитром: 252179, Київ-179, вул. Чорнобильська, 13а, кв. 93. Адреса матері Олени Яківни і сестри Марії: Донецька обл., сел. Жовтневе, вул. Чуваська, 19.

6. САФРОНОВ Олексій Віталійович — 13 січня 32 роки (1951 р. нар.). 25. XI. 1982 р. він мав звільнитися з пермського табору після 12-річного ув'язнення. Адреса матері Тетяни Олександрівни: 334320, Кримська обл., м. Євпаторія-12, вул. Толстого, 30.

7. СТІЛЬЦІВ Василь Степанович — 13 січня 54 роки (1929 р. нар.). Його адреса в таборі: 315040, Полтавська обл., н/в Божкове, уст. ОП317/16-6-21.

8. ТКАЧЕНКО Семен Федорович — 20 січня 41 рік (1942 р. нар.). Його адреса в таборі не відома. Адреса родини (мати Анастасія Федорівна, батько Федір Федорович, дружина Тетяна Степанівна, брат Микола, сестра Надія: 320903, Дніпропетровська обл., сел. Таромське, вул. Бібліотечна, 16.

9. ЛЕБЗАК Олександр Вікторович — 28 січня 20 років (1963 р. нар.). Його адреса в таборі не відома. Адреса матері Елли Яківни: 326860, Херсонська обл., м. Берислав, вул. Колгоспна, 19.

10. МЕШКО Оксана Яківна — 31 січня 78 років (1905 р. нар.). Її адреса в заслання: 682080, Хабаровський край, Аяно-Майський р-н, с. Аян, ул. Вострецова, 18. Адреса сина СЕРГІЄНКА Олександра Федоровича з родиною: 252086, Київ-86, вул. Верболозна, 16.

11. ТИХИЙ Олексій Іванович — 31 січня 55 років (1927 р. нар.). Його адреса в таборі: 618263, Пермская обл., Чусовской р-н, пос. Кучино, учр. ВС-389/36-1. Адреса матері Марії Кіндратівни: Донецька обл., Костянтинівський р-н, сел. Олексієво-Дружківка, хутір Іжевка. Адреса дружини Ольги Олексіївни: 109457, г. Москва, ул. Окская, 46, кв. 60. Адреса сина Володимира: 252028, Київ-28, проспект Науки, 120



## ПОВЕРТАЮЧИСЬ З КОНФЕРЕНЦІЇ "УКРАЇНСЬКА ЖІНКА У ДВОХ СВІТАХ"

Мчить наш автобус знаменитими дорогами із Союзівки. Перед очима чудова кольорова панорама осени.

Думка перебирає минуле.

Це було кілька років тому, коли і я їздила тими самими "стежками". Пройшло... минуло назавжди.

І думка знову "блукає" Союзівкою.

Там відбулась цікава імпреза, zorganizована молодим нашим жіноцтвом. Насвітлено і продискутовано із сьогоденної точки зору найбільш актуальні і найбільш пекуні проблеми дня.

Відрадний прояв! Ні???

Адже ж молоде покоління мало час "розплистись" у своєму оточенні за 90 р. перебування їхніх предків на поселеннях.

А однак це не сталося!

Чому???

Загляньте до нашої історії, спитайте у наших соціологів, психологів, скеруйте питання до своїх батьків, дідусів, предків... Скільки труду і непосильних зусиль вони вклали, щоб зберегти своїх дітей, внуків і правнуків для українства, для української культури, для допомоги Україні.

І родинний дім, і українська ЦЕРКВА, і українські ШКОЛИ, і молодіжні і спортові ОРГАНІЗАЦІЇ, і мистецькі та культурні УСТАНОВИ, і політичні з'єднання — всі вони вклали свою частку у завершення світогляду сучасної молоді **людини українського роду**.

І ще може новий напрямок сьогоденної молоді оточення. Ця молодь після доби скрайнього матеріалізму починає шукати життєвого ідеалу. (як показують деякі телевізійні дискусії).

Наша молодь уже його **знайшла!!!**

Вечоріє. Сонце на обрії, гаряче, червоне. Гірський краєвид відсувається все далі і далі. Кольоритність набирає рожево фіолетного забарвлення.

І Союзівка знову мені перед очима.

Але ж з'їхалось багато, багато тих учасниць, мабуть більше ніж 600. Тільки де-не-де між ними появлялись представники і другої статі, а виїмково ще можна було побачити й сивоголових бабусь, які проходились, оглядали "новий світ", що несподівано виріс перед їх очима.

У дводенних нарадах відбулось 18 дискусійних лав і окремих доповідей. Учасниці лав і доповідей закінчили високі студії, деякі вже з науковим стажем.

Порушено найбільш пекучі проблеми сьогодення в житті української жінки: жінка-мати, жінка-професіоналістка, жінка-громадянка і її вклад у виховання молоді **української людини завтрашнього дня**. Відведено місце в окремому панелі для ролі батька.

Улаштовано мистецькі виставки, концерт, ну, і звичайно бенкет. А в неділю вранці відслужено урочисту Богослужбу.

Панівною показала, не тільки у дискусійних лавах, але й приватно, **українська мова**, добра у вислові. Відведено рівнозначне право і англійській мові, але вона видимо була у "меншості". Це викликало деяке розжалення у нащадків старої еміграції, хоч власне рівнозначність двох мов повинна стати з одного боку заохотою до вивчення української мови для тих, які тією мовою вже не володіють, а з другої це ставлення поруч двох мов повинно стати помостом до налагодження глибокої співпраці між українською спільнотою різних еміграцій.

Цілком успішна імпреза!

Може вона кине новий жмут світла на **сьогоднішнє** життя нашої спільноти, що вже втомилась на своєму багатолітньому шляху...

Сонце вже зайшло. Довкруги сутінки...

Наша провідниця, п. Ліда простягає всім перекуску, треба підкріпитись, перед нами ніч.

"**Розв'язались язики**":

— Але ж то зима була перша ніч на Союзівці! Будинок неоргітій, тоненькі літні накривала. Це мабуть якийсь таборовий будинок. Якби не коци, що ми зі собою привезли, були б майже позамерзали.

— Е, та що там накривала! Але як вам подобається відпочинкова станція-двійняк? Я ще в Америці такої не бачила!

П. С., що сидить біля водія, відвертає голову:

— А я вам розкажу дотеп...

Вибухи сміху!!!

П. К., що сидить у самому кутку, завважує:

— А я все ще думаю про деклямацію "Катерини" Шевченка:

— Ну, як можна з патосом проказувати в рецітації втручальні слова автора? —

— Перекусили, поговорили, а тепер спати, заряджує п. Л. Я крім коців маю ще й подушки. Місця досить, бо п. Р. полетіла. —

— Певно тому, що їй добре вдався панель про українську мову і вже не хотіла "товктись" астобусом. — (хтось втрутив збоку)

— Ви, п. Н. лягайте подальше, там більше затишно (цікаво, чи п. Н. є вже членом СУА, а може вдасться її "завербувати" до українознавчої школи!)

— Ви, п. К. також лягайте! (п. К. заслужена артистка української сцени, а от недавно видала своїм коштом платівку клясики української літератури).

— А ви, панно О. передайте керівницю своїй матері, бо вже втомлені —

— Ні, я таки дальше вестиму автобус —

Мовчанка. Спробуйте протиставитись наймолодшій з нас, співучасниці дискусійної лави про українську мову, учительці українознавчої школи, водієві автобусу!!!

Призначено й мені догідне місце. Втулена теплими накривалами, тільки спати. Вже й північ

## Quo Vadis, Domina?

(після-конференційні рефлексії)

Як до церкви сходяться люди, щоб вислухати відправи і "казання" та молитвою і комунальним співом зміцнитися духом, так і жінки українського походження, не тільки союзнянки, з'їхалися до Кергонксону на "Союзівку" з початком жовтня, "відправили" 1-шу Конференцію, вислухали "проповіді"-панелів і по спільних нарадах, відсвіжені вернулися до дальшої праці, до ролі жінки-українки в 2-ох світах.

Під сучасну пору в деяких церквах шириться "Born Again" тенденція, темою якої є релігійна обнова. Під час конференції, 600 жінок зібраних на "Союзівці" неначе б "відродилися" через змогу участі в дискусіях, змогу вислову власних поглядів і свободу думок. "Expose" українських проблем і власна "exposure" дали змогу особистого контакту, а найважливіше, змогу проаналізування наших пекучих справ. Жаль тільки, що ніяк було брати участь у всіх панелях! (Тут у пригоді кожній з нас стане "Українian Weekly" No. 41, з 10 жовтня ц. р., який докладно і гарно подав звіт з Конференції).

Як легендарні "King Arthur's Knights of the Round Table" в "Camelot"-і, що мечами вювали за все їм святе, так жінки на "Союзівці", "Дами Круглих Столиків" на "Веселці" постановили собі уперто битися за свої справи: мову, віру, звичаї, набутки культури. Тільки не мечами, а пером, полемікою, добрим приміром\* і працею невсипущою. Зрозуміли вони, що не тільки треба консервувати старовину, плекати мову і заховувати наші традиції, але треба вирощувати в тім душі нові покоління, бо їм доведеться передати все набуте, щоб вони в свою чергу зберігали українську ідентичність.

І зглянувся Господь ласкавим оком на жіночу юрбу і щедро обдарував її гарною погодою. А сині гори навкруги,

немов стародавні щити, захищали всіх; перші осінні кольори теплом своїм вливали в душу почуття так рідкого тепер задоволення добре виконаної роботи. Сонце пригрівало зібраних по терасах аудиторієток, а вітер-пустун гейби питав:

"Quo vadis, domina?" — Іду, несу наш рідний вогник, щоб розпалити ним серця молоді. Доки в мені сили, хоч його наступному поколінню передати, як ту святу естафету.

"Quo vadete, dominae?" — гейби ехом прилетіло від синіх гір. Вишиваним безконечником-меандром у вічність відходимо, як і тисячі жінок перед нами. І хоч змучена кожна з нас, однак... "щаслива припливом снаги диво-вижної\*\*", бо, "Я — жниця поденна, Я — жниця довічна", що працює терплице "за тисячний сніп".

Ні, це не "euphoria" охопила жінок на "Союзівці", а справжнє вдовolenня ввійшло в душі їхні, бо зуміли вони переставитися на інший, більш хосенний шлях. І вже в жовтні так чомусь хотілося заспівати: "С нами Бог..."

Ми жінки, жінки-родильниці, жінки-сіль землі, еманциповані жінки, котрі несуть ярмо не тільки 2-ох світів, але як часто і обох статей? — Жінка-бабуна, правзір для молодших; жінка в силі віку — вагітна плодами свого тіла, плодами свого розуму; юна жінка, що сміливо ступає сьогодні в сліди своєї попередниці, вона жінка прапороносиця, в ній наша надія, надія "Нової України".

І радіє і звеселяється нині наша прамати Ева, вона, що запропастила рід людський у долину плачу... радіє, що ми, її прадошки рятуємо нарід свій з безодні. Амінь.

\*"Не кажи, а покажи" доктрина, з проповіді о. Волошина, нед. 3. X.

\*\*З вірша Ліни Костенко: "Я — жниця поденна".

Марія Карман, вільна членка СУА

### Докінчення: ПОВЕРТАЮЧИСЬ

наближається, а сон не бере. Одна за одною непричесані думки, так і лізуть в голову.

Ну, добре!

Дуже вдала дво-денна конференція.

Але цікаво, як молода жінка сьогоднішнього дня розв'яже проблему наступного (бо те, що ми робимо сьогодні, підготовляємо для завтра). Нпр. справа української мови. В дискусійній лаві визнано українську мову інтегральною частиною української культури, продуктом всіх аспектів культури, її треба дальше плекати, починаючи від родинного дому.

А тут, у домах українських батьків шораз частіше ужиткова англійська мова.

Навіть приїжджаючи по своїх дітей до українознавчої школи чи до молодіжної домівки ті ж самі україно-мовні батьки говорять до дітей по-англійському.

Коли зі садочка СУА ні одна українська дитина не вписалась до суботньої українознавчої школи.

Коли число учнів у всіх українських школах щороку понижується. Коли нема ким заступити в українських школах старших учителів, бо молодим "невигідно" в суботи працювати.

Або молодіжні організації. Вони також працюють

для майбутнього. Все менше і менше в них членів, великий брак провідних людей. А говорив молодий учасник на Ювілейній Пластовій Зустрічі в Іст Четгем: "Я сьогодні, тут, бо тут моє середовище". Чи належно оцінюємо ми значення українського середовища для української людини?

Безперечно, всі ці проблеми не тільки для розв'язки українській жінці. Але власне оцінюючи по відбутій конференції, приходжу до висновку, що сьогоднішня жінка настільки динамічна, що вона зможе багато прикласти до вдержання при життю нашої діаспори ще довгі роки. Але це вимагатиме довгих, тривалих і наполегливих зусиль...

Але я вірю в українську жінку!

І ще одна "еретична" думка підкрадається до мене, але ненадійно водій авта зарядила:

— Робимо пів-годинну перерву і завернула авто на площу придорожньої гостинниці.

Ну, звичайно, ми пішли на каву. А я взяла молоко, бо мені казали, що молоко впливає на сон.

І дійсно, повернувшись до автобусу, в короткому часі я почала "втрачати пам'ять".

Коли пробудилась, вже сонце показувалось над обрієм. При кермі сиділа мати панни О. (Що за чари вплинули на неї, що вона передала керівницю в інші руки).

Перед полуднем прибули на місце.

КОНФЕРЕНЦІЯ "УКРАЇНСЬКА ЖІНКА У ДВОХ СВІТАХ"  
ОКОМ ФОТОРЕПОРТЕРА

Світлила Марта Коломиєць



**Жінка завтрашнього.** Зліва Христя Савицька, Катруся Леонард, Леся Слободян, Надія Ратич, Наталка Моцюк.  
*Women of tomorrow.* From left: C. Savyuckyj, K. Leonard, L. Slobodian, N. Ratycz, N. Mociuk.



**Самітні українці.** Зліва: Юрій Тарасюк, Орест Кебало, Олена Гентіш, Марта Кордуба  
*The Ukrainian Singles Scene.* From left: G. Tarasiuk, O. Kebolo, O. Hentish, M. Korduba



**Школи й молодечі організації.** Зліва: Галина Кутко, Зеня Брожина, Люба Волинець, Мирослава Знаєнко, Надія Трач.  
*Ukrainian Schools & Youth Organizations.* From left: H. Kutko, Z. Brozyna, L. Wolynetz, M. Znayenko, N. Trach



**Жінка у життєвій кризі.** Зліва: Дзвінка Захарчук, Ріта Послушна, Мотря Кушнір, Марта Шиприкєвич.  
*Women in Crisis.* From left: D. Zacharchuk, R. Poslushny, M. Kushnir, M. Shyprykevych



**Працююча жінка.** Зліва: Христіна Желєхівська, Ольга Левицька, Ксеня Драган, Марія Гельбіг, Патриція Полова.  
*The Working Woman.* C. Zhelechivska, A. Lewitsky, K. Dragan, M. Helbig, P. Polovy



**Мішані подружжя.** Христя Добчанська-Мельник, Марія Кукіль Поїріє, Таня Давіньйон  
*Intermarriage.* C. Dobczansky-Melnyk, M. Kukil Poirier, T. D'Avignon

CONFERENCE — "UKRAINIAN WOMEN IN TWO WORLDS"  
THROUGH THE EYES OF A PHOTOREPORTER

Photographed by Marta Kolomayets



**Українці в американській політиці.** Зліва: Дзвінка Швед, Вікторія Дзюба Малік, Марта Кічоровська, Христина Ісаїв  
*Ukrainians in American Politics.* From left: D. Shwed, V. Dziuba-Melick, M. Kichorowska, C. Isajiw



**Українська мова.** Зліва: Рома Дигдало, Оля Лісківська. Ока Грицак, Іванна Ратич.

*Ukrainian Language.* From left: R. Dyhdalo, O. Liskivsky, O. Hrycak, I. Ratycz.



**Роля чоловіка/батька.** Зліва: Андрій Стецьків, Петро Ставничий, Юрій Савицький  
*The Ukrainian Male.* From left: A. Steckiw, P. Stawnychy, J. Savyckyj



**Комунікація в нутрі й ззовні української громади.** Зліва: Зенон Онуфрик, Ольга Кузьмович, Уляна Любович, Олена Перожак Сміндак, Рома Сохан Гадзевич.

*Ukrainians and the Media.* From left: Z. Onyfryk, O. Kuztowycz, U. Liubovych, O. Perozak Smindak, R. Sochan-Hadzewycz



*Оживлена розмова поміж панелями.*

*Discussion among panelists*

**Матеріали з конференції будемо містити у наступних числах "Нашого Життя".**

НА 10-МУ ЮВІЛЕЙНОМУ БАЛЮ УКРАЇНСЬКОЇ ПРЕСИ ПЕРШОЮ КНЯЗІВНОЮ ВИБРАНО ОРИСЮ ГРИЦІВ РЕПРЕЗЕНТАНТКУ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ"



Голова СУЖА Ольга Кузьмович вручає нагороду — книжку княжній Балю Преси Орисі Гриців, репрезентантці "Нашого Життя", побіч репрезентантка "Шляху".

President of U.J.A. of America. O. Kuzmawycz presenting O. Hryciw with her prize — books. Watching is M. Rosola



Репрезентантка "Нашого Життя" Орися Гриців із своїм партнером Ковчем

"Our Life" representative O. Hryciw with her escort T. Kowch

**ПОДАЙТЕ СВОЄ ПРИЗВИЩЕ Й АДРЕСУ КОЛИ БАЖАЄТЕ СТАТИ ВІЛЬНОЮ ЧЛЕНКОЮ СУА**

Ім'я і прізвище .....

Адреса .....

Тел. ....

## ОРГАНІЗАЦІЙНА КОНФЕРЕНЦІЯ ОКРУГИ ПІВДЕННИЙ НЬЮ-ЙОРК

Організаційна конференція відбулася 7-го листопада 1982 р. в Трой, Н. Й. Участь у конференції взяли членки чотирьох Відділів, а саме: 34-го з Коговзу — голова Ярослава Ракоча, 57-го з Ютики — голова Анна Кошикар, 99-го з Вотервліту — голова Дося Кушнір і 114-го з Трой — голова Оля Олековська. Разом присутніх було 36 членок. Не заступлений був 9-ий Відділ із Бінгемпτονу.

Конференцією проводила голова Окружної Управи Таня Дурбак, секретарювала Дося Кушнір.

Організаційна референтка СУА Марія Крамарчук у своєму слові коротко з'ясувала присутнім організаційну побудову СУА, його завдання й досягнення. Зокрема підкреслила важливість здобування нових членок, заснування нових Відділів і приєднування вільного членства, хоч з уваги на мале скупчення українців на терені діяння Окружної Управи Південного Нью-Йорку це доволі тяжка справа. Все таки в 1982 р. кожний Відділ приєднав кілька членок.

Організаційна референтка заторкнула теж питання фінансової бази СУА, зокрема важливість фонду ім. Олени Лотоцької. Відділи обіцяли до кінця цього ділового року внести свій вклад у цей Фонд. Голова 34-го Відділу Я. Ракоча з чоловіком склали на цю ціль 100 дол.

Конференція мала позитивний відзвук у учасниць і була успішною, бо членство мало нагоду зустрітися особисто з представницею Головної Управи й висловитися вільно. На думку присутніх такі конференції та особисті контакти з представницями Головної Управи потрібні з уваги на не обхідність моральної підтримки членства в несприятливих умовах діяльності.

**Марія Крамарчук,**  
організаційна референтка СУА



Фрагменти мистецької виставки.

### ПІДВИШКА ПЕРЕДПЛАТИ "НАШОГО ЖИТТЯ"

Передплата "Нашого Життя" від 1 січня 1983 р. піднесена до висоти 15.00 дол. Ціна одного числа 1.50 дол.

З огляду на збільшення коштів друку і висилки, Екзекутива СУА була змушена ухвалити підвишку передплати "Нашого Життя" до 15.00 дол. річно, щоб у цей спосіб забезпечити його появу.

Країни поза межами США можуть вплачувати у своїй валюті, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських дол.

**Адміністрація "Нашого Життя"**

## ВОЄННИЙ БІЛЕТ Ч. 1. 217. 838

Мустафа знав, де лежать вони, — цілим стосом, — і коли цельтове шатро зайнялося кучерявим димом і полум'я веселими язиками почало лизати поли і верх шатра, Мустафа встиг вихопити звідтам тільки дві такі забавки. Важенькі були вони, ці гостроносі, довгі, матово-темно-зелені протитанкові стрільна, однак він, хоч і з трудом, зумів приволокти їх обидві додому. Кругом дзичали кулі, було часом ясно чути стрілянина, але Мустафа мав щастя і ні одна не зачепила його хоч би трошки.

— Це для тих гяурів, які прийшли сюди... Кричать, лають і стріляють людей без розбору. Це для них буде!

Ось прийде Алі і Мустафа покаже йому, що він придбав. Буде чим похвалитися і перед іншими хлопцями з нашого села.

Гори мовчки дивилися на село з прозорої далечини. Вони були укріті пишними ковдрами снігу і ці покривала додавали цілій місцевості урочистого і святкового настрою. Вдень сонце пригрівало досить помітно, — весна була не далеко, — і вже починали дзвеніти веселі струмочки, але гострий північний вітер з морозом прилітав з гір і злизував це тепло і забирав десь у гори. Там було насправді тихо і спокійно. Це тільки тут, при дорозі, стурбовано снували чужинецькі авта, захльоскані болотом, дбайливо завішані брудно-зеленими і строкато-плястичними цельтовими покривалами та їхні танки, які бігали на широких пласких ланцюгах, розгойдуючись на нерівному ґрунті і незграбно тикали довгими носами то в небо, то в землю. Часом проходили солдати групами і все спішили, оглядаючись на всі боки.

В селі було незвично тихо. Залишилося кілька літніх і зовсім старих, переважно самотніх, жінок та ще пси, які вешталися між хатами, шукаючи можливої поживи. Решта людей подалися в гори, там, де спали під срібними килимами загадкові скелі і де незримо витали над усім злоба, страх і смерть. Мустафа не звертав уваги на просьби і докори матері і на благальні крики сестер: вони кликали його з собою туди, в гори, якнайдалше від тих страшних, вічно розлючених, сильно озброєних чужаниць зайд. Ті зайді усюди шалалися з короткими крісами-автоматами в руках, обвішані гранатами і пістолями.

"Ах, дістати б отих гранат!" — думав Мустафа, мружачи свої блискучі чорні очі під упертими бровами. — "Добрі забавки, добрі... або ще хоч би одного от такого автомата. От тоді я показав би цим гяурам! *Яхурбет!*... \* Тьху!"

Мустафа навіть знав, як з нього строчити, але не мав свого власного. Алі показав був йому, як це робиться. Він мав їх п'ять. І роздав їх старшим хлопцям.

"А мені не дав! Казав, що я ще малий. Та ж мені

скоро буде тринадцять і — малий?! Я знаю добре, як з нього стріляти".

Але Алі не дав. Алі приходять сюди лише вночі, коли вже все всюди завмре і затихне, навіть оті гяури. Приходять, коли вже зовсім пізня ніч. Являється несподівано, безшумно, як тінь. Часом сам, часом з хлопцями і тоді оглядає все довкола. Часто дає розпорядження. Одного разу запитав Мустафу, чому він, малий, тут? Краще йшов би до своїх у гори. Але, не діждавшись відповіді від Мустафи, махнув рукою і з притиском буркнув:

— Роби, що хочеш. Тільки бережися, не попадайся. Пам'ятай добре, щоб тебе не помітило око ні одного гяура. Застрелять. Або впіймають — замучать, як зробили зі старшим братом моїм Каримом.

І Мустафа запам'ятав це. Він бачив усе дуже добре і залишався непоміченим. От тільки не витримав, коли шатра наїзників пожирав вогонь, а тоді почалася сильна стрілянина. Тоді Мустафа не міг витримати і вкрав два стрільна. Стріляли, так, і напевно по ньому стріляли, але ось він тепер тут, цілий і неушкоджений, і може похвалитися тим, що він придбав. Алі за це не сваритиме.

\* \* \*

На станції вантажні поїзди — стоять довжелезні червоні ешелони — і між ними і між вагонами ходять мовчазні понури тіні зі зброєю в руках, охороняють у тих вагонах вічний спокій тих, яким уже все однаково. Ні, вони охороняють поїзди від тих, хто приходять сюди і хоче довідатися, що там, в тих вагонах? І дізнаються. Багато, багато довгих бляшаних скринь є в тих вагонах, які прийшли сюди з далекої Азії. Кажуть, що в них є постріляні, жахливо покалічені в тяжких боях червоноармійці. Їх багато там, тих трун, багато їх у тих вагонах. Це ті, яких було вислано до Азії в тягарівках, в поїздах, в танках, в літаках і гелікоптерах. Було вислано їх до далекого, нікому невідомого Афганістану, про якого ніколи ніхто не чув і якого намагаються знайти тепер на мапі дуже зацікавлені. Дуже трудно, бо не знають, де це — влада не говорить про це, — ага, бояться і ховають! Трудно, але знаходять: у цьому помагають запитувані школярі. Так, трудно, але ж нарешті таки помалу знаходять і тоді збираються і балакають про це потайки з запалом, затято, з лайкою, запиваючи тяжкі прокляття пивом або горілкою і закриваючись хмарами махоркового диму від допитливих ворожих очей, які так жадібно хотіли б побачитися оце, а наставлені вуха почути заборонені розмови.

Як трудно ховатися з Правдою! Вона всюди, де їй захочеться, невідмінно знайде собі вихід, просочиться, як вода, і тоді таки покаже себе і переконає тих, хто сумнівається в ній, хто наївно і довірливо повірить брехні.

\* \* \*

\*Яхурбет = Прокляті! (араб.)

Продовження на обкл.



# Тільки між нами і телефонами

РОЗВІД І БІЛЬ...

— Любо, на нашу хату впала бомба. Не знаю, як інакше можна б це назвати. Оріся кинула чоловіка!!

Моя близька приятелька була приголомшена, розбита. Голос тремтів. Її душив плач.

— Віро, як це і коли? Це ж несподівано?

— Так як бомба. Ми всі розгублені. Оріся була з нами завжди такою близькою. Ми знали які її настрої, радощі чи проблеми. А тут вона раптом з'явилася кілька днів тому і нас повідомила про те, що їхнє подружнє життя після одного року вже закінчене...

— Чи ви всі маєте якісь здогади що саме довело до цього, Віро?

— Власне, що ні! Вона тепер замкнулася в собі, мов черепашка в мушлю, й абсолютно відмовляється говорити про деталі. А на обличчі у неї такий великий біль! Що нам робити, що робити? Мій чоловік передучора мав уже легкий серцевий приступок.

Подібні ситуації трапляються в наших родинах уже щораз частіше. Причини різні, а переживання для тих, кого це заторкує і їхніх родин, дуже болюче.

Недавно саме на цю тему нас кілька осіб мало розмову під час довгої їзди автотом.

Моя приятелька, Іванка, твердила, що найперше молоді пари мусять мати пошану один до одного. Без пошани як можна довгі роки разом жити? Коли ж є пошана до людини, то можна толерувати (чи переочити, чи то прощати чи й забувати) різні дрібні хиби подружжя.

Пан Олекса додав, що все залежить від наставлення перед одруженням: якщо від початку молоді переконані, що один без одного не можуть жити, що їхня злука триватиме вічно, незважаючи на різні перешкоди, то є велика правдоподібність, що вони будуть у всіх прикрих ситуаціях пам'ятати про це. Короткі непорозуміння, будуть справді короткими тільки. Очевидно конечно потрібне таке наставлення обох сторін. Ну, й звичайно драстичні зміни на гірше у поведінці хоч одного партнера — сильно скомплікують ситуацію.

— Так як фізичне знуцання, правда? — додала Іванка — Раз таке пічнеться, то вже майже ніколи не кінчається, коли навіть психічні знуцання свідомі та й несвідомі можна зупинити (часто за доброю допомогою психологів чи інших).

Ми ще продискутували різні впливи розводів: на обох розведених, на їхніх дітей і на їхніх батьків. Багато уваги присвячується проблемі дітей, але в українському суспільстві ще є проблема для батьків розведених. Одні готові розведених дітей відректися, другі журяться, що це їхня вина, що дітям не дали сильнішої настанови до подружжя і вважають, що це вони, як батьки, "банкрутують".

— А ось моя знайома, пані С., плакала, що їй невимовно соромно, що вона не має зятя; має дочку, має онуків, а не має зятя. Коли я запитав: а як дочка переживає цю ситуацію — то пані С. тільки здвинула плечима — мовляв, що собі наварила, нехай тепер їсть — розповідав пан Олекса.

Усе те я пригадала собі під час розмови з Вірою, і їй підсумувала:

1). Спершу треба спокійно вислухати обі сторони.

2). Пізніше спокійно пробувати розшукати причину непорозуміння. Дуже часто це дрібна й неважлива справа, інколи одноразова зрада. Найкраще порадити, щоб молоді вдалися до професійних осіб за допомогою, заки остаточно розлучаться. Поради рідних можуть звучати так ніби вони дбають про свою власну репутацію, а не тільки про саме добро молодих.

3). Якщо таки після спроб наладнати справу, розвід стає неминучим, тоді конечно треба давати максимум уваги, серця і тепла цим розведеним. Бо ж розвід це таки великий удар на довгий час, і треба хоч року (як і по смерті), щоб стати на ноги. Про це повинні пам'ятати і рідні і друзі, хоч рік чи два та пригорнути цих осіб у своє товариство при різних okazіях.

І моїй приятельці Вірі я сказала, що краще таки пережити таку кризу й біль тепер, як довгими роками дивитися на рідну дитину, що в нещасті затискає зуби і мучиться.

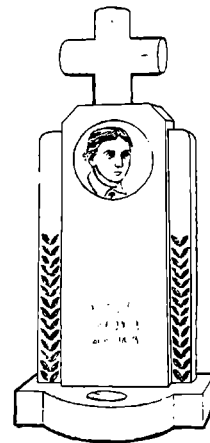
Любов Калинович

## ПРОЄКТ ПАМ'ЯТНИКА НА МОГИЛІ ІЗІДОРИ КОСАЧ-БОРИСОВОЇ

Комітет побудови пам'ятника на могилі **Ізидори Косач-Борисової** на українському православному цвинтарі у Бавнд-Бруку уже замовив пам'ятника, який має бути поставлений перед Провідною Неділею. Проект пам'ятника виконав скульптор Михайло Черешньовський, його ж роботи буде бронзовий барельєф — портрет Покійної на пам'ятнику. Напис на пам'ятнику — роботи Петра Холодного.

Потрібні ще фонди на закінчення пам'ятника. Членки СУА, які ще не склали пожертви, висилайте до Централу СУА. Не-члени СУА можуть висилати пожертви на адресу:

Kosach-Borysova Fund  
St. Andrew's F.C.U.,  
P.O. Box 375,  
So. Bound Brook, N.J. 08880.





## А НАШІ РОДИНИ МЕНШАЮТЬ

Багато тепер говориться і пишеться про збереження родини, зокрема про збереження української родини. Це може в наслідок того, що проголошено Декаду Української Родини. Не диво отже, що і недавній Конгрес СФУЖО проходив під тим кличем та заслухали ми на ньому декілька доповідей на цю тему.

І саме в них червоною ниткою проходило підкреслене статистичними даними ствердження, що українська родина меншає.

Ми чули (що й не було для нас усіх новою), яка відносно мала кількість дітей народжується в українських родинах. Ми розуміємо чому це так діється, ми знаємо, що цей спадок народин є не лише у нас але і в інших західних народів, ми свідомі економічної кризи, фахової праці щораз більшої кількості жінок та інших логічних причин.

А все ж, як нам це ставлять перед очі, стає якось лячно, що нас так меншає. Бо рівночасно з малою кількістю народин ми бачимо як меншають цілі родини, вмирають діди, бабуні, роз'їжджаються по всіх усюдах сестри, брати і родина — та найсильніша в народі одиниця слабне у застрашуючий спосіб.

Розсипані долею по цілому світі, розділені кордонами, яких переступити не легко, ми корчимося з кожним роком, який нас віддаляє від Другої світової війни. Як вдержатися отже, як не піддатися діянню всіх цих несприятливих обставин та ще під натиском чужого докільця? Здається треба нам усім тепер дуже працювати над плеканням родинних зв'язків. Може треба в кожній українській родині відшукувати забутих "крівних", відновляти родинні відвідини навіть коштом т. зв. товариського життя серед знайомих і приятелів. Треба переписуватися з дальшими навіть членами родини, вияснити дітям родинні посвоячення і впоювати в них сердечне відношення до всіх тих, що належать до нашого роду. Безперечно, все воно не є легке до виконання. Наше сьогоднішнє життя таке складне і повне різних зайнять, обов'язків, що напевно багато читачок буде вважати наші поради нереальними чи неможливими.

Але навіть у тому нашому постійно заповненому щертв житті є хвилини, в яких якась картина,



9-го грудня цього року минуло тридцять років від смерти Нашої Незабутньої Мами, Бабуні і Прабабуні **Марії з Сичинських Федак**. Вшановуючи її пам'ять, замість квітів на її далеку могилу, складаємо 25 дол. на Український Музей.

**Діти, внуки, правнуки і праправнуки**  
розсипані по цілому світі

спомин чи речеві докази, спонукують нас застановитися і поглянути таки вперед. Саме до того спровокували нас думки доповідачок на IV Конгресі СФУЖО. А їх підсилила картина, яку мали ми перед кількома днями нагоду бачити біля церкви св. Юра в Нью-Йорку. Із церкви, коли ми переходили, виносили саме труну, а за нею йшла одна маленька, немов пририта до землі бабуса. Вона присілася біля водія авта, в якому була труна і авто від'їхало...

Може у висліді таких чи подібних переживань прийде до нас сила й охота всім разом таки щось робити, щоб наші родини не розплилися до решти в чужому морі?

**О-КА**

## ПОДЯКИ

Щиро дякую **Окружній Управі СУА**, Дітройт, Міч., а головню голові Лідії Колодчин, за відзначення та іменування мене почесною головою Окружної Управи СУА, Дітройт.

Я щиро вдячна українському Фестивальному Комітетові за старання, щоб управа міста Дітройт відзначила мене як "Матір Року"

З цієї нагоди складаю: на **Фонд ім. Олени Лотоцької** 100.00 дол., о.о. **Василіянам в Бразилії** на виховання священників 100.00 дол.,

на **"Дім для старших віком у Дітройті"** 100.00 дол.,

на **каплицю Непорочного Зачаття в Понтіфік**, Дітройт 100.00 дол.,

на **Пресовий Фонд "Нашого Життя"** 10.00 дол.,

**Ірина Козаченко**

## З НАГОДИ

З нагоди авторського вечора **Любови Коленської**, який відбувся 23-го квітня 1982 р., пересилаємо 100.00 дол. на **Пресовий Фонд "Нашого Життя"**,

**86-ий Відділ СУА**

З нагоди **50-ліття 26-го Відділу СУА** складаємо 15.00 дол. на **Пресовий Фонд "Нашого Життя"**,

**53-ій Відділ СУА**

З нагоди **45-ліття 37-го Відділу СУА** складаємо 15.00 дол. на **Пресовий Фонд "Нашого Життя"**,

**53-ій Відділ СУА**



УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ  
203 SECOND AVENUE  
NEW YORK, NEW YORK 10003

ВІДКРИТИЙ П'ЯТЬ ДНІВ НА ТИЖДЕНЬ  
/КРІМ ПОНЕДІЛКА І ВІВТІРКА/  
ВІД ГОД 1 — 5 ПО ПОЛ.

## ДАТКИ НА БУДІВЕЛЬНИЙ ФОНД

200.00 дол. — Богдан Котис;  
по 100.00 дол. — д-р Роман і Лідія Осінчуки, Михайло Максимів;  
68.00 дол. — Розалія Фенчинська.

## ПОЖЕРТВИ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

по 500.00 дол. — д-р Марія Савдик, 1-ий Відділ СУА, 20-ий Відділ СУА, 67-ий Відділ СУА;  
400.00 дол. — Михайло Черешньовський;  
по 200.00 дол. — д-р Еміль Дерій, 10-ий Відділ СУА, Окружна Управа Дітройт;  
по 150.00 дол. — С. Кіра, 48-ий Відділ СУА;  
100.00 дол. — д-р Олександр Черник;  
85.75 дол. — 10-ий Відділ СУА;  
70.50 дол. — 88-ий Відділ СУА;  
по 50.00 дол. на покриття коштів концерту — Оксана Рак, Стефан і Іванна Рожанковські;  
по 50.00 дол. — Василь Попович, 117-ий Відділ СУА;  
по 25.00 дол. — Михайло Дорошенко, Юлія Цурковська;  
20.00 дол. — 78-ий Відділ СУА  
по 15.00 дол. Петро Матула, Люба Бойко;  
по 10.00 дол. — Володимир Ломницький, Люба Мосевич, Ярослав Цюк;  
7.00 дол. Леся Матійців;  
по 5.00 дол. — Катря Василькевич, Іван Керницький, Денис Кузьмович;  
по 4.00 дол. — Юрій Міщенко, Таїса Богданська, Ярослав Ляшевич, Павло і Евдокія Боднареник;  
2.00 дол. — А. Давиденко

Щиро дякуємо,

**Дарія Байко,**  
адмін. директор

## ДАРУНКИ ДЛЯ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ

**Софія Алексон**, Рочестер, Н. Й. — жупан, вишивана сорочка і гаптований фартушок, село Путятинці, пов. Рогатин.  
**Катерина Белей**, Рочестер, Н. Й. — тканина верета з повіту Рогатин.  
**Ярослав Дацків**, Нью-Йорк, Н. Й. — вишиті ікони з сибірського заслання,  
**Ольга Маришук-Кандец**, Нью-Йорк, Н. Й. — вироблений коник зі сира.  
**Люба Мосевич**, Джерзі Сіті, Н. Дж. — серветка вишита буковинським узором.  
**Стефан Пачишин**, Рочестер, Н. Й. — вишивана сорочка, село Путятинці.

**Анна Парута**, Рочестер, Н.Й. — вовняна червона спідниця, білий фартушок з нашитими стяжечками, один фартушок вишитий хрестиком, один гаптований, дві жіночі сорочки, одна мужеська, сорочка, два жупани і дві спідниці для стрів.

**Лена і Михайлина Печакі**, Ферфорт, Н. Й. — правдиві корали, 168 зерен (100-літні), 4 вишивані рушники на льняному полотні.

**Володимир Савчинський**, Бруклін, Н. Й. — ліжник з Косова з 1920-1930 рр.

**Єва Опришко** — лемківська сорочка, село Мощалиць, пов. Сянок.

Сердечно дякую,  
**Марія Шуст**  
директор У.М.

## ДАРУНКИ ДО КОЛЕКЦІЇ ФОТОГРАФІЙ УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ:

**Маріон Климишин** — 2 програмки, пібретто, вирізки з газети;  
**Ірена Качмарська** голова 28-го Відділу СУА передала від:  
Анни Базерніккої 4 світлини,  
28-го Відд. СУА — 17 світлин і 3 дуплікати,  
Емілії Цяпки — 1 журнал, 3 газети "Діло", і вирізка з газети;  
**Теодозія Кокодинська** — 3 світлини;  
**Наталія Качмар** — 6 світлин, 24 прозорки, 77 негативів;  
**Марія Савчак** — відзнаку  
**Олександра Шуст** референтка 73-го Відд. СУА збрала від:  
Евгенії Мауд — 1 світлину,  
Анни Кучми — 2 світлини,  
Вірджинії Лох — 3 світлини,  
Петра Левковича — 1 світлину,  
Анастасії Гливи — 4 світлини.  
**Христина Навроцька** (зі збірки св. п. І. Домбчевської) — 2 світлини,

## ДАРУНКИ ДО КРАМНИЧКИ:

**Оксана Мошинська** (47-ий Відд. СУА) — 1 вишивана блузка,  
1 вишиваний фартушок;  
**Ірина Михайлюк** (47-ий Відд. СУА) — 1 вишивана подушка,  
1 тканина серветка;  
**Іванна Мартинець** (47-ий Відд. СУА) — 1 подушечка;  
**Евгенія Тріска** — 1 гуцульська хатка, 2 маленькі прикраси з дерева;  
**Марія Волошук** — 2 закладки до книжки, 1 подушечка;  
**Марія Оленська** (62-ий Відд. СУА) — 3 лялі в українських строях;  
**Ярослава Ціханська** (89-ий Відд. СУА) — 4 серветки;  
**Ірина Бачинська** (91-ий Відд. СУА) — 2 серветки,  
Щиро дякуємо,

**Христина Певна,**  
завідуюча крамничкою

### З НАГОДИ .....

## НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

З нагоди нашої благословенної річниці складаємо 50.00 дол. на Український Музей,

**Аркадія і о. Василь Стебельські**

З радісними 70-літніми уродинами вітаємо нашу дорогу Братову **Наталку Шуст** і з цієї нагоди складаємо 50.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку,

**о. Ярослав і Леся Шуст**

З нагоди **50-річчя подружжя Марії і Івана Оленських** на Український Музей зложили: **1000.00 дол.** — Аркадія і Володимир Петришини, **500.00 дол.** — Ольга і Мирон Гнатейки, **400.00 дол.** — Марія і Іван Оленські, **100.00 дол.** — Ізідор Мікальос; **по 50.00 дол.** — Анна Агрес, Євген Агрес, Анна і Богдан Бойчуки, Марта і Богдан Цимбалісті; **30.00 дол.** — **Ольга і Тарас Гунчаки**; **по 25.00 дол.** — Віра і Ярослав Криштальські, Іванна і Олександр Нички, Ілія і Йосиф Ховайли, **20.00 дол.** — Марія Зотовська,

**Разом зложено 2,325.00 дол.** Згідно з бажанням ювілярів зібрана сума є початком фонду їхнього імени, призначеного на піддержку Українського Музею.

Хочу зложити щирю подяку **Прісі Витвицькій** за вишиття української блюзочки для моєї доньки Христі. Вона просила мене, щоб грошеву заплату переслати на Український Музей. Виконуючи її прохання пересилаю 50.00 дол. на потреби Українського Музею,

**Ірена Телюк**

Щиро дякуємо,

**Дарія Байко,**  
адміністраційний директор

## ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

В пам'ять **Ольги і Дмитра Квасниць**, батьків Софії Геврик, складаємо 2000.00 дол. на Український Музей,

**Титус і Софія Геврики,**

В пам'ять мого мужа д-р мед. **Рудольфа Фішера**, лікаря в Мюнхені, Німеччина, який помер 30 вересня 1982 р., пересилаю 500.00 дол. на Український Музей,

**д-р Марія Фішер-Слиж**

В імені покійної дружини св. п. **Ірени Винницької** і в своїм, складаю 500.00 дол. на Український Музей,

**Ірена і Володимир Винницькі**

У світлу пам'ять **Томи Щепка** складаємо 100.00 дол. на Будівельний **Фонд** Українського Музею,

**Антоній і Віра Шумейки**

В пам'ять бл. п. інж. **Антоня Роцаковського** складаємо 100.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку,

**Осипа Михайленко з родиною**

Замість квітів на могилу мого кузина, бл. п. **Романа Пристая** складаю 100.00 дол. на Український Музей,

**Оксана Пристай**

В пам'ять Мужа і Батька бл. п. інж. **Івана Ямрозика** складаємо 75.00 дол. на Український Музей,

**Олександра Ямрозикова**

У світлу пам'ять мого дорогого і незабутнього батька бл. п. д-р **Івана Крупського** складаю пожертву в сумі 50.00 дол. на Український Музей,

**Зірка Береза**

В пам'ять нашої дуже дорогої приятельки **Галі із Стрийських Попель**, в день посвячення пам'ятника на її могилі, складаємо 50.00 дол. на Український Музей,

**Леся і Роман Воробкевичі**

В пам'ять моєї дорогої незабутньої Мами бл. п. **Ольги Фацієвич** складаю 50.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку через 20-ий Відділ СУА ім. Олени Теліги,

**Марія Харина**

В пам'ять мого чоловіка **Романа**, у 25-ту річницю його смерті, складаю 50.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку,

**Ірина Скождополь**

В світлу пам'ять д-ра **Рудольфа Фішера** складають на Український Музей 40.00 дол.,

**Марта і Богдан Цимбалісті,**  
**Ксеня і Юрій Кузьмичі**

В третю болючу річницю смерті мого Найдорожчого Мужа бл. п. **Олекси Демченка** складаю 30.00 дол. на Український Музей,

**Юлія Демченко**

В пам'ять дорогого нам св. п. **Романа Олинця**, складаємо на Український Музей 10.00 дол.,

**Ярослав і Ольга Заремби**

В пам'ять бл. п. **Яреми Павлюка** брата нашої дорогої приятельки **Ярослави Гапій**, складаємо 20.00 дол. на Український Музей.

Родині Покійного висловлюємо наші щирі співчуття,

**Мирон і Марія Кузьми**

В пам'ять членки 70-го Відділу СУА **Іванки Лудзак** складаю 10.00 дол. на Український Музей,

**Ірина Чайківська**

Замість квітів на могилу **Олени Іванець** дарую 25.00 дол. на Український Музей,

**Ярослава Панчук**

Замість квітів на могилу **Марії Пліхоти**, матері членки 84-го Відділу **Марії Дорожинської**, дарую 25.00 дол. на Український Музей,

**Марія Кодельська**

Замість квітів на могилу бл. п. **Ніни Пясецької** складаю 10.00 дол. на Український Музей,

**Марія Герус**

Замість квітів на свіжу могилу бл. п. **Станислави С. Гребеняк**, матері д-р **Ірени Гребеняк**, складаємо 30.00 дол. на Український Музей, а Родині висловлюємо наші щирі співчуття.

**Надія і Степан Костики**

*Докінчення на стор. 41.*

# Вісті з Централі

**ДЛЯ ЗАБЕЗПЕЧЕННЯ ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ", XVII КОНВЕНЦІЯ СУА РІШИЛА ЗБІЛЬШИТИ ЗАПАСНИЙ ФОНД ДО 75.000 ДОЛ.**

**ДО 30 ЧЕРВНЯ 1982 ЗЛОЖИЛИ**

Окружні Управи і Відділи СУА	47,175.61
Окремі особи	9,691.39
Разом	<u>56.867.00</u>

Продовж місяців січня до липня 1982 зложили на Запасний Фонд журналу "Наше Життя":

Сальомеа Дроздовська — Edmonton	100.00 дол.
82-ий Відділ СУА — New York	100.00 дол.
91-ий Відділ СУА — Bethlehem	50.00 дол.
Аркадія Стебельська — Reading	10.00 дол.
Ольга Пашковська — Chicago	14.00 дол.
Ельда Дмитрів — Parma	5.00 дол.
Анна Столяр — Cleveland	3.00 дол.
Замість квітів, привіти, подяки	<u>145.00 дол.</u>
	427.00 дол.

Щиро дякуємо

**Іванна Ратич**  
фінансова секретарка

## УЧАСТЬ СОЮЗУ УКРАЇНОК АМЕРИКИ У IV КОНГРЕСІ СФУЖО,

що відбувся в днях 25-го — 28-го листопада 1982 р. у Філадельфії

Голова СУА Іванна Рожанковська, входить із уряду до Управи СФУЖО і є членом Статуткової Комісії, 27-го вела сесію Конгресу.

Членки Управи СФУЖО, делеговані СУА: Марія Томоурґ, Наталія Даниленко, Марія Савчак, Лідія Гладка. Тому, що Гладка не могла прибути на Конгрес, на передконгресових нарадах Управи СФУЖО заступила її Уляна Любич.

Делегатками СУА на IV Конгрес були: Ірина Чайківська, Христина Навроцька, Марія Барагура, Уляна Любич. Лідія Гладка й Теодозія Савицька, що були теж делеговані від СУА на IV Конгрес, не могли брати участі і їх заступали Ростислава Матла і Дарія Федак

Марія Савчак входила з рамени СУА до Номінаційної Комісії IV Конгресу і була головою цієї Комісії.

Христину Навроцьку делегувала Екзекутива СУА до Програмової Комісії Конгресу.

Марія Барагура і редактор "Нашого Життя" Уляна Любич були запрошені Організаційним Комітетом до Пресової Комісії.

Членки СУА брали участь у підготовці IV Конгресу, при реєстрації, вели панелі й були панелістками. Працювали у комісіях, що їх покликав Конгресовий Комітет СФУЖО.

\* \* \*

12-ий Відділ ім. Олени Пчілки деклярував 500.00 дол. на Фонд ім. Олени Лотоцької.

## НА СТИПЕНДІЙНУ АКЦІЮ СУА ВПЛАТИЛИ В ЖОВТНІ 1982 р.:

**725.40 дол.** 780.00 австралійських дол. (Союз Українок Австралії) — Відділ суспільної опіки в Сідней.

**450.00 дол.** Люба Шеремета через 22-ий Відділ СУА, Чикаго

**300.00 дол.** Люба Палашевська, Ранчо Палос Врдес, Каліф.

**200.00 дол.** Микола і Н. Бойчуки, Спрінгфілд, Н. Дж.

**175.00 дол.** Сестрицтво Покрова Матери Божої в Лідкомбі (Сідней).

**150.00 дол.** I-ий Відділ СУА, Н.Й.

**100.00 дол.** Н. Н. через 93-ій Відділ СУА — п. Баландюк

**75.00 дол.** Ольга і Богдан Козаки, Сілвер Спрінг;

**по 50.00 дол.:** Іванна Мачай, Озон Парк, Роман і Клявдія Стефанюки, Джексон Гайтс,

**по 25.00 дол.:** Лев і Ірина Вербицькі, Вудсайд, Маріон Трибонзік, Голбрук, Оксана Рак, Лонг Айленд. Єлисавета Казимира, Ріджайна, Ірина і Дмитро Юрчишини, Нью-Брітен,

**по 20.00 дол.:** Ірена і Євген Мельники, Нью-Йорк, Леонід, Параскевія і Валя Підстригачі, Лонг Айленд,

**10.00 дол.** Ірена і Роман Страхурі, Парма,

Щиро дякуємо,  
**Ірина Качанівська**

Замість квітів на могилу бл. п. **Олександра Гладкого**, сина Ліді і Володимира Гладких, складаємо 25.00 дол. на Суспільну Опіку СУА (виховання священників), а родині висловлюємо глибоке співчуття,

**Ліда і Богдан Гайдуки**

Канцелярія Централі СУА вислала звітні листки до всіх Відділів СУА. Пошта повинна доручити їх не пізніше як у першому тижні грудня 1982 р. Просимо Відділи, які до цього часу не одержать звітних листків, звернутися до канцелярії СУА, яка вишле їх на подані адреси.

\* \* \*

**77-ий Відділ у Чикаго** відсвяткував 14-го листопада 1982 р. 10-ліття свого існування. Бажаємо всього найкращого на майбутнє.

\* \* \*

**33-ий Відділ СУА** святкує 3-го березня 1983 р. 30-ліття свого існування. Екзекутиву СУА репрезентувати буде заступниця голови Лідія Гладка.

\* \* \*

Подяка за грамоту з нагоди відмічення 50-ліття I-го жіночого Конгресу в США:

Меланія Мілянович прислала 100.00 дол. на потреби Організації.



\*\*\*\*\*

**100-ТИСЯЧНИЙ ФОНД ІМ. ОЛЕНИ ЛОТОЦЬКОЇ**  
з призначенням на працю організації та забезпечення її майбутнього.



**ВПРОДОВЖ ЖОВТНЯ 1982 Р. ВПЛИНУЛО:**

Відділи Округи Огайо .....	2.000.00 дол.
Окружна Управа Чикаго .....	1.000.00 дол.
22-ий Відділ СУА, Чикаго, Іл. ....	200.00 дол.
29-ий Відділ СУА, Чикаго, Іл. ....	100.00 дол.
101-ий Відділ СУА, Чикаго, Іл. ....	100.00 дол.
Анна Бабчук, Чикаго, Іл. ....	100.00 дол.
Меланія Мілянєвич, Джерзі Ситі, Н. Дж. ....	100.00 дол.
Роман і Ярослава Ракочі, Коговз, Н. Й. ....	100.00 дол.
Люба Шандра, Чикаго, Іл. ....	100.00 дол.
Ірена Козеленко, Дітройт, Міч. ....	100.00 дол.
Анна Секрета, Нью-Йорк, Н. Й. ....	25.00 дол.
У рубриці "Замість квітів" .....	350.00 дол.
<b>Разом</b> .....	<b>4,275.00 дол.</b>
Досі вплинуло .....	18,049.00 дол.
<b>Разом</b> .....	<b>22,324.00 дол.</b>

З нагоди золотого ювілею нашого Відділу на Фонд ім. Олени Лотоцької складає 100.00 дол.

**26-ий Відділ СУА**  
ім. Ольги Басараб, Гемтремк

З нагоди **50-літнього Ювілею 26-го Відділу СУА** у Гемтремку, з нагоди **45-літнього Ювілею 37-го Відділу СУА** у Дітройті і з нагоди **35-літнього Ювілею 58-го Відділу СУА** у Дітройті складаємо нашим Сестрам Союзнякам найщиріші побажання а 50.00 дол. на Фонд ім. Олени Лотоцької,

**Управа і Членки 5-го Відділу СУА,**  
Дітройт

Щиро дякуємо усім за побажання з нагоди **народин нашої першої внучки Зорянни Марії** і складаємо на Фонд ім. Олени Лотоцької 100.00 дол.,

**Іванна і Мирослав Мартинці,**  
Рочестер, Н. Й.

Вшановуючи пам'ять **покійної Ефрозини Р. Федьків**, матері Дарії Кравченко, зложили 55.00 дол. на Фонд ім. Олени Лотоцької,

**Працівники Старечого Дому**  
в Джерзі Ситі

Замість квітів на могилу **бл. п. Марії Кульчицької**, сестри Люби Бегеки, членки денверського Відділу, 15.00 дол. на Фонд ім. Олени Лотоцької складають,

**Членки 38-го Відділу СУА,**  
Денвер, Кольорадо

В пам'ять **покійного Ярослава Чорнобіля**, брата нашого швагра Романа, складаємо через 47-ий Відділ СУА 30.00 дол. на Фонд СУА ім. Олени Лотоцької і 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а Романові і Родині висловлюємо глибокі співчуття,

**Марта Крамарчук, Рома Лапунько, Галя і Мірко Тицкі,**  
**Марійка і Іван Крамарчуки,**  
Рочестер, Н. Й.

**ВІТАЄМО НОВИХ ЧЛЕНОК**

**Вітаємо членок нового 121-го Відділу в New Britain, Нова Англія:**

Анна Білушак, Анна Грицишин, Ольга Іванів, Марія Нортон, Стефанія Мельник, Ванда Мельник, Соня Мельник, Євгенія Степанець, Цецилія Стаска, Тамара Тінішин, Марія Тилька, Анна Хомин, Галина Шулевська.

**ПРЕСОВІ РЕФЕРЕНТКИ** Відділів повинні надіслати хроніки Округ, виготовлені, за зразками 1982 р. до Округних Управ разом із звітними листками до 31-го січня 1983 р. Пресові референтки Округних Управ, опрацьовану на тій підставі хроніку Округи, повинні надіслати до пресової референтки Головної Управи на адресу редакції "Нашого Життя" до 28-го лютого 1983 р.

**НОВІ ЧЛЕНКИ 22-ГО ВІДДІЛУ СУА, В ЧІКАГО**

**В 1981 році:** Ярослава Головата, Анна Дячун

**В 1982 році:** Марія Скробач, Софія Залуцька, Стефанія Москалюк, Ліна Дачкович, Оксана Малич, Ольга Турчин, Люба Рос-Малий, Александра Луцик, Зіна Дичій, Іванна Припхан, Ярослава Іванишин, Михайлина Рен

Вітаємо і бажаємо успіхів!

**ВІТАЄМО ВІЛЬНИХ ЧЛЕНОК СУА**

**Соня Кучкуда, Фльоріда, Марія Стальман, Фльоріда.**  
Дальші списки вільних членок будемо поміщувати періодично у журналі "Наше Життя".

# "НАШЕ ЖИТТЯ"

## ЗМІСТ ХХХІХ РІЧНИКА ЗА 1982 Р.

### АРХЕОЛОГІЯ, ЕТНОГРАФІЯ, МУЗЕЙ

Барагура М.: Скитальський шлях чудотворної ікони Богоматері з Белза до Ченстохови	7	10
Дибко І. Різдво і народна культура	11	4
Дражевська, Л.: Виставка "Втрачені архітектурні пам'ятки Києва"	7	8
Зельська, І.: 3 великодніх звичаїв — паска	4	10
Коза, танечники та машкарники	1	7
Колядки: Чи дома, дома, Пан Господарю	1	2
Ой коляда, колядиця	1	14
Кордуба-Ільяшенко, О.: Верета-рядно	2	8
Шумовський, о. д-р проф. Ю.: Дещо про наші писанки	4	2

### УКРАЇНСЬКИЙ МУЗЕЙ

Вісті: ч.1 ст.8, ч.2 ст.8, ч.3 ст.7, ч.4 ст.7, ч.5 ст.8, ч.6 ст.6, ч.7 ст.9, ч.8 ст.5, ч.9 ст.9, ч.10 ст.6	11	16
Дарунки для УМ: ч.1 ст.9, ч.3 ст.7, ч.6 ст.6, ч.7 ст.9, ч.9 ст.9, ч.10 ст.6	11	16
Дарунки для Крамнички: ч.1 ст.9, ч.2 ст.9, ч.3 ст.7, ч.4 ст.7, ч.6 ст.9, ч.6 ст.9, ч.8 ст.5, ч.9 ст.9, ч.10 ст.6	11	16
Дарунки до колекції фотографій: ч.4 ст.7, ч.5 ст.9, ч.6 ст.6, ч.7 ст.9, ч.9 ст.9, ч.10 ст.6	11	16
Пожертви на УМ: ч.1 ст.8, ч.2 ст.8, ч.3 ст.7, ч.4 ст.7, ч.5 ст.8, ч.6 ст.6, ч.7 ст.9, ч.8 ст.5, ч.9 ст.9, ч.10 ст.6	11	16
УМ одержав постійний чартер	7	15

### ВІСТІ З ЦЕНТРАЛІ

ч.1 ст.18, ч.2 ст.19, ч.3 ст.20, ч.4 ст.16, ч.5 ст.15, ч.6 ст.15, ч.7 ст.24, ч.8 ст.16, ч.9 ст.17, ч.10 ст.17	11	18
Запасний фонд: ч.4 ст.17	11	18
Пресовий фонд: ч.4 ст.36	11	44
Стипендійна Акція: ч.1 ст.18, ч.2 ст.19, ч.3 ст.21, ч.3 ст.17, 36, ч.5 ст.14, ч.6 ст.15, ч.7 ст.24, ч.8 ст.16, ч.9 ст.17, ч.10 ст.17	11	18
100-тисячний Фонд ім. Олени Лотоцької: ч.1 ст.5, ч.2 ст.20, ч.4 ст.17, 23, ч.5 ст.5, ч.6 ст.15, ч.7 ст.25, ч.8 ст.10, ч.9 ст.17, ч.10 ст.19	11	19

### ВИШИВКА, ХАРЧУВАННЯ, ГОРОДНИЦТВО,

ВИШИВКА		
Братік і сестричка	8	24
Вишивана серветка	4	25
Вишиваний килтарик	5	25
Вечірня сукня	1	29
Малі серветки	7	32
Світляна: Вишивка для немовлятка	11	32
ч.2 ст.29 ч. 3 ст. 30		
Ювілейні сукні	9	33

### ВЗОРИ НА ОБКЛАДИНКАХ

Взір проекту Ірини (Орисі) Сенік	9	обкл.
Волинські взори із збірки о. д-р Юрія Шумовського ч.1, ч.2, ч.3, ч.4, ч.5, ч.6, ч.7, ч.10	11	обкл.
Церковний взір з напрестольного обруса із збірки К. Б. Габданк-Рогозинського	8	обкл.
<b>СЕРЕД КВІТІВ І ЗЕЛЕНІ</b>		
Наталка: Африканська фіялка	1	31
Амариліс	2	29
Внесім крихітку весни в хату	3	30
Шкідники у вазонках	4	24
Передсвяточе	4	24
У травні	5	23
Розмова із стареньким фермером	6	14
Скроплювання рослин	7	33
Серед зелені і квітів	8	25
Жовтень...	9	34
Наші квіти у вазонках у хаті ч.10 ст. 17	11	30

### ПРАКТИЧНІ ПОРАДИ

ч.3 ст.30, ч.5 ст.24, ч.7 ст.33, ч.8 ст.23 ч.9 ст.15,	10	28
---	----	----

### ХАРЧУВАННЯ

Гриців, Л.: Дрібне дріжджеве печиво	2	27
Городина	5	24
Овочеві холодники	7	31
Вечеря з печі	8	25
Салати	9	34
Закуски	11	30
Навроцька, Х.: Здоров'я і кури	1	30
Страви з курей	3	29
Курка приготована на інший спосіб	6	24
Студжена риба на Свят-вечір	10	28
Сивуляк, А.: Паска	4	11

### ГУТІРКИ, ВІДГУКИ, ЛИСТУВАННЯ, НОВИНКИ, ПРИВІТИ

Вістка про смерть С. Абрагамовської Кібюк	4	5
Громада — життя української спільноти в Н Дж	3	21
Діти	4	11
Дозорська, М.: "Ой пряду, пряду..."	6	13
Дражевська, Л.: Побудова нагробного пам'ятника на могилі Ізідори Косач-Борисової	1	12
Заклик до Відділів — допоможіть бабусям	2	29
Замість квітів: ч.1 ст.33,36, ч.2 ст.32,36, ч.3 ст.32,36 ч.4 ст.7,32, ч.5 ст.32,36, ч.6 ст.32,36, ч.7 ст.31, 41,44, ч.8 ст.5, 33,36, обкл., ч.9 ст.9,41,44, ч.10 ст.19,32,36,	11	40
Зближається 92-річчя Патріярха о. Йосифа Сліпого	1	4
Калинович, Л.: Тільки між нами і телефоном:		
Чи Ви говорили зі своїми дітьми про "секс"?	1	14
Чи потрібно переоцінки завдань наших молодечих організацій?	2	12
Де краще? У великих чи малих громадах?	3	16
У ресторани: коли треба відмовлятися	4	14
Біда з "письменниками"!	5	11
Про жорстокість похоронних промовців	6	13

Як пов'язати дві групи?	7	14
Чи бути собою чи... як всі інші?	8	15
А що найважливіше для Ваших дітей?	9	16
Розвід і біль	11	14
Конкурс Ковалевих ч.9 ст.16	11	5
<b>Кравчук, А.:</b> Озвучені книги	4	17
<b>Куровицька, І.:</b> Вклад жінок в історію	3	5
<b>Листування:</b> ч.1 ст.28, ч.2 ст.12, ч.3 ст.17, ч.9 ст.16	10	28
<b>Матушевська, А.:</b> Спостереження ч.1 ст.29	5	23
Молода піяністка з Канади — Галина Бовкун	1	13
Нагорода за придбання нових передплатників		
"Нашого Життя ч.3 ст.29	5	11
Наукове підвищення д-р <b>Іванни Ратич</b>	10	16
<b>Наші градуантки:</b> ч.1 ст.26, ч.3 ст.12, ч. 4 ст. 15, ч.5 ст.23, ч.7 ст.21	9	32
<b>Н.Л.М.:</b> Рефлексії	1	12
<b>Н.М.:</b> Діти	5	2
<b>О-Ка:</b> Найкращий приятель	1	15
Чи зникає наша гостинність	2	11
Що краще?	3	17
..."І також мама та бабуня"...	4	14
"Просимо не курити!"	6	14
Войовничі жінки	7	15
Не лише на похоронах але і на весіллях	8	14
На порозі нового року	9	15
З олівцем на конференції	10	7
А наші родини меншають	11	15
Орися Гриців буде репрезентувати "Наше Життя" на балю української преси	10	18
<b>Подяки:</b> ч.4 ст.11,25, ч.5 ст.9, ч.6 ст.31, ч.7 ст.6,15,19, 25, ч.9 ст.15,40	11	15
Поміщена новинка про д-р <b>М. Богачевську Хомяк</b>	1	5
Пошукуємо альбомів звідомлень "Об'єднання Українських Жінок в Німеччині	7	40
<b>Привіти:</b> Різдвяний привіт від ГУ СУА ч.1 ст.1	11	1
Різдвяні привіти ч.1 ст.2,3	11	2
Привіт до Блаженнішого Патріярха Йосифа Сліпого від Головної Управи СУА	2	1
<b>Вітаємо нові членки:</b> ч.2 ст.9, ч.4 ст.17, ч.6 ст.19, ч.8 ст.16, ч.10 ст.17	11	19
Вітаємо вільних членок СУА	6	19
Великодний привіт	4	1
До Високопреосвященного Владики Мстислава	5	1
Вітаємо <b>Н. Лівницьку-Холодну</b> з 80-літтям	6	7
"Приятеля в біді пізнати"	10	20
<b>Р.,І.:</b> Запис д-р Неонілі Пелехович-Гайворонської	1	5
<b>Світлична, Н.:</b> 10-ліття музичного дошкілля	7	16
100-тисячний фонд ім. Олени Лотоцької	1	5
<b>Чайківська, І.:</b> До джерел...	3	5
Журнал і читач	4	12
Пригадка про хроніку	5	23
<b>ОБОРОНА В'ЯЗНІВ, ДИСИДЕНТИ, УКРАЇНСЬКА ГЕЛЬСІНСЬКА ГРУПА</b>		
Звернення до українського громадянства США	10	5
Звернення організації "Американці в обороні людських прав в Україні	8	10
<b>Караванський С. і Строката, Н.:</b> До членів Американського Конгресу	8	6
<b>Кириченко, С.:</b> "Допоможіть" (Юрій Бадзьо)	9	7
<b>земляки на островах невільницького архіпелагу</b>	8	6
<b>Строката, Н.:</b> Відзначаємо шосту річницю УГГ	10	4
<b>Вітаємо з уродинами:</b> ч. 1 ст. 13, ч. 2 ст. 6, ч. 3 ст. 6, ч. 4 ст. 13, ч. 5 ст. 3, ч. 6 ст. 10, ч. 7 ст. 7, ч. 8 ст. 7, ч. 9 ст. 8, ч. 10 ст. 15	11	6

## ЖІНОЧИЙ РУХ, СУА (ПОДІЇ, ПРОБЛЕМИ)

### УКРАЇНСЬКА ЖІНОЧА КОНФЕРЕНЦІЯ:

<b>Українська жінка у двох світах:</b> ч. 6 ст. 9, ч. 7 ст. 6 ч. 8 ст. 3, ч. 10 ст. 8	11	10
Анкета організаційного комітету	2	15
<b>Савицька, Т.:</b> Думки про жіночу конференцію	3	4
Привіт Екзекутиви СУА	9	1
Слово голови СУА <b>І. Рожанковської</b> на закінченні конференції	10	7
<b>Карман М.</b> Quo Vadis Domina	11	9
<b>М. Р.</b> Повертаючись з конференції	11	8
<b>О-Ка:</b> З олівцем на конференції	10	7
<b>Гнатик, О.:</b> І-ий молодечий Відділ СУ в Перемишлі	6	12
Запис д-р Неонілі Пелехович-Гайворонської	1	5
Звернення до українських жінок	2	14
<b>і. Р.:</b> Вільні члени СУА ч. 6 ст. 18	8	16
Конвенція федерації жіночих клубів Н. Дж.	6	12
<b>Крамарчук, М.:</b> Організаційна комісія Округ Південного і Північного Н.Й. відбула засідання	10	18
<b>Матеріали XIX Конвенції СУА</b> ч. 2 ст. 4	6	4
Програма "Листування"	2	14
50-ліття Першого Українського Жіночого Конгресу	5	4
<b>Рожанковська, І.:</b> XIX Конвенція СУА очима делегаток	4	6
<b>У. Л.:</b> Розмовляємо з Мелянією Мілянович	5	4
<b>Ухвали Конференції голів ОУ</b> — 12-13 червня 1982 р.	7	23
<b>Чайківська, І.:</b> Програма 50-ліття I-го Укр. Жіночого Конгресу в США 1932-1982 ч. 6 ст. 18	7	4
Конференція голів ОУ СУА	7	23
Засідання Головної Управи СУА	10	16
Пригадка про хроніку	7	40

## КНИЖКИ, РЕЦЕНЗІЇ, СТАТТІ, НОТАТКИ

### НАША ОБКЛАДИНКА:

ч. 1 ст. 17, ч. 5 ст. 8	6	2
-------------------------	---	---

### ВСТУПНІ СТАТТІ:

<b>У. Л.:</b> Коляда, щедрівка, давні звичаї	1	1
Геройство — перемога над смертю, перемога над самим собою	2	1
Відповідальність тягар — чи привілей?	3	1
Про пам'ять злу і добру	4	1
Нове світло на матір і родину	5	1
На нас глядить Україна	6	1
Час і його вимір	7	1
"Гетьте, думи, Ви хмари осінні"	8	1
Хто ми? Куди прямуємо	9	1
Слуга Божий Митрополит Андрей про єдність	10	1
Чи і кому ми потрібні	11	1

### СТАТТІ:

<b>Барагура, М.:</b> Скитальський шлях чудотворної ікони Богоматері	7	10
<b>Вінценц, Є.:</b> Поворот коляди	1	6
<b>Дибко І.:</b> Різдво і народна культура	11	4

Зельська, І.: З великодніх звичаїв — паска	4	10
Кормелюк, Н.: Збереження української родини	2	4
Личаківська, О.: Декада Української Родини	1	4
Наумович, С.: Мішані подружжя	7	20
Новосад, д-р Е.І.: Збереження української родини	6	4
Пискір, М.: Тільки етнічна група чи нація	5	14
Процик, О. М.: Княгиня Ольга і роля жіноцтва в християнському вихованні ч. 3 ст. 2	4	4
Р. М., д-р: Потреби цинку в поживі	10	27
Тарнавська, М.: Шевченко — англomовний і взагалі	3	8
Тисячі жінок героїнь в УПА (в 40-ліття УПА)	9	6
Три січневі дати	1	2
Яремчук, К.: Наші колядки — старовинна народня творчість	1	6

## КНИЖКИ:

Видання СУА для дітей дошкільного віку "Слухайте й співайте"	2	20
Гарасевич, М.: Праця Наталії Чапленко (Куховарські назви)	7	22
Дибко, І.: "Білий орел"	10	обкл.
Кузьмович, О.: Знова побачимо "Українські страви"	1	30
Л. Б.: Про пастушу культуру Гуцульщини	7	12
Надіслані книжки: ч. 5 ст. 14	9	28,
	10	обкл.
Нова українська платівка "Свято Різдва"	1	29
Онишкевич, Л.М.Л.: М. Тарнавська "Землетрус"	7	11
Тарнавська, М.: Театральні і життєві дороги Йосипа Гірняка (Йосип Гірняк "Спомини")	9	10
У.Л.: д-р Іван Сеньків "Пастуша культура гуцулів" ч. 1 ст. 15	2	18
Selected Ukrainian Recipes	4	36

## НАШИМ МАЛЯТАМ

Бойко, Г.: Груня-красуня	3	35
Гадай, Л.: Змайстрував хатку	4	35
Глібів, Л.: Бачить — не бачить... Коник — стрибунець	6	34
Горобець	10	34
До маминого свята	9	42
Дитяча коляда: Ой коляда, колядиця	5	34
Жарти	1	14
Забіла, Н.: Ластівка	4	34
Завадович, Р.: Дідусь був усусусом	5	35
Карп'як, А.: Мама	10	34
Качалуба, М.: Травень	5	34
Ківагме: Ким бути?	5	34
Купчинський, Р.: Мій край	8	34
Лічилка	6	34
МекКей, Д.: Різдво	3	35
Зима	1	35
Великдень	2	35
Підгір'янка, М.: Загадки ч. 7 ст. 43, ч. 8 ст. 35, ч. 9 ст. 43	4	35
Пісня про батьківщину	10	35
По жолуді	4	34
Прокопенко І. Про Мураку Рудика	10	34
Рейт, І.: Поснули вже діти... ч. 5, ст. 35, Я тікаю, я боюсь...	11	42
Роляник: Замиріння з зимою	9	42
Ромашкове сонце	10	34
Сингаївський, М.: Гриб заблуdivся	2	34
Ластівка-Берегівка і Дош	7	42

Сніжинки	2	35
Степовий, О.: Свят-вечір	1	34
Українка, Л.: Як дитиною, бувало...	10	34
Шевчик	9	42
Щербак, М.: Помічники	3	34
Щурат, В.: Христос Воскрес!	4	34

## ОПОВІДАННЯ, НАРИСИ, НОВЕЛИ, РЕПОРТАЖІ, ФЕЙЛЕТОНИ

Баба: Нарис	3	19
Біма, Е. П.: Данилко — дитина мішаного подружжя	8	4
Богачевська, Р.: Мій килим	5	12
Гірняк, Й.: Спомини (уривок)	9	12
Гриць Зозуля: Сайни"	10	14
Лариса О.: Про Оленку, що мала зорі в очах	6	12
Л-Ка: Рефлексії з поїздки по Єгипті ч. 3. ст. 13	6	11
Кострицький В. Военний білет	11	13
Ната: Святкові картки і механізація	1	15
Одежинська, К.: Сватання в Югославії	7	17
Олесків-Федорак, С.: З листопадових споминів	10	2
Р. Б.: Осіннє	8	4
Світлична, Н.: Камерний концерт 10-ліття музичного дошкільця	8	8
7	16	
С.Н.: Заручини колись	9	13
Совачева, Г.: Кризь пориви життя ч. 1. ст. 16, ч. 2 ст. 17, У 40-ліття УПА	3	18
10	9	
Ярослава Столярчук, Д.: Мати Твоя	2	5

## ПОЕЗІЯ

Вовк, В.: До Христа	4	10
Мандаля. Мудрець.	6	2
Молитви. Воїн. Рибалка,	6	3
Самурай	6	14
Голод, М.: Для внучечки Маріянни!	1	14
Брунькують дні...	5	3
Щось мені приснилось. Тепле полудне	7	3
Грибінський, Б. О.: Поет на соловках	1	2
Емігрант	2	2
Калитовська, М.: Яка струнка твоя весна.	4	15
Снилися апостоли ті правдиві	4	15
Час. Молодість	7	1
Богдан Ігор Антонич. Інтимне. Повторне	7	2
Кобиланський, В.: Срібло-сірий сніг	2	2
Так смутно — прекрасні осінні дні	8	4
Когут, З.: Нічого не було...	8	13
Екові	10	13
З Новим Роком	11	3
Козак Е.: Мій листопад	10	3
Колядки: Чи дома, дома, Пан Господарю	1	2
Ой коляда, колядиця	1	14
Костенко, Л.: Естафети	8	3
Кравців, Б.: Веснянка	3	17
Кузьменко, С.: Емігрант	9	14
Левінська, В.: Останній дарунок бл. п. Т. Кінаш	2	33
Лепкий, Б.: Горять свічки	11	2
Лесич, В.: Не кружляйте, двері... Виструнчується графіка дерев осінніх...	9	14
9	14	
Лівницька-Холодна, Н.: Зневіра	6	7
Гавкає собака у дворі	6	7
Перед ніччю. А тюльпани квітнуть...	9	3
Пробудження	9	5



Мазуренко, Г.: Різдво (1922-82)	11	7
Малицька, К.: У Різдво Христове	11	6
Олесь, О.: Готові будьмо!	4	11
Осьмачка, Т.: Пелюстки	3	3
Павліковська-Ясножєвська, М.: Світові. Корови		
Фото		
Жінка — Ікар	7	3
Сверстюк, Є.: Матері — страдниці	5	2
Свідзінський, В.: Не буяли віхоли по лугах	2	3
Світличний, І.: Ти всім була мені.	3	1
Коли померкнуть зорі многі	3	1
Семенко, М.: Осіння симфонія	9	14
Симоненко, В.: Берези, в снігу заніміли	2	3
Земле рідна!	2	11
Є тисячі доріг	8	3
Слюзаревич, Г.: В пам'ять О. Лотоцької	7	25
Стус, В.: Скільки в небі шамотіння снігопаду	2	3
Ти вже не згинеш	2	6
С. Я.: Перегнулася ніч на серце	4	15
Тільки все плывуть	4	15
Тарнавська, М.: Буря	7	11
Теліга О.: Неповторне свято. Засудженням	2	9
Франко, І.: Сипле, сипле, сипле сніг	2	3
Чупринка, Г.: Привітання Новорічне	11	5

## ПОСМЕРТНІ ЗГАДКИ

Абрагамовська-Кібюк, Стефанія	4	5
Борович, Стефанія	1	33
Брудна, Анна	6	32
Вергун, Ірина	3	23
Вороновська, Анна	1	33
Дівнич, Ольга	2	22
Дубик, Павлина	6	32
Душенко, Тетяна	10	31
Ждан, Марія	10	32
Жуковська, Стефанія	1	22
Кабачкова, Марія	1	32
Кізюк, Надія	4	31
Кінаш, Т	2	33
Кравс, Катерина	6	17
Крук, Анна	11	39
Кусяка, Леся	2	33
Лаврівський, проф. Юрій	7	40
Майко, Ангеліна	4	31
Морозова, Мирослава	8	33
Новак, Марія ч. 3 ст. 33	5	31
Носковська-Гіряк, Галина	10	22
Олесницька, Софія	11	39
Осадча-Яната, Наталія, ч. 5 ст. 6	6	23
Осідач, Мирослава	9	41
Пелешок, Катерина	1	32
Приймова, Іванна	3	23
Пясецька, Ірена (Ніна)	10	31
Рижєвська, Анна	10	31
Рій, Анеля	8	32
Романів-Рубаш, Павліна	4	31
Савицька, Оленка	5	7
Сельська, Надя	5	32
Смалига-Волчек, Анна	7	40
Сокіл, Марія	2	33
Солонинка, Марія	4	19
Стефанович, Михайлина	11	39

Судчак, Оріся	9	28
Сушків, Віра	3	33
Федорович, Юлія	5	31
Шурин-Катеринюк, Галина	10	22
Янішевська, Марія Теофілія	8	18

## ПОСТАТІ, ІНТЕРВ'Ю

### НАША ОБКЛАДИНКА:

У. Л.: Марія ГарасовськаДачишин	2	10
Сучасні українські мистці	3	14
Малювати буду завсіди (Ірина Шухевич)	4	8
Чи знаємо Едварда Козака?	10	10
80-ліття Л. Бурачинської	11	3
Гриців О. Репрезентантки "Н. Ж"	11	12
Дражевська, Л.: Померла Наталя ОсадчаЯната	5	6
Невже Петрові Холодному 80 років?	9	2
Ірка Івахів	3	12
Личаківська, О.: Микола Лисенко	6	8
Мистець Андрій Мадай	1	10
Мусаковська, О.: У пам'ять письменниці Дарії		
Ярославської Столярчук	2	7
Наукове підвищення др Іванни Ратич	10	16
Прошай дорога Оленко (Оленка Савицька)	5	7
Рожанковська, І.: Відійшла увічність Стефанія		
Абрагамовська Кібюк	5	6
С. А.: Вікторія Варварів	5	11
Світлична, Н.: Ірина Сенік і її вишивки	3	11
У. Л.: Юліяна Осінчук і її дві любови	3	10
Розмовляємо з Мелянією Мілянович	5	4
Храплива Щур, Л.: "Чорнобривці насяла мати..."		
(Євгенія Храплива)	8	11

## ДОПИСИ

Вишивані вечерниці 63-го і 96-го Відділів СУА,		
Дітройт	3	32
Г. Ц.-Н.: Зустріч з Наталією Даниленко		
(Філядельфія)	6	25
12-ий Відділ видав другу частину куховарської		
книжки	4	36
Денисенко, О.: Зустріч з авторкою Дімою		
(89-ий Від.)	4	29
День Союзянки Округи Дітройт	2	30
Дражевська, Л.: "Громада — життя української		
спільноти в Нью Джерзі"	6	25
Іванна Савицька в Клівленді (33-ій Від.)	2	31
Качмарська, І.: Виставка в Савт Орендж, Н. Дж.	8	31
Колодій, А.: Вісті з Денверу (38-ий Від.)	7	35
Крамарчук І.: Організаційна комісія Південного		
і північного Н. Й. відбула засідання в Рочес-		
тері, Н. Й.	10	18
Поїздка рочестерських Відділів	11	36
Культурна імпреза "Музика й Слово" в Нью-		
арку-Ірвінгтон	2	32
Літературний Вечір в Чікаго (84-ий Від.)	2	31
Луцик, О.: Виставка народного мистецтва	6	31
Мотиль, М.: 1-ий Відділ СУА в поклоні Лесі		
Українці	7	35
Павлів О. 118-ий Відділ		
Панчук, Я.: День Союзянки Округи Чікаго	7	36
Літературний вечір І. Савицької в Чікаго	7	34
Округа Чікаго відбула "День Союзянки"	9	39

Перші купальні строї — слово У. Терлецької на Дні Союзянки Чикаго	7	36
Посвячення прапорів 26-го Відділу СУА, Гемтремк, Міч.	8	31
Присутня. Золотий Ювілей 35-го Відділу 50-річний ювілей 28-го Відділу СУА, Ньюарк-Ірвінгтон, Н. Дж ч. 9 ст. 18	11	
Сеник Н. Ювілей... бенкети	10	20
Стеца, Л.: Святий вечір 23-го Відділу, Дітройт	11	38
Ювілейний бенкет з нагоди 30-ліття 17-го Відділу СУА ім. Олени Теліги, Маямі, Флоріда	4	30
	9	40

## OUR LIFE

### EDITORIALS

#### VIEWPOINT:

	no.	pg.
<b>Dobczanska-Melnyk, C.:</b> UNWLA and the Young Ukrainian Woman	1	23
<b>Kormeliuk, N.:</b> Ukrainian Values and the Fa- mily	2	23
<b>Kutko, H.:</b> Ukrainian School Fosters Child's Ukrainian Identity	4	20
<b>Novosad, Dr. E. I.:</b> The Preservation of the Ukrainian Family	6	20
<b>Rozankowsky, I.:</b> UNWLA Needs the \$100,000 Olena Lototsky Fund	3	24
<b>Sawyckyj, A. H.:</b> The Ukrainian Mother, UNWLA and the Women's Conference	5	18
<b>U. L.:</b> Heroism — Victory over Death, Victory over Oneself	2	26
Ukraine is Looking to Us		
Are we needed, and by whom?	11	28

## ORGANIZATION AND MUSEUM NEWS

### UKRAINIAN WOMEN'S CONFERENCE:

	no.	pg.
Questionnaire	1	25
A letter about the Ukrainian Women's Conference	1	27
Organizing Committee	1	27
"Ukrainian Woman in Two Worlds" no. 3 pg. 26, no. 5 pg. 21, no. 6 pg. 21, no. 7 pg. 28	8	21
News about the Ukrainian Women's Con- ference	4	21
Women's Conference Committee hold important meeting	5	21
Author of Ukrainian Women's History to speak at October 2 Conference	8	21
Greetings from the Executive Board of UNWLA	9	30
Women's Thoughts about the Conference	9	30
<b>A. H. S.:</b> Reflections on the Ukrainian Women's Conference	10	23
Address by Nance Barker, NCW President, at 50th Anniversary Luncheon	7	27
<b>Anderson, S.:</b> Detroit Regional Council fetes First Lady of Warren	8	22

Director Maria Shust announces that UM receives \$20,053 from Institute of Museum Services	9	31
Exhibit "The Lost Architecture of Kiev" opens June 12, 1982 at the Ukrainian Museum	5	20
<b>Kurowyckyj, I.:</b> The NCW & ICW and our in- volvement	7	28
Looking Back at the 1932 Congress of Ukrai- nian Women	7	26
Over 200 attend 50th Anniversary Luncheon	7	28
<b>Riznyk, A.:</b> To the Mama's of SUA, with love	9	29
UNWLA's N. J. Regional Council receives Grant	3	26

### FEATURES

	no.	pg.
<b>A. H. S.:</b> Making your first Public Speech	1	24
<b>Chopek, A.:</b> A Lady Lawyer in a Man's World	8	19
<b>Harmon, V.:</b> Seeking your Family Roots: one writer tells her story	2	24
"How Aging is Changing"	10	25
"I will always paint" (Irena Szuchewycz)	5	29
"In Memory of Olenka"	6	22
<b>Keene, K. A.:</b> Recommended Reading for Ukrainians of the Baby Boom Era	7	30
<b>Motyl, Dr. M.:</b> Health and Well-Being no. 1 pg. 24, no. 2 pg. 25, no. 3 pg. 28, no. 4 pg. 23, no. 5 pg. 22, no. 6 pg. 23, no. 7 pg. 29, no. 8 pg. 23, no. 9 pg. 32, no. 10 pg. 26	11	30
<b>Profile:</b> Dr. Juliana Osinchuk, Pianist	3	25
<b>Reagan R.:</b> Presidential Documents	10	4
Shevchenko in English	3	27
<b>Sywlak, A.:</b> Ukrainian Easter Bread — Paska The Case of Yuriy Shukhevych on the Floor of the U. S. Senate	4	22
Yuriy Shukhevych, Political Prisoner, needs your help now	10	24
<b>Zalsky, I.:</b> Paska — an Easter Tradition	9	31
	4	22

### POETRY

	no.	pg.
<b>Lukaszewycz-Polon, O.:</b> In Time Forward	5	20
Things just ain't the same Anymore	10	25
<b>Wowk, W.:</b> The Wiseman	6	21
The Warrior	6	21
Prayers	10	25

### SHORTS

Donations to the Helen Lototsky Fund	9	31
50th Anniversary of the 1st Ukrainian Women's Congress in America	5	21
<b>Hamilton, N.:</b> Branch 116 holds Luncheon and Tour	10	24
Motria Kushnir appointed to Philadelphia Women's Commission	5	21
<b>Nawrockyj, C.:</b> Traditional Honey Cake	10	26
On Our Cover	6	20
Oops!	4	21
"Our Life" is Many Things to Many People	2	26
The First Ukrainian Women's Congress in the U. S.	3	25
UNWLA Mourns Loss of Olenka Sawyckyj	5	20
<b>Zelisko, A</b> 50th Anniversary of Br. 36	11	29

**ХРОНІКА ОКРУГ****РІЧНІ ЗБОРИ**

ХРОНІКА ОКРУГ	РІЧНІ ЗБОРИ	обкл.	
Дітройт	5 26	54	5 обкл.
Нова Англія	8 30	56	6 обкл.
Нью Джерзі	7 37 1	62	6 обкл.
Нью-Йорк	6 26 3	64	2 обкл.
Огайо	11 33 7	65	7 обкл.
Південний Нью Йорк	10 29 11	66	10 обкл.
Північний Нью Йорк	8 26 13	70	8 обкл.
Філядельфія	4 26 16	71	2 обкл.
Чікаго	9 35 17	72	9 обкл.
	18	73	7 обкл.
	19	74	8 обкл.
	20	77	7 обкл.
	21	79	1 обкл.
	22	82	1 обкл.
<b>ХРОНІКИ ВІДДІЛІВ</b>			
<b>ПОЗА ОКРУГАМИ</b>			
3-й	3 31 24	84	2 обкл.
17-ий	9 39 28	86	6 обкл.
55-ий	6 31 33	89	6 обкл.
62-ий	2 31 34	91	7 обкл.
79-ий	3 31 41	93	4 обкл.
10-ий	10 30 43	104	3 обкл.
117-ий	5 30 47	106	4 обкл.
		116	4 обкл.

З технічних причин зміст "Вістей СФУЖО" буде поданий у наступному числі.

**ВИДАННЯ ДО НАБУТТЯ У КАНЦЕЛЯРІЇ СУА**

UNWLA  
108 Second Ave.,  
New York, N. Y. 10003

Тел.: 212 533-4646

УКРАЇНСЬКІ СТРАВИ — З. Терлецької	8.00
КУХОВАРСЬКІ ПРИПИСИ — Н. Костецької	5.00
ПЕЧИВО — Н. Костецької	1.50
УКРАЇНСЬКІ НАЗВИ З КУХОВАРСТВА І ХАРЧУВАННЯ — Н. Чапленко	6.00
SPIRIT OF FLAME — L. УКВАІНКА	10.00
"ЦІЛИЙ СВІТ — ВЕЛИКА ШКОЛА" — казка для дітей награна на ленті	5.00
СЛУХАЙТЕ І СПІВАЙТЕ — пісні і марші для дітей на ленті	6.00
КОЛЯДКИ І ЩЕДРІВКИ — лента для дітей	7.00
ПРОГРАМА ЗАЙНЯТЬ У СВІТЛИЧКАХ ДЛЯ ДІТЕЙ —	
А. Смеречинської	3.00
ПРОГРАМА ЗАЙНЯТЬ У СВІТЛИЧКАХ ДЛЯ ДІТЕЙ, що не знають	
української мови — В. Андрушків	3.00
<del>СТИПЕНДІЙНА АКЦІЯ СУА 1977 і 1981</del>	<del>2.00</del>
<del>КАРТКИ "ВЕРТЕП" (64 Відд.)</del>	<del>35</del>
<del>КІТ-МУЗИКА — Діма (83 Відд.)</del>	<del>2.50</del>
ВЗОРИ — листками (за один листок)	0.50
СОКАЛЬСЬКІ ВЗОРИ В АЛЬБОМАХ Ч. 6. (12 таблиць)	6.00
ІРЕНИ СЕНИК ВЗОРИ В АЛЬБОМАХ Ч. 7	6.00
ВЕСІЛЬНІ ВІНКИ — 8 карток	2.80
ЯК РОБИТИ ПРИКРАСИ НА ЯЛИНКУ	6.00

При висилці кожного замовлення дочисляється поштова оплата.

Річна передплата "Нашого Життя" від 1-го січня 1983  
р. підвищена до 15.00 дол. Ціна одного числа 1.50  
дол.

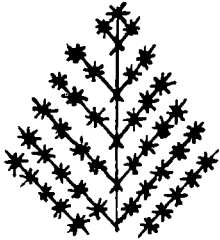


## Світова Федерація Українських Жіночих Організацій

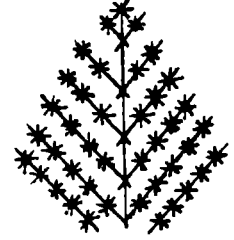
XXXIV РІК ВИДАННЯ

ГРУДЕНЬ 1982

ЧИСЛО ДЕСЯТЕ



### ХРИСТОС НАРОДИВСЯ!



Тим стародавнім різдвяним привітом вітаємо весь український народ, який стоїть у важкій боротьбі за своє існування. Після IV Конгресу СФУЖО, що наснажив нас своїми думками й резолюціями звертаємось до українського жіноцтва, розсіяного по всьому світі. Дай нам Боже, сили— об'єднатись у різдвяному змаганні і внести побожну настанову й мир у наші ряди. Вітаємо всі наші складові організації, що так дружньо об'єднались у IV Конгресі СФУЖО і дали доказ своєї громадської зрілості і наснаги.

Стефанія Савчук,  
почесна голова

д-р Марія Квітковська,  
голова

Олександра Ковальська, Олена Процюк  
заступниці

Заступниці в США:  
Іванна Рожанковська  
Наталія Іванів  
Марія Нестерчук  
Валентина Кузьмич

Заступниці в Канаді:  
Марія Долішна  
Софія Проців  
Марія Шкамбара

Заступниця в Європі:  
Ольга Штайнер

Заступниця в Південній Америці:  
Марія Мазняк

Заступниця в Австралії:  
Лідія Гаєвська-Денес

### ПО КОНГРЕСІ СФУЖО

У дні 25-28-го листопада 1982 р. відбувся у Філадельфії IV Конгрес СФУЖО. В його резолюціях віддзеркалилось усе намагання українського жіноцтва, що нас тепер займає. Це є — Декада Української Родина, що ми її започаткували спільно зі СКВУ. Це є Декада Жіночого Поступу, що розпочалась у 1975 р. і змагає до урівноправнення жінки. І це є врешті століття українського жіночого руху, що лежить перед нами.

Оця остання річниця повинна нас тепер найбільш зацікавити. Століття — це великий шмат часу і від тієї хвилини, коли створено Товариство Руських Жіночин у Станиславові, дотепер — українське жіноцтво перейшло великий шлях. Ми повинні приглянутись до поодиноких його етапів і витягнути з того висновки. Бо хоч живемо в умовах західної демократії, проте більша частина нашого народу жила й розвивалась під тиском тоталітарного режиму.

Як знаємо, д-р Марта Богачевська-Хом'як пише історію українського жіночого руху. Ініціатива вийшла від нас і трапила на пригожий ґрунт. Молода вчена вже видала кілька праць з історії і їй хотілося вглибитися в український ґрунт. Десять років вона вже працює над студіями цієї проблеми і праця її наближується до закінчення. Це буде знаменита картина змагань української жінки, переплетена не тільки змаганням до освіти й знання, але і включенням в основну боротьбу українського народу, в його прямування до волі.

Віримо, що цей твір незабаром появиться і допоможе нам у підготовці до відзначення століття. Це буде перша основна праця про шлях української жінки до рівноправності. І хоч перед українською жінкою ще залишилось його багато, проте використаємо це століття на те, щоб побачити де і в чому ми залишилися позаду.

## СОЮЗ УКРАЇНОК АВСТРАЛІЇ

Ця організація має свій план праці, випрацюваний Крайовою Управою. Згідно з тим планом виконує намічені почини.

У 1978 р. відвідала Австралію відома громадська діячка Маруся Бек. Союз Українок Австралії включився в загальний план її виступів, а окрім того вітав її ще окремо.

1979 рік був Міжнародним Роком Дитини. Як і в інших країнах Союз Українок Австралії створив Комітет Року Дитини, що його очолила Лідія Гаєвська-Денес. Цей Комітет випрацював надзвичайний план, згідно з яким українська дітвора мала складати іспит з уміння в ділянці народного мистецтва. Окрім того нав'язано листування українських дітей в Австралії з дітьми в Україні, яке продовжується й досі. Запрошено до Австралії Надію Світличну з обома дітьми і вона виступала в різних осередках. Їй влаштовано виступ на телевізії і кілька інтерв'ю в австралійській пресі. Того ж року відбулася ще одна імпреза, якою зайнялася ціла організація — це було 30-ліття Союзу Українок Австралії.

У квітні 1980 р. відбувся 12-ий Крайовий З'їзд Союзу Українок Австралії в Мельборні з участю багатьох делегаток. Головну Управу перевибрано з малими виїнятками і так розпочалась нова каденція СУА.

У тому ж році гостювала в Австралії Капеля Бандуристів під проводом Григора Китастого. Вона об'їздила всі наші осередки і всюди Союз Українок Австралії включався в це привітання.

У 1981 р. відбулася вперше в Австралії Конференція СФУЖО. Її перевела організаційна референтка СФУЖО Анна Марія Баран у Мельборні, узгіднивши програму з Крайовою Управою. Окрім того перевела зустрічі з жіноцтвом в Аделаїді і Мельборні. При тій нагоді відбулися зустрічі також із представниками української громади. А. М. Баран приєднала 145 членок-прихильниць СФУЖО.

У 1982 р. загально-громадська українська централа Австралії СОУОА проголосила Декаду Охорони Української Родини, а переведення її доручила Союзові Українок Австралії. Створено Крайовий Комітет ДОУР, який взяв на себе це завдання і тепер діє в порозумінні з СФУЖО.

Управа СУА складається з — Лідії Гаєвської-Денес, голови, Ольги

Терлецької, секретарки, Тетяни Юхими, фінансової референтки, Лесі Головки, організаційної референтки, Надії Михайлишин, культурно-освітньої референтки, Ірини Залеської, референтки народного мистецтва, Наталії Верещаки, референтки зовнішніх зв'язків, Галини Глуховери, пресової референтки. До Контрольної Комісії ввійшли — Ірина Умриш, голова, Наталія Штинда, Тоня Кушнір, Валентина Федор і Катерина Плекан, членки.

## КОНТРОЛЯ КНИГ СФУЖО

6-го листопада 1982 р. відбулась у новій домівці СФУЖО у Філядельфії контроля книг. Прибули членки Контрольної Комісії — Дарія Степаняк, Ольга Криволап і Ірина Качанівська. Були прийвні також голова Лідія Бурачинська, скарбничка Лідія Дяченко і фінансова референтка Дарія Бойдунік. Контролю записів перевели за цілий 1981 р. а також за частину 1982 р., переглянули книги за всю каденцію, себто від 1977 р. дотепер.

## 45-ЛІТТЯ ОРГАНІЗАЦІЇ УКРАЇНОК "ВІДРОДЖЕННЯ"

У 1982 р. Організація Українок "Відродження" в Аргентині святкує своє 45-ліття. В тій цілі розложила цевшанування на цілу частину 1982 р. А саме — 2-го червня відбулося відкриття святкування з промовою голови О. Котульської і показом історичних строїв. 4-го вересня відкрито курс вишивок, що його провадять Ольга Сасик і Наталка Карп'юк. 24-го жовтня відбулась врочиста Служба Божа в наміренні організації і за померлих членок в українській католицькій катедрі, а 31-го жовтня в катедрі св. Покрови Української Автокефальної Православної Церкви. Закінчення ювілейних святкувань відбулося 20-го листопада 1982 р. з мистецькою програмою, виставкою вишивок із курсу, вечері й забави в домівці "Відродження".

## ДЕСЯТИЙ БАЛЬ ПРЕСИ

6-го листопада 1982 р. відбувся у Філядельфії 10-ий Баль Української Преси. Його підготувала, як звичайно, Фінансова Комісія СФУЖО під управою Марії Харини і Спілка Українських Журналістів Америки під управою Ольги Кузьмович. До конкурсу стануло 15 дівчат, що заступали різні

українські пресові органи. Окрім того дитячий журнал "Веселку" заступала 10-літня Яринка Ференцевич. Вибір перевело журі, що складалося з Роми Прийми-Богачевської, голови, Стефанії Чаплинської, Євгена Левицького, Степана Рожка і Петра Фединського, членів. З уваги на ювілей Балю запрошено також попередніх краль, зпоміж яких прибуло шість, а саме — Л. Трипупенко, А. Сіра, Х. Шуст, Л. Фещенко-Чопівська, Л. Гурська і З. Маєвська. Кожна з них мали нагоду промовити кілька слів до публіки.

Кралею 10-го Балю Преси вибрано Андріану Ольгу Гаврилук, студентку літератури й соціології університету Меріленд, яка репрезентувала пластовий журнал "Юнак". Першою князівною стала Оріся Гриців, студентка Дрексель Інституту у Філядельфії, яка репрезентувала журнал "Наше Життя". Другою князівною обрано Катерину Марту Росолу, студентку Кемден Кавнті коледжу, яка репрезентувала часопис "Шлях". Вирішено і нагороджено за співацькі здібності Оленку Геймур, яка репрезентувала щоденник "Свободу" та за діяльність у спорті, Любу Матківську, репрезентантку щоденника "Америка"

## НОВІ ВИДАННЯ

**Documented persecution, Ukrainian women in the Soviet Union. Compiled by Nina Strokata. Translated and edited by Myroslava Stefaniuk and Volodymyr Hruszkevych. Smoloskyp Publishers, 1980.**

Видавництво "Смолоскип" опублікувало брошуру документів переслідування, яку уклала д-р Ніна Строката, а зредагувала Мирослава Стефанюк і Володимир Грушкевич. Зміст брошури становлять документи, себто заяви, звернення і листи, нпр. починається вона листом Мальви Ланди і Тетяни Ходорович, написаним, до лікарів світу, в обороні Ніни Строкатої. Поміщено лист Ніни Строкатої і Мальви Ланди, написаний в обороні Надії Світличної до Міжнародної Федерації Дітячів Підпілля у Відні. Так іде документ за документом, перетиканий численними світлинами і редакційними поясненнями.

Брошуру зладжено перед Світовою Жіночою Конференцією в Копенгагені у 1980 р. Там вона широко розійшлася і зробила враження. Треба змагати дальше до подібних ілюстрованих видань про українську жінку-в'язня.

# OUR LIFE

Monthly, published by Ukrainian National Women's League of America

VOL. XXXIX

DECEMBER 1982

EDITED BY A. H. Sawyckyj

*With the Birth of Christ*

*With the New Year*

*We greet all people of good will!*

*Wishing all Happy Holidays*

*And a Happy New Year*

*To the newly-elected President of UFWUW — Maria Kvitkowska,*

*To the Honorary President of UNWLA — Lydia Burachynska,*

*To the Members of the Executive Board of UNWLA,*

*To the members of the Regional Council and Branch Boards,*

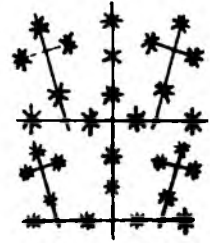
*To all the members of UNWLA,*

*We wish great success in their work and personal happiness!*

*To our countrymen in Ukraine and outside, free and imprisoned,*

*We wish strength, endurance and a strong belief in the victory of good over evil,*

*Our feelings and wishes, let them join in prayer to Jesus Christ and His Mother Mary.*



*Christ is Born! Praise Him!*

*The Executive Board of UNWLA*

*The Editors of "Our Life"*

## ARE WE NEEDED, AND BY WHOM?

Living a life full of everyday routines, we do not realize how quickly time is passing. It seems like only yesterday when, in the company of our families, our friends, or by ourselves, we greeted the New Year and expressed our wish that it be a happy one.

Was it indeed a happy year? How difficult it is to judge. It's real value can only be seen from afar. The passage of time often erases memories of what, at the moment, appeared to be immeasurable happiness or unending sorrow and pain.

There are people who especially remember the wrongs they suffered by the hand of others. They not only do not try to forget but actually cultivate this "flower of evil" growing in their hearts. At the same time, they do not remember any wrongs they might have caused to others. Sometimes all that need be done is to give support to someone in their hour of need, to speak a kind word. Greater strength is needed to forget our anger than to cultivate it. But there may come a time when time and space will separate us and we will no longer be able to take back our harsh words or our angry silence. "We must not let the sun set on our anger."

But it is still more difficult to disregard the evil circulating around us in the world, in the form of international relations, wars, murders. These evils motivate people to look for a way out, for some semblance of sanity in the world. More and more attention is now focused on the family as the basic social unit. The family circle is the means by which a person can learn to cope with evil, can learn to love, can learn responsibility.

Looking back in time, let us look at our families, our relatives, our friends, our countrymen, in Ukraine and in the free world, free and imprisoned. Maybe there is someone who needs us, needs our attention, a kind word, advice, or just an expression of our friendship and love.

We are at the doorstep of the New Year, before us is Christmas, the Feast of the Holy family. At this time, let us join together in thought with all those dear to us. Let us ask ourselves what we can do for them, how we can help them, how we can become needed by them. For to be needed is the very essence of human happiness.

*Translated by M. Jarymowycz*

## THOUGHTS ON THE OCCASION OF THE 50TH ANNIVERSARY OF BRANCH 36 IN CHICAGO

by Anna Zelisko

Here we are — family, friends, sister-members of Soyuz Ukrainok — gathered together at this party. This is a celebration! We are observing the 50th anniversary of our Branch 36, an achievement of several successive groups of women in Chicago over a period of 50 years.

In terms of history and women's causes, 50 years is a short time. What is interesting about their history is that the Ukrainian people did not subordinate their women to men. On the contrary, in contrast to other countries, the Ukrainian women held a unique position of near-equality with men.

With the sense of Ukrainian women's independence and confidence as a historical background, we can in some measure understand how it happened that 14 women on the southside of Chicago came together to start a new Branch of Soyuz Ukrainok.

Fifty years! Fifty years can be translated in terms of its members. Branch 36 was founded on February 25, 1932. Anna Brudny was the founder/organizer/president. Helen Brelinska-Krill was secretary; Victoria K. Larson was treasurer; Mary Gizowsky and Anastasia Sagan were auditors.

We have the pleasure of having one of these original members, Mrs. Krill, with us today, and we also have with us today the daughters of Anna Brudny: Mary Brudny, Stephanie Ovcharchyn and Helen Malinyshyn.

The charter members adopted as their patron the heroine Olha Bassarab, who was tortured and died in prison for their defense of the Ukrainian national cause.

It was natural that membership in our Branch would change as time went on. There were active and inactive members. Members joined, moved away, passed away. Younger members organized as a Junior League in the 1940's.

Who were the members? Who are the members? They are women aware of the world; willing to extend themselves outside of the immediate home; willing to take on additional responsibilities; willing to use their energies to demonstrate their caring for others and about causes.

Fifty years. Fifty years can be translated in terms of purpose and projects. When Anna Brudny opened the first meeting, she explained that the principal work would be to help our brothers and sisters in their difficult struggle to free Ukraine. Despite the economic situation — this was the time of

the Great Depression — this group was thinking of helping others.

They gave financial aid to political prisoners, Ridna Shkola, the Ukrainian press, veterans of the 'Halytska' army, and monies for the alleviation of hunger during the artificial famine in Ukraine. Their projects also included church and school activities in our Ukrainian community in Chicago.

After World War II, money and CARE packages were sent to displaced persons. Some of these funds were raised in home-to-home collections and Christmas caroling.

Our Branch was instrumental in having a Ukrainian language course offered to adults at the Central YMCA in Chicago. This was the first time that Ukrainian was taught in the Chicago area on that basis.

We have sponsored a scholarship for a Ukrainian student in Brazil and donated Ukrainian Encyclopedias to the school. We have contributed to political prisoners' causes, also donated clothing and monies for earthquake victims in Yugoslavia, the Cardinal Slipyj Fund and the relief fund in Austria. Because we are so closely associated with the Nativity of the Blessed Virgin Mary Church, we donate to various needs here in our parish.

As a Branch of the Ukrainian National Women's League of America — we are but one Branch of a national network — our dues and contributions enhance various UNWLA projects such as scholarships, press and museum funds. We continue in our commitment to helping others and Ukrainian causes.

For the most part, we raise funds by having bake sales. Who has not tasted our home-made treats? All calorie-free — almost! (We make delicious varenyky; we make very good breads, pampushky and cakes...)

We will not ask why Branch 36 of Soyuz Ukrainok has endured. We will not look for a particular formula or special reasons. It is sufficient to say that, though small in number, our Branch has loyal and enthusiastic participants who cooperate in whatever way they can. Today we have 21 members. Won't you rise and be recognized?

We thank all those who have helped our Branch celebrate its 50th Anniversary, those who are physically present with us at this gathering and those who are here in spirit. And we thank all of those who have given us their kind support throughout the years.

---

HANDBOOK FOR SALE:  
"HOW TO MAKE  
CHRISTMAS TREE ORNAMENTS".  
AVAILABLE  
IN UKRAINIAN  
AND ENGLISH.  
Price: \$6.00  
Available at:  
UNWLA, Inc.  
108 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003



У ПРОДАЖУ Є  
ПІДРУЧНИК  
"ЯК РОБИТИ ПРИКРАСИ  
НА ЯЛИНКУ"  
В УКРАЇНСЬКІЙ І  
АНГЛІЙСЬКІЙ МОВАХ.  
Ціна 6.00 дол.  
Замовляти в канцелярії СУА  
UNWLA, Inc.  
108 Second Ave.  
New York, N.Y. 10003

# HEALTH & WELL-BEING

By Dr. Maria Motyl

## "PREEMIE" SURVIVAL RATE IMPROVED

Every year in the U. S. thousands of babies are born prematurely (after 20 weeks but before 37 weeks of pregnancy) and many of these premature babies encounter severe medical problems in the first days of life. In the last decade, however, there has been much progress made in both preventing premature births and in improving the survival chances of premature babies. Today, three-fourths of all premature babies in the U. S. grow up without serious problems.

The first step in preventing prematurity is the identification of women who are at "high risk" for premature delivery. These women are taught to recognize early signs of premature labor and are instructed to contact a hospital as soon as they notice a suspicious sign. At the hospital these women are given

labor-stopping drugs. In a University of California study, the premature birth rate dropped from 6.75% to 2.43% when these measures were applied.

Infants born prematurely may require special medical attention in an intensive-care nursery where they are continually monitored by machine for heart and breathing rates and blood pressure. They may require devices to aid breathing and may be fed through tubes. While all of this may seem very frightening to the parents, the development of special intensive-care nurseries has increased the survival rate of premature infants more than four times in the last decade alone.

## CANCER RESEARCH FOCUSES ON NUCLEOTIDES

Cancer remains a mysterious disease. Scientists agree that it is really not one disease, but many, all characterized by the undisciplined growth of cells. Various factors seem to play an important role in the development of the disease: viruses, environmental factors and heredity all appear to be implicated.

For years, researchers have looked to understand the initiation of the cancerous process on the smallest, molecular level. For if the biochemical change could be understood, it would help in the search for the eventual eradication of the disease.

Recently, scientists announced an important breakthrough. Several years ago a group of genes, called transforming genes, were isolated from a human bladder cancer. These genes were capable of transforming laboratory-grown cells into an undisciplined, cancer-like jumble.

DNA, the master chemical of heredity present in all cells, is made up of thousands of genes each coding for different proteins. In turn, each gene is made up of thousands of sub-units, called nucleotides.

When scientists compared the isolated transforming gene to its counterpart from a normal cells, they found only one difference between the two — all the sub-units of the two genes were identical except for one. At this point it is not known why such a minor change should spell such a major difference. The studies are continuing.

## НАШІ КВИТИ У ВАЗОНКАХ У ХАТІ

### ПРОДОВЖЕННЯ

Ще про деякі рослини що не мають особливих вимог, щоб їх плекати.

*Cyrtium falcalum rochefordianum* або holly fern, це рослина дещо подібна до папороті лише листки у неї тверді, штивні і блискучі. Походить ця рослина з Японії. Її навіть легше вирощувати як звичайну папороть (*Boston fern*). В повітря кімнати не мусить бути багато вогкості та не зносить вона сильного сонця. Комерційно приправлену землю насипати до вазонка. Підливати, щоб земля при дотику була вогка не мокра. Виростає від 8 до 10 цалів високо. Бронзові плями на листках це ознака надміру соли і квасів у землі.

*Noxa carnosa* або wax plant це цікава рослина, яка походить з південного Китаю і Австралії. На довгих гілках виростають тверді подовгасті листки, блискучі як воском посмаровані. На листках тут і там є білі смужки. Хоч виглядом рослина подібна до тих, що виростають у висячих вазонках, однак гони цієї wax plant мусять бути прикріплені до драбинки і рости

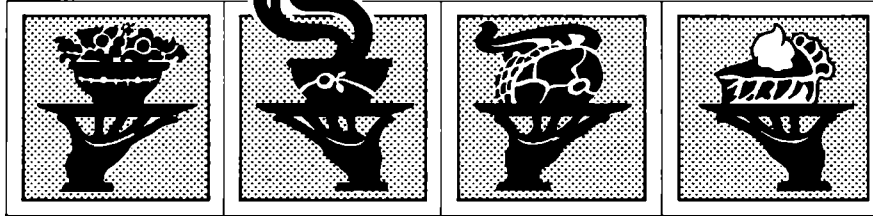
вгору. Літом ця рослина вкривається дрібненьким білим квітом що нагадує малесенькі зірочки.

Вчасно восени рослину цю треба внести знавору у хату та примістити в холодному місці де не сягає світло сонця. Підливати дуже мало. Для цієї рослини це час відпочинку. При кінці лютого вазон з рослиною присунути близько до вікна, навіть до сонця, нормально підливати та відживлювати. Земля для цієї рослини повинна бути пухка, пориста і поживна.

Філядендронів (*philodendron pandurifarme*) є дуже багато і мають вони різні вимоги як їх плекати. Цей філядендрон з огляду на форму своїх листків часом також називається *fiddle-feat philodendron*. Його не важко плекати. Виростає у звичайній комерційно приправленій землі. Як росте випускає малі гони немов би вуси, щоб до чогось причіпитися. Має декоративний вигляд, коли вирощувати його на ніби спорохнілим куску дерева і обложити землю, ще вложена рослина, мохом.



# наше харчування



## ЗАКУСКИ

Завжди придатні дрібні закуски чи то перед вибагливим бенкетом чи лише самі, як головні частини меню "коктейлевої" гостини. В склад закусок можемо зачислити необмежене число "канапок", салат, пиріжків, паштетиків, фаршированих яєць, налисників і багато інших. А тепер хочу присвятити трошки часу курячим крильцям, які можна приправляти різними способами та за кожним разом одержати дуже добрий вислід.

### КРИЛЬЦЯТА ПЕЧЕНІ В СИРІ

2 lb. курячих крилець  
1 горняк тертих сухариків  
1 чайна ложечка соли  
1/4 чайної ложечки білого перцю  
1/4 горняк сиру пармезан  
1/4 lb. топленого масла

Крильця ділимо на частини. Дві більші частини уживаємо в приписі, а найдрібніші куски варимо як вивар на зупу. Сухарики, сіль, перець і пармезан зсипаємо до малої паперової торбини і все добре змішуємо. Промиті і просушені крильця замочуємо в маслі, а тоді кидаємо в торбинку з сухариками й обкачуємо їх сухариками та складаємо на металевий лист. Печемо на 375°F 40-50 хвилин або на золотий колір. Подаємо гарячі.

### КРИЛЬЦЯТА З МЕДОМ

3 lb. крилець.  
сіль і перець до смаку  
2 ложки олії  
1/2 горняк сою соус  
2 ложки помідорової гірчиці (кечеп)  
1/2 горняк меду  
1 вязка зеленої цибульки  
2 великі зубці часнику

Крильця приготувати, як у попередньому приписі. Притрушуємо сіллю та перцем і складаємо у змашену посудину. Олію, сою соус, помідорову гірчицю і мід змішуємо разом. Дрібно накраємо цибульку (тільки білу частину) і січемо часник та також домішуємо до олії. Тепер заливаємо олією крильця та печемо 1 годину при температурі 350°F. Бодай два рази під час печення поливаємо зверху підливою.

ЛУКІЯ ГРИЦІВ

### КРИЛЬЦЯТА З-ПІД ВОГНЮ

2 lb. м'ясистих крилець  
1 цитрина  
1/3 горняк олії  
сіль

### СОУС

3/4 горняк олії  
1/8 горняк оцту - червоного винограду  
3/4 горняк "chili" соусу  
1/2 горняк дрібно січеної цибулі  
1 великий посічений зубець часнику  
1 зелений посічений перець  
2 чайні ложечки "chili" порошку  
сіль і перець

Змастити крильця мішаниною цитрини і олії, посолити.

Соус: 3/4 горняк олії, оцет, chili соус, цибульку, часник, зелений перець і chili порошок варити 10 хвилин. Крильця пекти під вогнем 6-8 інчів 10 хвилин, а потім подавати з соусом.

### Докінчення: НАШІ КВІТИ

Boston fern, вазонкова папороть, декоративна, гарна і дуже граціозна. Як більшість папоротей любить багато світла але не сонця. Земля у вазонку повинна бути: мішана глина з піском, перегнилим листям та частиною сухого коров'ячого погною, щоб була пориста і поживна. Любить вогке повітря, тому треба особливо зимою скроплювати її водою. Підливаючи папороть уживати літньої води. Підставку вазонка перевірити по 15 до 20 хвилинах, якщо назбиралася вода, треба вилляти.

Нат

### ПІДВИШКА ПЕРЕДПЛАТИ "НАШОГО ЖИТТЯ"

Передплата "Нашого Життя" від 1 січня 1983 р. піднесена до висоти 15.00 дол. Ціна одного числа 1.50 дол.

З огляду на збільшення коштів друку і висилки, Екзекутива СУА була змушена ухвалити підвишку передплати "Нашого Життя" до 15.00 дол. річно, щоб у цей спосіб забезпечити його появу.

Країни поза межами США можуть вплачувати у своїй валюті, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських дол.

Адміністрація "Нашого Життя"

### ПЛАТІВКА МИСТЕЦЬКИХ РЕЦИТАЦІЙ КАТЕРИНИ БРАНКИ-КРИВУЦЬКОЇ

В продажу появилася платівка мисткині художнього слова Катерини Бранки-Кривуцької з рецитаціями творів Тараса Шевченка, Василя Стефаника, Лесі Українки й Олесе Бердника. Рецитаторка вживається у твори поетів і передає їх чітко й виразно згідно з інтенціями авторів.

Технічно запис художнього мовленого слова рецитаторки виконаний професійно і зразково.

Ціна — 8.00 дол. Замовляти:

Lew M. Hryhorchuk  
6 Stratford Place  
Gross Pointe City, MI. 48230

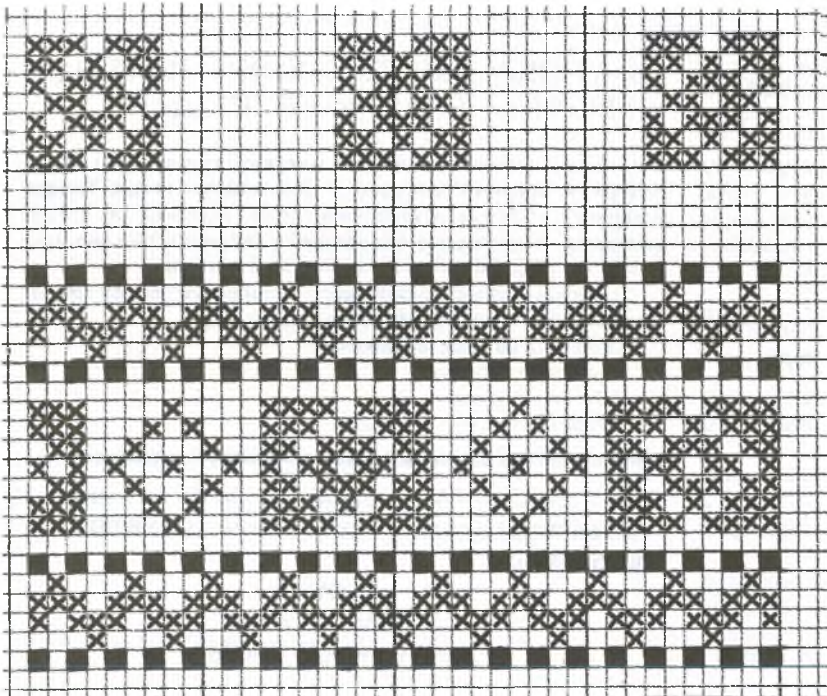
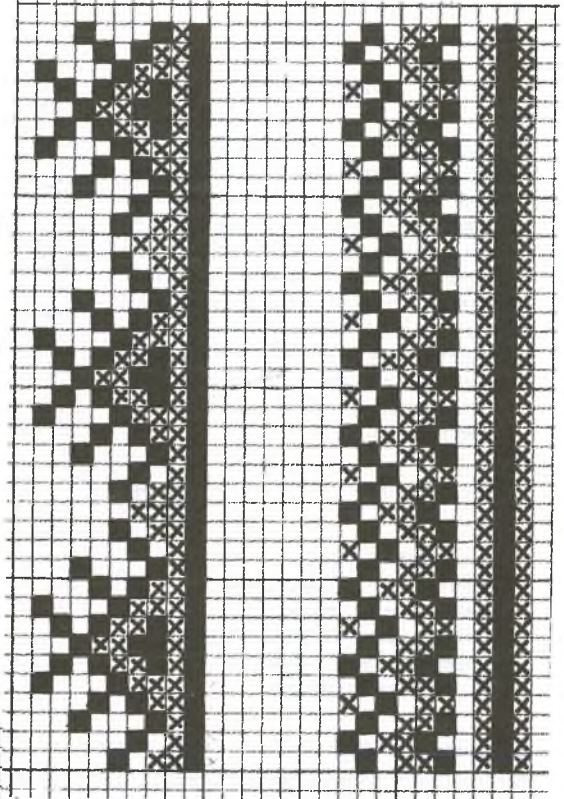
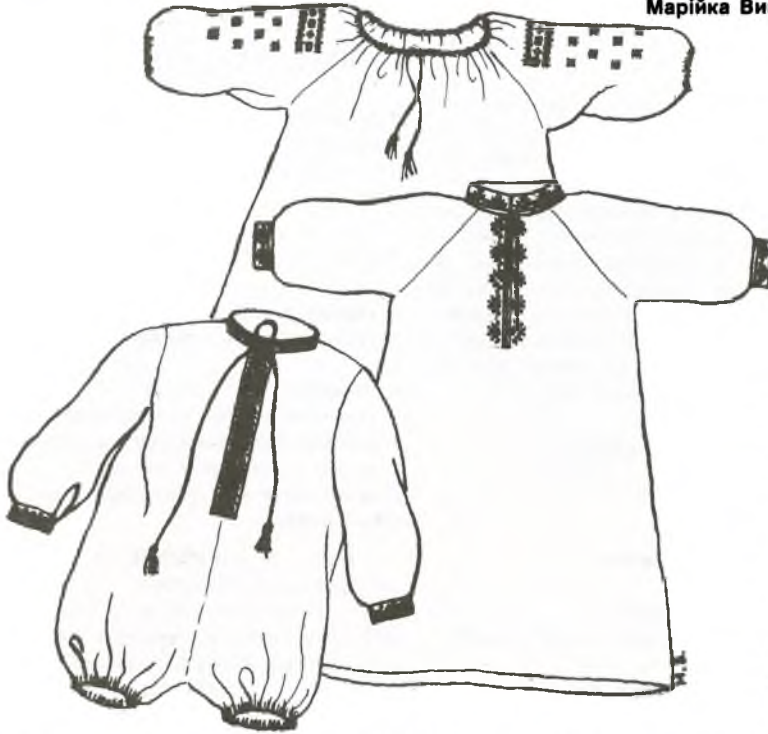
Вже появилася 7-ий альбом взорів до вишивання (12 таблиць) проекту Ірини Сенік. Ціна 6.00 дол. Замовляти:

UNWLA  
108 Second Ave.  
New York N.Y. 10003



## ВИШИВКА ДЛЯ НЕМОВЛЯТ

Рисувала  
Марійка Винницька



Показується, що вишивка здобуває собі місце у вбранні немовлят. Галля Котович із Едмондтону в Канаді надіслала нам свої спроби. Вони добре вшиті і дуже добре скомпонована на них вишивана прикраса.

1. Сорочинка для дівчинки. Пошита за зразком народньої сорочки. Має вставку і покидані вишивані частинки по рукаві.

2. Сорочинка для хлопчика. Пошита за зразком народньої сорочки. Стоячий комірець і пазушка, обведена вузьким узором.

3. Сорочинка для старшого вже хлопчика. Взір примінений спереду. Штанка застібується внизу. До цієї сорочинки треба додати короткі білі штанята.

# ХРОНІКА ОКРУГ

## ОКРУГА ОГАЙО

(за 1981 рік)

В 1981 р. Округа складалася з 8-ох Відділів, в тому 6 активних. До Округи прибуло 7 нових членок. На Окружному З'їзді 22-го березня 1981 р. головою вибрано Марію Почтар. Від листопада до кінця каденції діючою головою була Ірина Кашубинська, заступниця голови. Округа начислює 217 членок з того 105 передплачує "Наше Життя".

Округа є членом Етнографічного Музею та Nationalities Services Center. Як і кожного року, спільно з трьома іншими жіночими організаціями ширшого Клівленду, Округа влаштовує "Свято Героїні". У звітному році відзначено 60-ту річницю смерті Віри Бабенко та 10-ту річницю смерті Алли Горської.

У вересні всі Відділи Округи влаштували "День Союзянки".



Зліва: Надія Дейчаківська, голова Округи Огайо і Лідія Кармазин, голова комітету "Дня Союзянки".

From left: N. Deychakiwska, Regional President of Ohio & L. Karmazyn, president of "Den Soyuzanky" Committee.

Три Відділи провадять світлички, в яких навчається 54 дітей.

П'ять Відділів є членами Українського Музею.

На Зелені Свята продовжується традицію складання вінка на символічній могилі героїв.

Окремі Відділи мають зв'язки з різними не-українськими середовищами — бібліотеками, університетами, професійними товариствами, пресою тощо. Всі Відділи беруть активну участь у житті українських громад і церков.

У звітному році треба особливо підкреслити працю адміністраторки домівки СУА і архівара — І. Кашубинської. Упорядковано збірку книжок, альбомів зі світлинами, розміщено багато матеріалу-архіву по окремих течках.

Впроваджено т. зв. "дні зайнят" в домівці в означені дні тижня. Впорядковано інвентар Округи.

## КУЛЬТУРНО-ОСВІТНЯ ДІЛЯНКА

**116-ий Відділ в Ірі, Па** вислухав на ширших сходинах такі гутірки: Декада Української Родини, Початок Християнства в Україні, Листопадовий спомин — опрацювала Марія Дозорська, доповідь д-р Ренати Волинець про археологічні розкопи, в яких вона брала участь, звітування про XIX Конвенцію СУА — Ляриса Шпон. Відділ провадить танцювальний гурток під проводом Маргарети і Лорі Корані.

**69-ий Відділ** у Лорейн zorganizував спільні відвідини опери "Кармен", приготував доповіді (українською й англійською мовами) про гагілки на парафіяльнім "Свяченім". На ширших сходинах в листопаді прочитано спомин "Із зброєю в руках" у пам'ять Софії Галечко.

**7-ий Відділ** в Акрон спонзує танцювальний ансамбль, яким керує членка Оріся Цибики. Дарія Тимош керує співочим гуртком, який складається в більшості з членок Відділу.

**33-ій Відділ** влаштував на ширших сходинах читання поезії, уривків з літературних творів та гуморесок. Відділ заслухав розповіді з прозірками Л. Медичкої про відвідини Лурду, Риму та Патріярха Йосифа. Л. Мичковська відчитала доповідь про життя Митрополита Андрея Шептицького. Відділ має малу бібліотеку.

**12-ий Відділ** працював увесь рік над виданням другої куховарської книжки англійською мовою: Selected Ukrainian Recipes for Spring and Summer. Декілька членок Відділу

*Управа 33-го Відділу СУА ім. Лесі Українки у Клівленді 1981 р.*

**Сидять зліва:** Марія Яворська, Олександря Мачалабова, Марія Кордуба, Міра Грабець, Євгенія Дубас, Іванна Шкарупа, Люба Мичковська,

**Другий ряд зліва:** Зеновія Ярош, Степанія Городиська, Ірина Романів, Дарія Кузьмин, Люся Медицька, Марія Футей, Іванна Ясевич, Іванна Вовк, Леся Волошин.

*Branch 33 — Board 1981*



керують Гуртком Книголюбів, який існує вже 11-ий рік. В звіттовому році відбулися 4 сходи, з того 2 стрічі присвячено обговоренню творів Миколи Гоголя, одну поемі "Прозріння" Миколи Руденка, одну книжці Л. Коленської — "Дзеркала".

### **МИСТЕЦЬКА РЕФЕРЕНТУРА:**

Членки 116-го, 7-го і 60-го Відділів показували спосіб писання писанок у школах, клубах та на міжнародних фестивалях.

**33-й Відділ** започаткував збірку народнього мистецтва.

**8-ий Відділ** влаштував дві мистецькі виставки — маляра Любослава Гуцалюка (в квітні) та збірну виставку мисткинь: І. Волосянської, А. Фаріон, О. Цегельської, Салевич (в листопаді).

**12-ий Відділ** влаштував у травні виставку графіки Аркадії Оленської-Петришин. Ввесь дохід із виставки призначив на Український Музей.

**33-й Відділ** зложив 1,000 дол. на Український Музей, а **12-ий Відділ** теж став його меценатом у 1981 р.

### **ВИХОВНА ДІЛЯНКА**

**116-ий Відділ** в Ірі провадить школу українознавства (13 учнів) і світличку (5 дітей). На терені Клівленду є дві світлички: суботня, яку провадить **33-й Відділ** і два дні в тижні, яку провадить **12-ий Відділ**.

**8-ий Відділ** улаштував у жовтні дитячу маскарладу з грами, забавами і різними зайняттями, в якій взяли участь 70 дітей. **69-ий Відділ** перевів збірку на Фонд Еви Сташків. **12-ий Відділ** приділив по 50 дол. на виховні цілі для СУМА і Пласту. Подарував на лъотерію "Рідної Школи" графіку А. Оленської-Петришин. **33-й Відділ** придбав 16 стипендій до Бразилії. **12-ий Відділ** улаштував лъотерію і з доходу уфундував одну стипендію до Бразилії.



*116-ий Відділ СУА, — Ірі, Па. Танцювальний ансамбль "Золоте Колосся" учителька Лорі Корані — справа 3-ій ряд.*

*The "Zolote Kolassia" dance ensemble — UNWLA Branch 116, Erie, Pa.*

## СУСПІЛЬНА ОПІКА:

Висилки з одягом і харчами до Бразилії й Європівисилали Відділи: **116-ий, 33-ий, 12-ий, 8-ий і 7-ий. 69-ий** Відділ перевів збірку "Різдвяну Коляду" на допомогу втікачам із Польщі. Грошову допомогу вислали Відділи: **33-ий, 12-ий і 69-ий.**

**33-ий Відділ**, найбільше щедрий, вислав також поважні суми українцям в Аргентині, сиротинцям у Філядельфії й у Бразилії, на студії для майбутніх священників. **33-ий Відділ** висилає дитячий журнал "Веселка" до Югославії, Європи та Бразилії.

## ІМПРЕЗОВА РЕФЕРЕНТУРА:

**12-ий Відділ** улаштував для ширшого громадянства у лютому Літературний вечір Юрія Стефаніка. Дохід 140 дол. Призначив на потреби видавництва Спілки Письменників Канади "Слово".

**33-ий Відділ** улаштував літературний вечір письменниці Івонни Савицької "Ой, Верше мій, Верше" з участю співачки Христі Карпевич. Відбулася теж традиційна "Різдвяна зустріч" для членок Відділу з родинами.

**69-ий та 116-ий Відділи** влаштували свято Державности — 22-го Січня у своїх громадах. **69-ий Відділ** улаштував для громади Лорейну товариський вечір "Запусти" з прослуханням пластинки покійного гумориста Миколи Понеділка та огляданням фільму "Писанка". Запросив І. Кашубинську з показом декорування тортів та гутіркою про значення великоднього печива.

**33-ий, 12-ий і 8-ий Відділи** спільно влаштували річний "Різдвяний базар" — традиційну доходу імпрезу.

**Відділи: 7-ий, 116-ий і 60-ий** брали участь у міжнародних фестивалях і базарах.

**Відділи 116-ий, 69-ий, 33-ий, 12-ий і 8-ий** вислали делегаток на XIX Конвенцію СУА.

**Н. Дейчаківська,**  
пресова референтка

## ДОПИСИ ВІДДІЛІВ І ОКРУГ

### ЗОЛОТИЙ ЮВІЛЕЙ

### 35-ГО ВІДДІЛУ СУА, ОЗОН ПАРК, Н.Й.

35-ий Відділ СУА відзначив 50-річчя свого існування і наполегливої діяльності членок для добра української спільноти бенкетом 14-го березня 1982 р. Для підготовки свята вибрано діловий комітет у складі: Пелагія Бабська — голова, Зінаїда Левицька, Анна Опарик, Валентина Третяк, Анна Кокольська, Пелагія Юркевич.

Ювілейне свято розпочалося в год. 10-ій ранку торжественною Службою Божою, яку відправив місцевий парох о. крипошанин Любомир Мудрий у наміренні Відділу та відслужив панахиду за померлих його засновниць і членок.

В год. 2-ій по полудні у гарно прибраній залі церкви Святого Покрова Божої Матері відбувся бенкет в присутності понад 150 осіб. Свято відкрила голова комітету П. Бабська. О. Л. Мудрий провів молитву. Голова Відділу В. Третяк сердечно привітала почесних гостей, зокрема голову СУА Іванну Рожанковську, представницю Окружної Управи Надію Савчук, о.о. Л. Мудрого й д-ра Василя Бойсака зі Стемфорду, стейтового сенатора Мартіна Кнорра, члена стейтової асамблеї Фредрика Шмідта та представниць Відділів СУА, місцевих організацій і громадян, висловлюючи подяку за їх участь у цьому радісному святі.

П. Бабська відчитала коротенький сполин з історії Відділу, що його засновано 28-го лютого 1932 р. Віддана праця позначилася жертвами на свою організацію, жіночу пресу, а передовсім на допомогу батьківщині. Там у важких умовах ворожій окупації треба було помагати нашим інвалідам із Визвольних Змагань, політичним в'язням, товариству "Рідна Школа" й ін. Багато праці віддано місцевій громаді, влаштовуючи різні свята й імпрези для національного освідомлення, підготовки участі в українських маніфестаціях, ведення української школи для дітей, розвагових вечірків для молоді, що тоді були дуже успішні.

У 1953 р. засновано українську католицьку парафію в Озон Парку. Впродовж п'яти років велася наполеглива праця побудови власної церкви Святого Покрова Божої

Матері, яка є доказом жертвенности і важкої праці всієї нашої громади.

У післявоєнні роки Відділ включився в акцію допомоги українським емігрантам в Німеччині, а відтак забезпечував скитальців спонсорами, працею і приміщеннями та влаштував різні імпрези, щоб збирати фонди на ту ціль.

Дальшу програму свята вела З. Левицька, що представила почесних гостей. Вона попросила до слова голову СУА І. Рожанковську, яка з'ясувала важливу діяльність СУА, найстаршої й аполітичної громадської організації, її великий вплив на українське жіноцтво та на виховання молоді. Згадала, в яких важких умовах наше жіноцтво весь час приймає жертвенну участь у всіх проявах громадського життя, як постійно видатно помагає нашим поселенцям в Бразилії, а тепер також українцям, що прибувають із Польщі.

Стараннями СУА засновано Український Музей у Нью-Йорку, який вже отримав затвердження державних наукових установ та успішно репрезентує своїми виставами надбання культури України серед народів у вільному світі. У признанні для 35-го Відділу голова вручила управі почесну грамоту та зложила найкращі побажання успішної діяльності на майбутнє. Від Окружної Управи зложила привіт і гратуляції заступниці голови Н. Савчук.

Сенатор М. Кнорр прочитав грамоту, що її, на його пропозицію, схвалив сенат стейту Нью-Йорк, підкреслюючи видатну успішність діяльності СУА та 35-го Відділу впродовж 50 років. Вручаючи грамоту, він висловив вдовolenня, що мав нагоду познайомитися ближче з досягненнями української спільноти. Також член стейтової асамблеї Ф. Шмідт, відомий наш прихильник, зложив привіт із гратуляціями від всієї асамблеї стейту. Грамоту вручив на збораз 3-го жовтня.

Короткі привіти зложили представниці Відділів, що були присутні на бенкеті, а це: 1-ий, 21-ий, 64-ий, 72-ий, 82-ий, 83-ий, і 112-ий. Дальше віддалені Відділи прислали привіти, а саме: 71-ий, 89-ий, 103-ий і 104-ий. Від місцевого відділу УНСоюзу ч. 200 "Вільна Україна" привіт зложив його секретар Іван Пригода і вручив гарну настінну відзнаку, що її виконав власноручно. Голова місцевого Відділу УККА Микола Вітенко зложив сердечні побажання для Відділу, а

Іван Безубяк від відділу ООЧСУ.

Дуже зворушливим моментом бенкету було, коли голови Відділу і ювілейного комітету відзначали почесними грамотами і відзнаками найстарших членок — засновниць Відділу: Олену Швед, Катерину Костишин і Катерину Васло. Відзнакою СУА нагороджено всіх діяльних членок.

Під час бенкету відбулася мистецька програма: церковний хор під керуванням Лева Рейнарівича відспівав гімн СУА, молитву та низку народних пісень при фортепіановому супроводі Тараса Левицького. Відтак виступав танцювальний ансамбль дітей під керівництвом Ульяни Шмериковської, група молодих бандуристів та учнів парафрільної школи українознавства, що їх Відділ завжди підтримує.

Всі учасники свята одержали видану Відділом пропам'ятну ювілейну книжку, в якій поміщено благословення Блаженнішого Патріярха Йосифа, письмо від Преосвященного Єпископа Кир Василя зі Стемфорду й крилошанина о. Л. Мудрого, нашого дорогого пароха. Також поміщено цікаві матеріали з історії Відділу, побажання від дружніх Відділів СУА, організацій, установ, наших громадян-прихильників і підприємств.

З нагоди ювілейного свята 35-ий Відділ зложив пожертви на фонд журналу "Наше Життя" та "Український Музей" по 100 дол.

На закінчення свята голова Відділу сердечно подякувала голові СУА І. Рожанковській за звеличення свята особистою присутністю і промовою, всім дружнім представницям від Окружної Управи і Відділів СУА, представникам громадських організацій, численним громадянам — нашим прихильникам та виконавцям програми за співпрацю і участь у святі. При тому подякувала також проф. Тимошеві Білостоцькому за поміч у приготуванні пропам'ятної книжки і всіх друків та Олегові Бабському за виконання великого настінного напису, різних фотосвітлин до ювілейної книги та постійну допомогу Відділові. Голова висловила подяку і признання всім членам, що своєю працею причинилися до успішного переведення ювілейного свята Відділу. Кінцеву молитву провів о. д-р Василь Бойсак, а хор і всі присутні відспівали національний гімн.

35-ий Відділ СУА торжественно відзначив свій Золотий ювілей. Спомин про нього довго останеться у пам'яті учасників і всієї громади, а для членок буде заохотою до дальшої ідейної праці на славу нашої організації — Союзу Українок Америки та на добро, кращу долю й волю України.

Присутня

## ПОЇЗДКА РОЧЕСТЕРСЬКИХ ВІДДІЛІВ СУА ДО УКРАЇНСЬКОГО МУЗЕЮ В НЬЮ-ЙОРКУ І НА КОНФЕРЕНЦІЮ НА "СОЮЗІВЦІ"

Дні 2-го і 3-го жовтня 1982 р. залишаться в житті української спільноти на поселеннях, як одна з важливих дат.

На осяяній повинню осіннього сонця та закутаній у різнобарвний килим многобарвистих дерев і синьо-зелених смерек, на "Союзівці" відбувалася багатолюдна конференція "Українська Жінка у Двох Світах" для дослідження актуальних питань, перед якими стоїть нова генерація жінок в Америці. З Рочестеру на цю Конференцію поїхало 44 особи автобусом, і 8 автами, разом 52 особи, що становить майже 9 відсотків учасників Конференції.

47-ий Відділ zorganizував триденну прогулянку, а саме до Нью-Йорку, щоб відвідати Український Музей, ново-збудований храм св. Юра і українські крамниці. Після вечері у "Народному домі", про яку подбала голова Окружної Управи Нью-Йорку, Лідія Магун, учасники прогулянки повернулися на "Союзівку", де відбувалася дводенна Конференція.

В суботу і неділю перебували ми на "Союзівці", де безнастанно "гонили" з одного цікавого панелю на другий, ще цікавіший та слідкували за ходом Конференції, незвичайно приємно заскочені величезним заінтересуванням молодого жіноцтва, яке прибуло з усіх сторін Америки, Канади, а навіть інших країн — понад 600 осіб!

Що спонукало їх взяти участь у цій Конференції?

Турбота про майбутність української спільноти спонукала жінок нового покоління перевести в діло Жіночу Конференцію, щоб на ширшому форумі у товариській атмосфері шукати можливостей розв'язки та напрямних для збереження українства у змінених обставинах, в яких їм приходиться жити.

Учасники автобусової прогулянки з Рочестеру репрезентували три місцеві Відділи СУА, найбільше членок із 47-го Відділу, 46-ий і 120-ий Відділи, представниці Сестрицтв усіх трьох церков і УЗХ. Участь узяли теж чоловіки.



Зорганізована 47-им Відділом Рочестер Н. Й. прогулянка на Жіночу Конференцію в дні 1-3-го жовтня 1982 р.

Trip to the Women's Conference, October 1-3, 1982. Organized by UNWLA Br. 47, Rochester, N.Y.

Багато учасників прогулянки перший раз відвідували Український Музей та мали змогу подивляти красу і багатство українського народного мистецтва, як також імпульсивно виставку прозірок "Втрачені архітектурні пам'ятки Києва". Жалко тільки, що стільки пам'яток мистецької спадщини українського народу, що їх придбав Музей за відносно короткий час існування, і які даліше напливають, не мають відповідного приміщення. Прийшов час, щоб кожна з нас допомогла зібрати фонди на відповідне приміщення для Українського Музею в Нью-Йорку.

Під час двох днів на Конференції учасниці з Рочестеру використали всі можливі нагоди, щоб брати участь у панелях, прислуховуючися до молодих жінок та їхніх проблем, зустрітися зі знайомими, поготорити, пригадати давні часи...

З гордістю мусимо зазначити, що членки 46-го Відділу брали активну участь у Конференції, а саме Надя Трач — голова була одною з панелісток на тему: "Українські школи і молодечі організації", а Яра Кекіш своїми картинами брала участь у виставці творчості сучасних українських мисткинь.

Вдоволені поверталися рочестерці додому. Автобус мчав крутими дорогами кетскильских гір, у кожного з нас кружляло в голові від безлічі вражень та думок...

У мене, як членки 47-го Відділу і організаційної референтки СУА, сплїталися безперервно два почування: вдоволення з успіху відбутої Конференції та одночасно турбота: а що далі? Чи ця замітна подія відбулася і піде в забуття, чи сподівання, покладені на неї виправдають себе? Чи віднайдеться більше число відсталих, що знайдуть місце в Союзі Українок Америки, чи теперішнє пробудження лиш хвилевий спалах, чи прибере воно форми постійної організованої активності?

Слово за Вами молоді жінки учасниці Конференції "Українська Жінка у Двох Світах"!

**Марія Крамарчук,**  
пресова референтка 47-го Відділу

## ЮВІЛЕЇ... БЕНКЕТИ...

Уже надто довго наша нова еміграція знаходиться поза межами батьківщини. Тому щораз частіше відбуваються з різних нагод ювілеї. Мають свої ювілеї й союзнянки.

Що дають такі ювілеї, чи варто їх влаштовувати? Дійсність показала, що варто.

68-ий Відділ СУА в Сиракузах засновано в 1957 р. Ініціаторкою й організаторкою Відділу була А. Кравс. Вона була його першою головою. Відділ нараховував тоді коло півсотні членів. У той час мало хто з нас мав авто, але на сходах було 40-45 членок. Хоч ми були неможливі, зате каса наша була багата: ми влаштовували пікніки, базари, забави, робили продаж печива, ходили колядувати, щедрувати, а коли цього вимагала потреба, жертвенні колядники давали свої власні гроші. Грошей ми не тримали в касі: нам було приємно висилати допомогу старшим пюджам-залишенцям в Європі — Ульмі, Сарселі, ми також оплачували літній табір біднішим дітям, жертвували на школу українознавства, на Гарвард, на Фонд "500", на пресовий фонд, допомагали грошми і пакунками політв'язням і їхнім дітям в Україні, висилали пакунки до Бразилії, утримували стипендистку в Бразилії, завдяки чому двоє дівчат здобули вищу освіту. За 25 років праці ми мали прихід 30.895.75, розхід — 30.238.- дол.

Дбали ми також про популяризацію й розвиток нашої культури, наших традицій.

Ми влаштовували андріївські вечори, показ історичної і стилевої ноші, організували курси писанок, вишивання, вирізування, курс куховарства, косметики, курс танку. Зорганізували чотири виставки народного мистецтва. Виголошено 14 доповідей у радіо: про жінок-героїнь, державні свята, День Матері, на літературні й виховні теми. Ми вклали немало праці під час Року Дитини — зорганізували серед дітей конкурс читання книжок, для малят — розказування казок, вивчення й декламацію віршів, спів. Понад 30 дітей взяли участь у цьому конкурсі, а цим ми піднесли рівень дітей в українознавстві. Поставлено дитячими

силами оперету "Коза-Дерева" для дітей.

Для громадянства влаштовано вечір гумору й сатири власними силами, вечір гумору й сатири письменниці Зої Когут, відбувся літературний вечір Уляни Любович, Дарії Ярославської, Докії Гуменної, Лесі Храпливої, Ганни Черинь, Олени Теліги й Ольжича, Лесі Лисак, а також Тодося Осьмачки, Анатолія Галана, Івана Смолія. Відбувся вечір, присвячений українській байці, літературний вечір, присвячений творчості В. Стефаніка зі спогадами про письменника його лікаря д-ра І. Подюка. Цими літературними вечорами союзнянки не лише прислужилися сиракузькій громаді, бо жадна інша організація цим не займалася, але і письменникам. Ми їх популяризували, нагороджували скромним гонораром та й люди купували їхні книжки. Характеристичне й важливе ще й те, що, мабуть, не було ні одного літературного вечора, у якому молодь не брала б участі. Про всю нашу працю говорила перша голова А. Кравс учасникам бенкету з нагоди 25-ліття існування Відділу, тільки ж людям якось тяжко сконцентруватися, щоб вислухати доповідача, зате наші союзнянки переконалися, що за 25 років зробили таки багато! І це нас дуже піднесло, додало нам сили й бажання працювати далі. Отже, ювілей-бенкет таки потрібний — це ніби підсумок багатолітньої праці і в цьому його сутність.

Святочну програму відкрила голова Відділу Я. Гудзяк. Програму провадила гостя з Ютики Ксеня Антипів. Присутніх було понад сотню. За головним столом сиділи: о. митр. Василь Середович, який нам багато допомагав і парох православної церкви о. прот. Мирослав Глинський. Присутні були й представниці сусідніх Відділів СУА з Рочестеру та Ютики.

Евеліна Белюць відспівала гімн СУА, а о. Мирослав прочитав настроєву молитву.

Після цього виступила з привітом голова Окружної Управи І. Мартинець. Вона говорила на тему завдань СУА. Вшанувала пам'ять почесної членки Відділу і Окружної Управи св. п. Євгенії Єржківської. Нагородила грамотою довголітню голову Відділу Я. Гудзяк.

Свято звеличали концертом, артистка Евеліна Белюць та її акомпаньатор-композитор Леонід Вербицький.. У них переважає мажорний тон, хоч прориваються й сентиментальні, притаманні українцям нотки.

Ліна Белюць — артистка Чернівецького Театру. Це музика буковинських лісів вдихнула їй стільки чуття, надхнення; це буковинські гори підносили її до висот; це Черемош дзвенить сріблом у її голосі.

Хто раз почує Ліну, той хоче слухати її ще й іще. Вона вміє віддати в своїй рецитації найглибші, найтонші почуття людини. Поет часто пише підсвідомо, а Ліна з його поезій витягає душу на поверхню. Ми чули уривок із поеми Л. Костенко "Розпусна вдовиця" — тут Ліна поставила перед нами живу молоду жінку з її чарівною красою душі й тіла.

Після імпрези о. митр. В. Середович проказав молитву. Присутні були вдоволені ювілеєм, бо кожна людина потребує урізноманітнення в житті. Тоді їй приходять свіжі думки, сили, тоді життя стає повним. Та найбільше вдоволені союзнянки, що ще раз прислужилися громаді. Хоч із півсотні членок Відділу, лишилось заледве понад десяток, але він діяльний. Прибуло до нас кілька нових, завзятих членок, а найважливіше, що СУА росте — відкриваються нові Відділи молодих, тут роджених жінок, які з енергією і з новими ідеями змагатимуть до кращого майбутнього нашого народу.

**Н. Сенік**

## 118-ИЙ ВІДДІЛ, ГЮСТОН, ТЕКСАС

4-го квітня ц. р. Відділ улаштував з великим успіхом другий річний великодній базар.

Відділ присвятив багато часу на приготування вишивок, писанок, печива тощо. Виставлено на випродаж мистецькі вироби з кераміки та українські книжки й святочні картки. Але святочні паски мали найбільший успіх.

До досягнення наших успіхів причинилися також члени української танцювальної групи в Гюстоні.

Базар відбувся у гарний весняний день. Буфет складався з українських страв.

Відділ висловлює подяку всім, хто працею і фінансами причинився до успіху базару.

У наступному шкільному році Відділ планує вести садочок. Буде далі висилати посилки до Південної Америки для потребуєчих наших поселенців. Заплановано влаштувати осінній "пікнік" у жовтні.

**Оксана Б. Павлів,**  
секретарка



*Ольга Стівенс показує гостям як писати писанки  
O. Stevens exhibiting Easter Egg techniques.*



*Юстина Ушак накладає перекуски гостям  
J. Ushak preparing a luncheon.*



*Голова 118-го Відділу Марійка Ярош займалася продажем  
солодкого і кави  
UNWLA Br. 118 President M. Jarosh selling coffe & cakes.*



*Олена Бурбан перед виставкою кераміки, вишивки й різьби  
O. Burban in front of the ceramics, embroidery and carving exhibit.*



*Ганя Пузжик і фінансова референтка Христина Пузжик біля виставки писанок  
H. Puzyk and financial secretary C. Puzyk by the Easter Egg exhibit.*





СОФІЯ ОЛЕСНИЦЬКА —  
ВИДАТНА ДІЯЧКА  
ЖІНОЧОГО РУХУ



В Ірвінгтонському шпиталі померла 6-го листопада 1982 р. членка 28-го Відділу СУА в Ньюарку, Н. Дж. видатна громадянка й заслужена діячка жіночого руху ще на рідних землях св. п. Софія Олесницька.

Народилася 24-го грудня 1893 р. в селі Золоте Білче в священичій родині о. Ксенофонта Гуглевича й Євгенії з Тишинських. Виростала в селі Угриня, пов. Чортків, де батько був парохом. Початкову школу й ліцей закінчила в Тернополі, в пансіоні СС Йосафаток, в якому розговірною мовою була французька. Була одружена з Федором Олесницьким і деякий час проживала в Берліні, де її чоловік кінчив банкові студії.

Перша світова війна заскочила молоде подружжя в Галичині. Український Уряд вислав Ф. Олесницького з торговельною місією до Відня, а Софія з дітьми залишилася в Станиславові. Тут поселилося подружжя Олесницьких на постійне після невдачі Визвольних Змагань. Софія включилася в громадське життя й суспільну працю, зокрема стала діяльною в "Товаристві Українських Жінок", яке згодом увійшло в організаційну мережу Союзу Українок. Ставши головою ТУЖ в 1929-33 рр., Софія розгорнула широку діяльність, зокрема опікувалася молоддю. В кравецькій робітні "Основа" згуртувала дівчат, яким польська влада не давала праці. В гостинному домі по-

дружжя Олесницьких на "Камені Довбуша" в Карпатах знаходила пристановище й ваканційний відпочинок пластова молодь.

Події Другої світової війни заставили Олесницьких виїхати в 1944 р. до табору переміщених осіб у Зальцбургу, Австрія, а згодом переїхати до США й поселитися в Ньюарку. Тут Софія пережила тяжкі родинні удари допі — передчасно помер її чоловік, а згодом син-лікар д-р Богдан. Бувши людиною глибоко релігійною, Софія мужньо переносила ці удари, вважаючи їх волею Божою. Крім побожності відзначалася жертвенністю, любов'ю до ближнього й активним патріотизмом. До останніх хвилин життя зберегла притомність, погоду й рівновагу духа, живо цікавилася проявами національно-громадського життя, зокрема жіночим рухом.

Від 28-го Відділу СУА прощальне слово над домовиною сказала Емілія Цяпка.



7-го грудня 1981 р. відійшла у вічність малярка **Михайлина з Ольшанських Стефанович**. Вона народилася у 1895 р. в священичій сім'ї в Старяві біля Мостиськ. Закінчивши дівочий ліцей у Перемишлі, пішла на студії малярства до Львова. Там стала ученицею проф. Петра Холодного старшого, який передав їй техніку старовинного іконопису. Пізніше вона поїхала до Парижу, де доповнила своє знання іншими техніками. У 1923 р. вона вперше виставила свої праці у Львові. Її творчість сприйняли українці дуже радо, тим більше, що вона почала творити на історичні теми. З того часу zostалися її твори "Похід Ігоря на половців", "Плач Ярославни" й інші.

Михайлина одружилася із д-ром Стефановичем, братом мисткині Ярослави Музики. Подружжю народився син Левко. Вона скоро повдовіла, а про сина не мала вістки під час війни. Під час "великої мандрівки" вона виїхала до Німеччини, а звідтіля до Америки. Тут вона осіла в Каліфорнії, а потім у Чикаго.

Тут вона працювала для заробітку, але вже не хотіла виставляти своїх творів. Малювала для себе і ці її речі знаходяться в її родині. Колись твори цієї цінної малярки знайдуться в музеях.



21-го жовтня 1982 р. відійшла у вічність довголітня членка 23-го Відділу СУА, Дітройт **Анна Крук з дому Рудько**.

Покійна народилася 21-го лютого 1889 р. в селі Барове, повіт Жовква, Західня Україна. Молодою дівчиною приїхала до Америки, (до Брукліна) в 1909 р. В 1913 р. одружилася з Миколою Круком.

Покійна була приємною вдачі, була примірною дружиною, любленою матір'ю, доброю членкою 23-го Відділу СУА — приходила на імпрези Відділу, була жертвенна на народні цілі. Родина Круків була також фундатором церкви св. Михаїла в Дерборн, Мічіген, а пізніше стали парафіянами церкви "Матері Божої Неустаючої Помочі" в Дірборн, Гайтс. 13-го грудня 1979 р. помер її муж — покійна важко пережила той тяжкий удар і почала, щораз більше занепадати на здоров'ю. Діти опікувались нею, але останнього півтора року була в "Нерсінг Домі".

24-го жовтня вечером були відправлені 2 панахиди — в 7-ій відправив панахиду о. Лазар з церкви "Матері Божої Неустаючої Помочі", в якій Покійна була парафіянкою, а в 8-ій годині о. Ручги з церкви св. Михаїла, а хористи з церкви прикрасили своїм співом ту жалобну відправу.

В панахидях брала участь родина, приятелі та члени 23-го Відділу СУА. Прощала Покійну голова відділу Люба Петрик. Похоронено її на цвинтарі св. Ядвиги побіч домовини мужа. Покійна залишила в глибокому смутку сина Андрія Крука, дві дочки, Гелен Даску і Марію Гарднер, 7 внуків, 6 правнуків, кузину Марію Васько та ближчу і дальшу родину в Америці і в Західній Україні.

У пам'ять Покійної родина зложила 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Люба Стеца, секретарка**

*Докінчення: ЗАМІСТЬ КВІТІВ НА УМ*

В пам'ять мистця **Томи Щепка** складаю 20.00 дол. на потреби Українського Музею в Нью Йорку,

**Нуся Бідяк**

В пам'ять нашого дорогого товариша і приятеля, визначного українського поета і журналіста **сл. п. Володимира Кіршака — Вадима Лесича** складаємо на Український Музей в Нью Йорку 30.00 дол. Дружині покійного, Дорогій Пані Лесі і Синам з Родинами висловлюємо наше найглибше співчуття,

**Наталія і Іван Базарки**

В пам'ять покійної найдорожчої і незабутньої моєї покійної сестри **бл. п. Непі Ортинської** складаю 20.00 дол. на Український Музей в Нью Йорку,

**Марія Жовнірович**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ніни Пясецької** складаю 15.00 дол. на Український Музей,

**Ярослава Левицька**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Софії Возняк** складаю на Український Музей 25.00 дол. Родині висловлюю щирі співчуття,

**Марія Фіглюс з родиною**

В першу річницю смерті д-р **Василя Борака** складаємо 25.00 дол. на Український Музей,

**Аркадія і о. Василь Стебельські**

В другу сумну річницю смерті дорогої **бл. п. Лідії Рубчак** — для вшанування її пам'яті складаю 25.00 дол. на Український Музей,

**Лідія Одежинська**

З приводу передчасної втрати нашої дорогої членки **Соні Семанюк** складаємо вислови глибокого співчуття чоловікові та дітям Ярі і Тарасові, а замість квітів на могилу складаємо 40.00 дол. на Український Музей,

**Членки 47-го Відділу, Рочестер**

На свіжу могилу **Соні Семанюк** зложили 10.00 дол. на Український Музей,

**Надя і Роман Трачі**

У світлу пам'ять **Олександри Госка** складаємо 50.00 на Український Музей,

**Ігор Загайкевич з родиною**

Замість квітів у пам'ять **Гаврила Гордієнка** складаємо 25.00 дол. на Український Музей,

**Варвара і Ярослав Білинські**

В пам'ять **Анни Рижевської** складаю 25.00 дол. на Український Музей в Нью-Йорку,

**Ірина Нанасси**

Замість квітів в пам'ять **С. Сильвеструка** складаємо 10.00 дол. на Український Музей,

**Оксана і Ростислав Омецінські**

У світлу пам'ять бл. п. мгр. **Л. Крушельницького** складаємо 20.00 дол. на Український Музей в Нью Йорку,

**В. і Л. Фіцаловичі**

В пам'ять бл. п. **Ефрозинії Федьків** складаємо 30.00 дол. на Український Музей а родині висловлюємо глибоке співчуття,

**Володимир і Христина Зарицькі**

В пам'ять покійного **Вадима Лесича Кіршака** складаю на Український Музей 25.00 дол.,

**Володимира Падох**

Замість квітів на свіжу могилу мого кузина **проф. д-ра Петра Оришкевича** складаю 20.00 дол. на Український Музей, а родині по обох боках моря щирі вислови співчуття,

**С. Гаврилук з родиною**

В пам'ять **бл. п. Галини Іванець** склали по 25.00 дол. на Український Музей,

**Слава Гуменюк, Микола Ничай**

На недавно покриту могилу **бл. п. Осипа Кушніра** складаємо по 10.00 дол. на Український Музей в Нью Йорку. Родині в Америці, Польщі і в Україні висловлюємо глибокі співчуття,

**Любомира і Іван Мокії,  
Богданна і Михайло Бережанські**

Замість квітів на могилу **бл. п. Станислави Гребеняк** складаю 25.00 дол. на Український Музей в Нью Йорку,

**Ірена Сушків**

Замість квітів на свіжу могилу Дорогої нам **Ніни з Ганкевичів Пясецької** складаємо 20.00 дол. на Український Музей,

**Дарія і Омелян Шепаровичі**

Замість квітів висилаємо 15.00 дол. на Український Музей в честь **Кирила Левченка**, мужа членки П. Левченко,

**38-ий Відділ, Денвер, Колорадо**

У світлу пам'ять мами дорогої нам Жені Тріски 25.00 дол. на Український Музей зложили,

**Лєся Івасиків і Орися Ільницька**

---

В п'яту річницю смерті мого **Тата бл. п. Михайла Жовніра** складаю 100.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Марта Бачинська**

Замість квітів в пам'ять Мама моєї товаришки **бл. п. Марії Гарасимів** складаю 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Анна Дідур Гаврилук з Родиною**

У світлу пам'ять **поета Вадима Лесича** складаємо 30.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Олег і Іванна Ратичі**

На свіжу могилу **бл. п. Евфрозини Федьків**, матері нашої членки Слави Букачевської, на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" зложили:

**по 10.00 дол.** — 65-ий Відділ СУА, Марія Слободян, Іванна Ратич;

**по 5.00 дол.** — Марта Цимбаліста, Дарія Оріховська, Наталка Головінська, Теодозія Коверко, Ірина Старожитник;

**по 3€00 дол.** — Тамара Панкевич, Марія Гатала,

**по 2.00 дол.** — Євгенія Цісик, Марія Фізер.

Замість квітів на могилу **бл. п. д-р Всеволода Ключаса** на Пресовий Фонд "Нашого Життя" складають 20.00 дол.

**Мирон і Іванна Бучаки**

Замість квітів не свіжу могилу **бл. п. Данки Романків** складаю 25.00 дол. на Запасний Фонд журналу "Наше Життя",

**Міра Залуцька**

Замість квітів на далеку могилу в сьому річницю смерті моєї мами **бл. п. Анни Колос** складаю в її пам'ять 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Люба Стеца,**  
секретарка 23-го Відділу СУА, Дітройт

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ефрозини Р. Федьків,** матері нашої братової **Ярослави Букачевської,** складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя". Родині складаємо щирі співчуття,

**Дарія Гусар,**  
**Тарас Букачевський,** Торонто

З приводу смерті **бл. п. Ефрозини Федьків,** матері **Дарії Кравченко,** складаємо 20.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а Родині висловлюємо наші щирі співчуття,

**Стефанія і Василь Полегенькі,**  
Джерзі Сіті

У світлу пам'ять дорогого швагра **Омеляна Качмарського** на Запасний Фонд "Нашого Життя" складає 20.00 дол.,

**Ірена Качмарська**

Замість квітів на свіжу могилу нашої гімназійної товаришки **бл. п. Ніни з Ганкевичів Пясецької** жертвують на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 30.00 дол.,

**Люба Савойка і Анна Тиха**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Ніни Пясецької** 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" складають,

**Марія і Мирослав Кознарські**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Станислави Гребеняк** жертвую 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а донці д-р **Ірині Гребеняк** складаю щирі співчуття,

**Олена Блавацька з Родиною**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Антона Пахолка,** чоловіка нашої приятельки, складаю 15.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Юлія Демченко,**  
71-ий Відділ СУА, Джерзі Сіті, Н. Дж.

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Олени Іванець** складають 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Степан і Уляна Павлинські**

В пам'ять покійних — мого кузена **бл. п. Дмитра Княгиницького** та його доньки **бл. п. Тетяни Душенко** складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Емілія Плешкевич**

В світлу пам'ять **бл. п. Дарії Комаринської** і **бл. п. д-р Володимира Комаринського** складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Стефанія Богославець з Родиною**

В світлу пам'ять моєї дорогої свахи **бл. п. Ніни Пясецької** складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Ярослава Стасюк**

В пам'ять нашої дорогої кузинки **Олени зі Стрийських Попель** складаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 10.00 дол.,

**Люба і Роман Раковські**

На свіжу могилу **бл. п. Марії Городецької,** матері наших приятелів, складаю 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а Родині висловлюю щире співчуття,

**Ярослава Букачевська з ріднею**

Замість квітів на могилу **бл. п. Омеляна Качмарського** на Запасний Фонд "Нашого Життя" складає 10.00 дол.,

**Софія Ховзун**

Замість квітів на могилу **бл. п. Омеляна Качмарського** на Запасний Фонд "Нашого Життя" складає, 10.00 дол.

**Іванна Голинська**

Замість квітів на далеку могилу Дорогого нам **св. п. Геннадія Которовича** складаємо 12.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Константин і Надія Дидинські**

Замість квітів на свіжу могилу **бл. п. Анни Гриневської,** матері **Олі Гриньків,** секретарки Окружної Управи, Дітройт, складаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 10.00 дол., а родині складаємо щире співчуття,

**Окружна Управа, Дітройт**

Замість квітів на могилу **бл. п. Богдана Лесика,** сина **Ефрозини Лесик,** членки 13-го Відділу СУА, складаємо 10.00 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя",

**Членки 13-го Відділу СУА, Честер, Па.**

Як нев'янучий вінок на свіжу могилу нашої дорогої членки **Соні Семанюк** складаємо 40.00 дол. на Запасний Фонд "Нашого Життя", а чоловікові і дітям **Ярі і Тарасові** шлемо наші вислови глибокого співчуття,

**Членки 47-го Відділу СУА,**  
Рочестер, Н. Й.

Замість квітів на домовину **бл. п. Анни Смеречинської,** нашої довголітньої членки і **бл. п. Миколи Бабюка,** чоловіка нашої членки **Наталі,** додатково зложили на Запасний Фонд "Нашого Життя" 25.00 дол.,

**Членки 47-го Відділу СУА,**  
Рочестер, Н. Й.

Замість квітів на могилу **бл. п. інж. Романа Войтовича,** мужа нашої членки, складаємо 10.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Членки 68-го Відділу СУА,**  
Сиракузи

В пам'ять **Олени Шепарович,** громадської діячки й провідної членки Союзу Українок, складаємо 100.00 дол. на Видавничий Фонд СУА,

**Ірина й Богдан Чайківські**

У світлу пам'ять моєї стричної сестри і тітки моїх дітей, **бл. п. Ефрозини Розалії Федьків** з дому Шкільник, яка упокоїлася в Бозі 23-го вересня 1982 р., складаємо 50.00 дол. на Пресовий і Запасний Фонди "Нашого Життя",

**О. і Е. Марурі,**  
**Л. і Ю. Фединські, Чікаґо**

В пам'ять **бл. п. Ореста Шеремети, Юліана Кавки** і **Бронислава Гайдука** складаємо 45.00 дол. на сироти в Бразилії,

**Надя і Петро Дзидзани**

Замість квітів на свіжу могилу **Олени Іванець** складають 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя",

**Модест і Марія Ріпецькі**

Вшановуючи світлу пам'ять нашого дорогого родича **бл. п. Вадима Лесика** складаємо на Пресовий Фонд "Нашого Життя" 25.00 дол.,

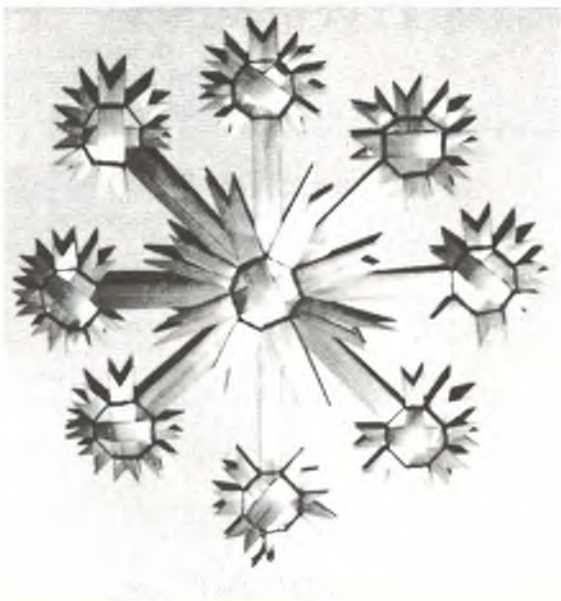
**Ігор і Дарія Витвицькі**

Замість квітів на могилу **бл. п. Ірени (Ніни) Пясецької** 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя" складають,

**Ольга і Роман Морози**

Замість квітів на могилу **бл. п. Ефрозини Федьків** складаємо 25.00 дол. на Пресовий Фонд "Нашого Життя", а донькам і синові складаємо щирі співчуття.

**Зеновія Зарицька з родиною**



ІРИНА ПРОКОП

## ПРО МУРАХУ РУДИКА

У хащах великого лісу стояв мурашиний будинок. Там жила дружня й роботяща сім'я мурашок.

Від світанку до заходу сонця працювали мурахи, запасали харчі, тягали будівельний матеріал, надбудовували ще один поверх мурашника. Один за одним бігали вони втоптанними доріжками, несучи то голку глиці, то грудочку землі, то луску від бруньки.

Та був у цій родині мураха Рудик, який не хотів працювати. То вилежувався в затінку, то гойдався на билінці, а то тинявся лісом.

— Поможі! — було просить братик-мураха, тягнути соломину в кілька разів більшу за себе.

— Ото ще, — відказує лежебока, глядячи руде черевце, — я тількищо пообідав, мені не можна надсаджуватися.

І маленькому Грибкові Рудик не захотів допомогти, коли той, вилізаючи із землі, ніяк не міг пробитися крізь товщу торішнього листа.

— Рудику, будь ласка, віднеси моє зернятко до струмка, бо не зійде воно тут, на піску, — прохала якось тітонька Верба.

— Ох, тіточко, я так заморився, попроси когось іншого, — удавано зітхнув нероба.

Дивувалися мурахи, звідки в їхній працювигитій родині таке ледащо взялося. Намагалися привчити його до роботи, але де там, при першій нагоді Рудик утік. Хотіли віддати його до війська, щоб охороняв і захищав мурашник від ворогів, але мурахи-вояки дужі, з великою головою й міцними щелепами, а Рудик розпещений чепурун із вишуканими вусиками та тонким станом, де ж йому з ворогом битись.

Одного разу, як завжди, Рудик утік від роботи. Біжить він пісом та думає, куди б сховатися.

"Ось ямка в піску під сосною — швидше туди!"

Та лишень ступив він на край ямки, як несподівано зрушивсь піщаний вир. Збитий з ніг Рудик покотився вниз. Пісок боляче б'є, засипає, затягує на дно.

Злякався Рудик, хоче вилізти, дереться вгору, але піщинки збивають його з ніг. Саме в нещасті згадав він, що розповідали старі мурахи про такі піщані пастки, про те, що в них живе страшний лев, та пізно вже було: з піску з'явилися гострі щелепи, схопили бідолаху за ногу та й потягли вниз.

— Рятуйте! — закричав Рудик, відчайдушно пручаючись.

— Ти не допоміг мені тягнути соломину, — відказав братик-мураха, але всетаки побіг до своїх, щоб сповістити, в яку біду потрапив Рудик.

А Рудика все щось дужче та дужче затягує в яму та ще більше засипує піском.

— Ой, пропадаю, витягни мене звідси! — звертається до Гриба.

— А ти допоміг мені вилізти з-під торішнього листа? — і Гриб насунув свого капелюха аж на очі.

За той час збіглися з усього лісу брати-мурахи. Хоч і нероба, хоч і ледар, але ж свій, треба рятувати. Бігають мурахи навколо ямки, метушаться, а як допомогти — не знають.

— Тіточко Вербо, допоможи, врятуй нашого брата!

— Не стала б я ледачого рятувати, та заради вас допоможу, — відповіла Верба та нагнула гілку в саміську ямку.

Ухопився за неї Рудик і незабаром опинився нагорі, серед своїх братів.

Коли ви, діточки, побачите в лісі мурашок, що заклопотано бігають своїми стежинками, знайте, що серед них є і наш Рудик. Він тепер працює, як і всі його брати.

Біда навчила.

(Юні Друзі 1971 р.)

Рисунки Ельмири Геруляк



## НА ПРЕСОВИЙ ФОНД ЖУРНАЛУ "НАШЕ ЖИТТЯ" ЗЛОЖИЛИ ЗА ЧАС ВІД 1.1. до 30.6.1982

по 250.00 доларів  
Округа Chicago  
Округа New York  
**225.50 доларів**  
Д-р Марія Кознарська  
по 100.00 доларів  
64-ий Відділ США — New York  
35-ий Відділ США — Ozone Park  
Марія і Володимир Вірчуки — Titusville  
91-ий Відділ США — Bethlehem  
82-ий Відділ США — New York  
**92.00 доларів**  
Округа Ohio  
**50.00 доларів**  
46-ий і 47-ий Від. з балю Червоної  
Калини — Rochester  
**32.00 доларів**  
Округа Detroit  
**30.00 доларів**  
Ольга Кобзар — Hunter  
по 25.00 доларів  
Анізія Савицька-Мицак — New York  
23-ий Відділ США — Detroit  
23-ий Відділ США — Detroit  
по 20.00 доларів  
Арка — Книгарня — New York  
М. Болонка — Bootstown  
Стефанія Дуб — Warren  
**16.00 доларів**  
63-ий Відділ США — Detroit  
по 15.00 дол.  
Ів. Петріна — Detroit  
Марія Заклинська — New York  
21-ий Відділ США — Brooklyn  
по 12.00 доларів  
Марія Булавка — Baltimore  
І. Левицька — Toronto  
по 11.00 доларів  
Анна Лісевич — Chicago  
Стефанія Воробець — Parma  
по 10.00 доларів  
Леонтиня Таляженко — Detroit  
Стефанія Йон — Bala — Cynwood  
Н. Гавдяк — Silver Springs  
82 Відділ США — New York  
Ольга Гной — New York  
Анна Рак — Astoria  
Анна Коваль — Long Island  
Ірена Загальак — Clayton  
Надя Кліш — Philadelphia  
Олена Варварів — Silver Springs  
Віра Кушнір — Yonkers  
Мирослава Кисьо — Granby Ct.  
**9.50 доларів**  
Іванна Криль — Philadelphia  
по 8.00 доларів  
26-ий Відділ США — Detroit  
76-ий Відділ США — Warren  
46-ий Відділ США — Rochester  
53-ий Відділ США — Detroit  
116-ий Відділ США — Erie  
116-ий Відділ США — Erie  
по 7.00 доларів  
Ірена Качанівська — Philadelphia

Марія Скробач — Chicago  
Марія Цирик — Toms River  
Марія Гарматій — Hollandale  
Ольга Яримович — Torrance  
Оксана Луцька — Woodside  
Лідія Лемішка — Baltimore  
М. Боднарчук — New Haven  
Іванна Семенина — Hampton  
Анастасія Королишин — Detroit  
Стефанія Фур — Parma  
К. Соболь — Hartford  
Катерина Бук — Hunter  
Ольга Боба — Fort Lee  
Д. Запар — Vineland  
Стефанія Цергельська — St. Petersburg  
Міля Річ — Cleveland  
Надя Кунинська — Oak Park  
Марія Штайнберг — Cleveland  
Стефанія Чайковська — Philadelphia  
Докія Лисько — Jersey City  
Лідія Геча — Plainfield  
Н. Антонішин — Toronto  
по 6.50 доларів  
Анна Артименко — Parsippany  
Катерина Коленяк — Kingston  
по 5.00 доларів  
Галина Трішко —  
11-ий Відділ США — Trenton  
Ірина Юришин — New Britain  
83-ий Відділ США — New York  
Лідія Магун — Astoria  
Віра Мороз-Коваленко — Vineland  
Ольга Цар — Irvington  
Богдана Бігун — Maplewood  
Ольга Савчинська — Hudson  
Марія Івахів — Jenkintown  
Ярослава Панчук — Chicago  
Лена Басюк — Forest Park  
Ольга Лушняк — Chicago  
Марія Мацук — Berlin  
Катерина Лепак — Niles  
Евдокія Барнич — Detroit  
С. Лукомська — Kerhonkson  
Христина Старух — Chicago  
Анна Яришко — Edgewater  
Наталія Полянська — Clifton  
Ірена Хуміловська — Schenectady  
Олена Березюк — Minneapolis  
Ольга Назар — Jersey City  
Ольга Поліщук — Pittsburg  
М. Посмітюх — Seattle  
П. Матвишин — Chicago  
Ольга Кулинич — Yonkers  
А. Заброцька — Lansing  
Марія Цересна — Columbus  
Ярина Гарасовська — Chicago  
Марія Смішкевич — Kerhonkson  
Юліяна Гробельська — Kenosha  
Марія Корук — Montreal  
Катерина Макух — Myrtle Cond.  
Анна Вітрак — Amherbury  
М. Мамчин — Winnipeg

по 4.00 доларів  
Орися Бартків — Philadelphia  
Рута Галібей — Oak Park  
Татіяна Смолинська — Shrewsbury  
Дарія Каранович — Irvington  
Ольга Кузів — Wyandotte  
Дарія Тимош — Parma  
Оксана Пясецька — Dukesbury  
Ярослава Фаріон — Chicago

С. Серна — Miami  
Анна Корінь — Van Nuys  
Марія Війтик — Phoenixville  
Гелен Костюк — Trenton  
Ольга Курило — Saskatoon  
І. Снігурович — Winnipeg  
по 3.00 доларів  
Ірена Повзанюк — Philadelphia  
Ольга Чернівська —  
Марія Голуб — Kalamazoo  
Софія Когут — Palm Beach  
Катерина Марків — Philadelphia  
Мостовий — Calgary  
Люба Сілінська — Montreal  
Анна Лушан — Winnipeg  
**2.50 доларів**  
С. Лисий — Auburn  
по 2.00 дол.  
Наталія Лисенко — Pittsfield  
А. Бистрицька — Lakewood  
Ірена Чучман — Dearborn  
Ірена Хомик — Flushing  
Людмила Федорко — Detroit  
А. Луцик — Chicago  
Павліна Горішний — Jersey City  
Ніна Куйдич — Vineland  
Іванна Пенкальська — Philadelphia  
Надія Кузьма — Philadelphia  
Соломія Дроздовська — Edmonton  
Дарія Нагніт — So. Anyston  
К. Апонюк — Edmonton  
М. Березовська — Edmonton  
І. Секавська — Philadelphia  
Лідія Фіцалович — New Haven  
А. Столярська — Omaha  
Ольга Лехнюк — Chicago  
Теодозія Остап — Minneapolis  
Галина Стасюк — Rochester  
Олена Филипович — Philadelphia  
Катерина Хомяк — Detroit  
Віра Рудик — Simsbury  
Надія Сенік — Syracuse  
Евгенія Новаківська — Philadelphia  
Богдана Михайлів — Bethlehem  
Анатоль Ромах — Detroit  
Ольга Бубнів — Chicago  
Катерина Кобаса — Hamtramck  
Зеновія Камінська — Detroit  
Ірена Процик — Hot Springs  
Марія Іжак — Scranton  
Марія Несторенко — Lorrain  
Анастасія Вокер — Royal Oak  
Ольга Мартинюк — Chicago  
Роман Дмитерко — Chicago  
Анізія Струць — Chicago  
Юлія Сос — Philadelphia  
Юлія Гріпа — Syracuse  
Дарія Сірко — Glen Spey  
Марія Клепарчук — Glen Spey  
А. Василашук — Philadelphia  
М. Семянчук — River Forest  
Стефанія Зварук — Canton  
Магдалина Квас — Kerhonkson  
Мирослава Савчак — Astoria  
Ольга Цергельська — Bethlehem  
Ольга Курчак — East Meadow  
В. Брикович — Philadelphia  
С. Рудик — Astoria  
О. Романовська — Minneapolis  
Надя Іванчук — Irvington  
Софія Барусевич — Kerhonkson  
Люба Петрик — Detroit

Від Редакції

Редакція не приймає матеріалів не підписаних авторами та застерігає за собою право скорочувати статті та правити мову.

Статті, підписані авторами, висловлюють їх власні погляди, а не погляди редакції. Редакція не буде містити невірних образливих для когонебудь висловів. Рукописів не звертаємо. Аноніми не читаємо.

Редакція приймає у вівторок, середу, четвер і п'ятницю від 10 — 1 і по полудні від 3 — 6. В інших годинах за домовленням: тел: (212) 674-5508. Адміністрація (212) 533-4646. Адреса: 108 Second Ave., New York, N. Y. 10003

Продовження:  
ВОЄННИЙ БІЛЕТ

Високе чорне небо, спокійне і загадкове, і в ньому мільйони різнокольорових зірок. Одні чомусь підморгують, тремтять, другі спокійно, неблімаючим поглядом дивляться зі своєї недосяжної височини на землю. А вона обертається, спішить кудись, та не може позбутися того, що є на ній, не в силі уникнути того, що обтяжує її, що таке непотрібне для неї.

Сплять димчасто срібні гори. Сплять села і містечка. Тихо. Лише часом зненацька черкне і розітне нічну темряву несподівана ракета і розквітне піднебесною сліпучою білою квіткою. Повисне над горбами, ліниво, не кваплячись, поволеньки попливе за вітром, поступово спускаючись все нижче, і зрідка сиплючи іскри. І в тому світі далекі і близькі камені, горби і скелі починають рухатися, повзуть і міняють місця, різко окреслені чорні тіні сполохано перебігають, міняючи форми і розміри і ціла місцевість набирає моторошного, містичного вигляду. І все довкола, ніби налякавшись такого несподіваного сліпучого світла серед глибокої глухої

ночі, намагається втекти кудись, зникнути безслідно у безвісті. А потім всесильна ніч одним довгим потужним позіхом усе поглинає і знов приходить невимовно загадкова чорна тиша.

Мустафа з великим зацікавленням дивився на ті несподівані нічні явища і, аніскільки не лякаючись, завороженими очима проводжав ясну нічну гостю до того моменту, коли згасла її остання іскра. А ще йому подобалося, коли десь несподівано виривався чийсь крик і тоді слідком за ним вибухала і густо сипалася гарячкова суха тріскотня переляканих автоматів. Потріщать і затихнуть. Але далека луна зацікавлено підхопить усі ті звуки і ще довго-довго, бавлячись ними, заносить їх у гори, де вони затихають остаточно, захлинувшись у бездонній тиші нічній. Для чого це? Для кого? Нема відповіді. Мустафа знає, що воно значить, але мовчить. Гори мовчать. Небо мовчить. І все наливається ще більшою пільмою і мовчанням. Тихо до завтра.

Докінчення у наступному числі

Передплата "Нашого Життя" від 1-го січня 1983 р. піднесена до висоти 15.00 дол.

З огляду на збільшення коштів друку і висилки, Екзекутива США була змушена ухвалити підвишку предплати "Нашого Життя" до 15.00 дол. річно, щоб

у цей спосіб забезпечити його появу.

Країни поза межами США можуть вплачувати у своїй валюті, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських дол.

Адміністрація "Нашого Життя"

Левіцький — New York  
Ніна Сеньків — Hanover  
Марія Федорак — Hamtramck  
Анна Дика — Bronx  
Ярослава Гізак — Hamtramck  
Емілія Гурд — East Meadow  
Іванна Горчинська — Chicago  
Юлія Демченко — Bayonne  
Олена Сердюк — Trenton  
Стефанія Филипович — Chicago  
Анна Ленік — Chicago  
Я. Крижановська — Kerhonkson  
по 1.00 доларові  
Марія Корчева — Bethlehem  
Софія Барилляк — Philadelphia  
Марія Крисица — Cleveland  
Галина Курило — Jamaica Plains  
Анна Ваклавська — Forest Hills  
Галія Обаришин — Jamaica  
М. Скасків — Troy  
Павліна Різник — Pine Plains  
Емілія Онишкевич — Irvington  
Христина Турченко — Philadelphia  
Стефанія Дмитрик — Philadelphia  
Марія Колодій — Philadelphia  
Анна Фіцьяк — Philadelphia  
Франко Кравченко — Philadelphia  
Софія Клим — Philadelphia  
Марія Лозовська — Philadelphia

Надія Максимюк — Philadelphia  
Марія Міджак — Philadelphia  
Анна Посполита — Philadelphia  
Олена Петрів — Philadelphia  
Анна Прядка — Philadelphia  
Анастасія Саґата — Philadelphia  
Катерина Стефанів — Philadelphia  
Ева Римарчук — Philadelphia

Жертводавці на Пресовий Фонд журналу "Наше Життя" які склали свої пожертви як: подяки, побажання, привіти чи "Замість квітів" є проголошувані кожного місяця.

Щиро дякуємо

Іванна Ратич  
фінансова секретарка

"OUR LIFE" Magazine (USPS 414-660) is published monthly — except July & August combined — by Ukrainian Women's League of America, Inc. at 108 Second Ave., N. Y., N. Y. 10003

Subscription in the United States of America \$15.00, half year \$8.00, single copy \$1.50.

COUNTRIES OTHER THAN U. S. (with the exception of South America) may send the subscription in their currency, which will equal the amount of 15.00 American dollars.

**ПЕРЕДПЛАТА В США:** річна ... 15.00 дол. піврічна 8.00 дол. Поодинокі число 1.50 дол.

**КРАЇНИ ПОЗА МЕЖАМИ США** (за винятком Південної Америки) можуть вплачувати у своїй валюті, в сумі яка дорівнює вартості 15.00 американських доларів.

Printed in U. S. A. by Computoprint Corporation, 335 Clifton Ave., Clifton, N. J., 07011  
©Copyright 1981 Ukrainian Women's League of America, Inc.

"Second-Class Postage Paid at New York, N.Y. and at additional  
mailling offices" Return to "Our Life" Magazine, (USPS 414-660)  
108 Second Ave. New York, N. Y. 10003  
RETURN POSTAGE GUARANTEED



Волинські взори зі збірки о. д-р Юрія Шумовського. Власність Українського Музею. Рисувала Ольга Трачук. Взори надаються для хатнього та церковного вжитку. XX ст. Вишивати червоною ниткою Д М Ц ч. 321.